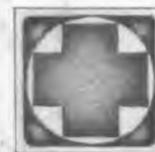


Ван Янь
Оруджев Рустам

КИТАЙСКИЙ разговорный язык



Аудиокурс
для
начинающих



Ван Янь
Оруджев Р.

Китайский Разговорный Язык

Аудиокурс для
начинающих

Москва
Толмач
Саппорт СТ
2008

Ван Янь, Оруджев Р.

В 17 Китайский разговорный язык: Аудиокурс для начинающих. – М.: Толмач: Саппорт СТ, 2008. – 376 с.

ISBN 978-5-903184-37-5

Курс является оригинальной разработкой двух молодых ученых-лингвистов, специализирующихся в области преподавания китайского языка. Он предназначен для самостоятельного освоения базовых навыков устной китайской речи любым начинающим «полиглотом». «Метод прямого перевода», используемый в данной книге, позволит быстро и без напряжения овладеть принципами построения стандартных китайских фраз. Лексический запас курса, отраженный в словаре, позволит читателю быстро приобрести навыки для свободного общения с китайскими собеседниками на различные темы. На прилагаемом диске, записанном в формате MP3, профессиональными китайскими дикторами озвучены все диалоги, приведенные в книге.

ББК 81.2 Кит

ISBN 978-5-903184-37-5

© Ван Янь, Оруджев Р., 2008
© Толмач, 2008

Эта книга адресована широкому кругу читателей: начинающим изучать китайский язык, планирующим приступить к его изучению, а также тем, кто интересуется китайской культурой.

Используемый авторами метод прямого перевода и комментарии помогают освоить основы разговорного китайского языка, чтения и перевода.

Вместо предисловия (от российского соавтора)

“Ты уже пообедал?” — спрашивает меня мой старый китайский друг. “Да, пообедал”, — отвечаю я серьезно. “А что ты ел на обед?” Этот вопрос заставляет меня на несколько секунд задуматься, кажется, припоминаю: “Жареную курицу с рисом, салат... Кофе еще пил...” — говорю я, внутренне удивляясь: а зачем ему это? Он с улыбкой слушает мой отчет о съеденном на обед, вздыхает и говорит нечто, совершенно не относящееся к обеденной теме: “У меня есть один вопрос к тебе. Ты был в Санкт-Петербурге?” Сбитый с толку этими совершенно не связанными друг с другом вопросами, я стараюсь переключиться на тему Питера и ответить ему...

Признаюсь честно, чувство растерянности было моим постоянным спутником при общении с ним и с другими моими китайскими друзьями. Почему они задают странные вопросы, почему хотят знать, что именно я ел на обед и ужин, и почему пошутив, частенько добавляют: “Ох, как смешно!” Растерянность стала проходить по мере того, как я стал изучать китайский язык. На смену вопросам стали один за другим приходить ответы.

Знание языка, даже самых его основ, открывает перед нами удивительные возможности. Это словно визит в Китай, но уже не визит гостя, а, скорее друга или члена семьи. А там... Там все по-другому! На локальном уровне привычные фразы перестают быть привычными и обретают какой-то иной смысл. Разговаривая на китайском языке, я не перевожу на него свои мысли; я вынужден оперировать иными конструкциями, чужими мыслями, что ли... На глобальном — привычное нам мировоззрение рушится, и на его месте возникает совершенно иное, завораживающее и удивительное чувство. Другая планета, иная цивилизация, да и только!

Возвращаясь к вопросу “Ты уже пообедал?”, на это обращение следовало бы ответить: “А, это ты! Как мама?”, а вовсе не перечислять по пунктам съеденное. Хочется надеяться, что эта книга поможет Вам не только освоить азы разговорного китайского языка, но и адаптироваться к нему, научиться тому, что называется “чувством языка”. Именно чувство языка позволит Вам с легкостью осваивать новый материал и обучаться самостоятельно.

Обращаем Ваше внимание на то, что все упоминания в этой книге имен собственных, будь то названия фирм, банков и т.п., имена актеров, политиков и т.п.,

не носят рекламного или антирекламного характера, а также не являются справочными сведениями о носителях последних. Использование таких, существующих в реальности названий и имен обусловлено единственной целью — помочь изучающим китайский язык легче и полнее освоить предложенный материал.

Мы искренне благодарны Вам, уважаемый читатель, за интерес, проявленный к этой книге. Надеемся, что она будет Вам полезна, и Вы найдете ответы на интересующие Вас вопросы. Со своей стороны мы желаем Вам успехов в изучении китайского языка. И пусть каждый день, который Вы посвящаете учебе, будет интересен!

Знакомство с китайским языком

Приступая к первому уроку, мы волнуемся не меньше нашего уважаемого читателя, начинающего изучение китайского языка; удастся ли нам сделать этот самый первый урок достаточно интересным? Сможем ли мы убедительно обосновать нашу ключевую позицию — китайский язык не так сложен, как его принято представлять, и вместе с тем не ввести читателя в заблуждение относительно особенностей нового для него языка? Нам ничего не остается, как всецело положиться на Вас, уважаемый читатель, на то, что с этого первого урока у нас возникнет взаимопонимание, и мы вместе, урок за уроком, рука об руку пройдем этот увлекательный путь — путь знакомства с языком.

Структура нашей книги организована таким образом, что на каждый день месяца приходится один "день", или урок в книге. Насколько это возможно, мы постараемся отвлечь Вас от невеселых мыслей о перспективе "грызть гранит" лингвистической науки, осваивая "китайскую грамоту". Каким образом? Очень просто: мы предлагаем с самого начала отнестись к китайскому языку как к любому другому — родному русскому языку или английскому, который большинство из Вас учило в школе. Мы предлагаем Вам, если можно так выразиться, "путь китаиста" — изучение языка посредством понимания его специфики, а также особенностей китайской культуры.

Принято считать, что китайский язык очень сложный. Поспешим сказать, это не совсем верно. С точки зрения грамматики русский язык гораздо сложнее китайского. Китайское предложение строится по схеме **"подлежащее — сказуемое — дополнение"**. Перед каждым из этих блоков может ставиться определение или обстоятельство. Склонений, спряжений, падежей, времен и категории чисел, по крайней мере в привычном нам понимании, нет.

Сам по себе китайский язык двусложный; каждое (или почти каждое) слово состоит из двух иероглифов. Всего в китайском языке насчитывается около 400 слогов. Именно в этом состоит секрет словообразования: ставя вместе два иероглифа (слога), каждый из которых имеет свое значение, мы получаем слово, обладающее третьим значением, отличным от двух предыдущих.

По оценкам специалистов иероглифический словарь китайского языка насчитывает 50-60 тысяч знаков или графем. Разумеется, знать такое количество иероглифов практически невозможно. Считается, что "среднестатистический" китаец знает (т.е. распознает и умеет написать) от 3 до 7 тысяч иероглифов. Владая этим объемом, можно читать газеты и современную литературу. Однако для профессора Пекинского университета этих 3-7 тысяч иероглифов будет, скорее всего, недостаточно, и его словарь будет значительно шире.

Сложность состоит в том, что, в отличие от нас с Вами, у китайцев в распоряжении нет алфавита, и им приходится заучивать написание и произношение каждого иероглифа! Если у нас в стране первоклашка сможет прочитать вслух папе и маме, пусть и не понимая смысла написанного, статью из журнала "Вопросы философии", то его китайский сверстник столкнется с массой знаков, чтения которых он просто-напросто не знает.

Китайский язык — диалектный, произношение жителей одной провинции может в значительной мере отличаться от произношения жителей другой провинции. Безусловно, все население Китая объединяет общая иероглифическая и грамматическая база, но на уровне фонетики житель, к примеру, Пекина, говорящий на пекинском наречии, не сможет понять жителя Гуанчжоу или Гонконга, говорящего на кантонском наречии.

С целью унификации языка в масштабах страны в Китайской Народной Рес-

pǔtōnghuà

публике общепринятым считается т.н. "общий язык" путунхуа 普通话, который в провинции Гуандун и на Тайване называют "государственным языком" guóyǔ

国语.

Именно на путунхуа ведется преподавание в школах и ВУЗах, а также вещание центральных телеканалов и радиостанций. Находясь в Китае, даже при общении с людьми, не владеющими фонетикой путунхуа (например, некоторыми пожилыми китайцами), Вы можете быть уверены, что Вас поймут.

Кроме этого, на территории континентального Китая принято упрощенное написание иероглифов. На страницах данной книги все иероглифы приведены в упрощенном написании.

В китайском языке существует фонетическая азбука "пиньинь", используемая для записи чтения графем, а также набора текстов на компьютере. Пиньинь использует буквы латинского алфавита. В отечественной китаистике принято использовать транскрипционную систему Палладия, созданную еще в XIX веке и используемую до наших дней. Необходимо отметить, что в данной книге все иероглифы сопровождаются пиньинем с проставленными знаками тонального чтения, т.к. именно он используется в качестве основной системы записи китайских слов при изучении китайского языка по всему миру. Следующая глава (или следующий "день"), где мы рассмотрим фонетику китайского языка, сопровождается таблицей слогов современного китайского языка в написании пиньинь, а также (для справки) — в системе Палладия.

Давайте немного подробнее остановимся на структуре иероглифа. Каждый иероглиф состоит из двух элементов: ключа (слева) и фонетика (справа). Ключ показывает нам тему (область), к которой относится иероглиф, например, природа, люди, животные и т.п. Фонетик приблизительно указывает на возможное чтение иероглифа. На сегодняшний день в китайском языке принято выделять 214 ключей, служащих основой для образования иероглифов.

Из синтеза ключа и фонетика рождается смысл графемы. Приведем такой

hǎo nǚ zǐ

пример: иероглиф 好 состоит из ключа 女 — женщина и 子 — ребенок.

Будучи объединёнными в один иероглиф, они означают “хорошо”. Смысл этого “синтетического” знака, как нам кажется, вполне понятен на уровне ассоциаций: в самом деле, женщина с ребенком — это замечательно!

Написание иероглифов подчинено правилу: слева направо, сверху вниз. Китайцы не просто “рисуют” иероглифы, как мы могли бы предположить, но пишут их в соответствии с нормами начертания.

Китайский язык — очень точный. Это значит, что многие “вольности”, которые мы привыкли позволять себе, говоря на русском языке, мы не сможем допустить, разговаривая на китайском. Например, по-русски мы можем сказать “У меня есть друг”, по-китайски же мы должны сказать “У меня есть **один** друг”. По-русски “Мой друг сказал, что он занят”, по-китайски — “Мой **один** друг **мне** сказал, он занят”.

Причина такой точности кроется в том, что грамматика китайского языка в сравнении с русской грамматикой очень проста: мы не можем использовать окончание множественного числа или глагол прошедшего времени. Для того чтобы сообщить о времени действия, передать информацию о количестве или порядковом номере чего-либо, мы должны соответствующим образом выстроить фразу. Китайский язык предоставляет в наше распоряжение так называемые “счетные слова”, а также вспомогательные частицы. Начнем со счетных слов.

Каждому существительному, вернее, тематической группе существительных, например, люди, машины, одежда и т.п., в китайском языке соответствует собственное счетное слово. Буквально, мы должны говорить “один друг”, “две чашки кофе”, “четыре пары обуви”, “одна бутылка воды”, “три фляги вина” и т.п. Сущест-

gè

вует также универсальное счетное слово ↑, которое можно использовать с любыми существительными, но мы все же настоятельно рекомендуем Вам употреблять счетные слова, соответствующие той или иной группе. Это не только сделает Ваш китайский язык красивым, но и даст понять Вашему собеседнику, что Вы человек культурный и образованный.

На страницах этой книги Вы узнаете, какие счетные слова соответствуют различным существительным.

Перейдем к вспомогательным частицам. Начнем сразу с примера: каким образом можно сказать “Это моя чашка”, если слова “моя” в языке нет, а есть только слово “я”? Очень просто: необходимо добавить к слову “я” служебную частицу, передающую значение принадлежности или свойства. А если нужно поставить глагол в прошедшее время? То же самое — добавьте к нему служебную частицу.

Несмотря на то что китайский язык обладает определенными сложностями (прежде всего это относится к письменности и произношению), расстраиваться не

стоит. Во-первых, повторим, что грамматика ровным счетом никакой сложности не представляет. Во-вторых, даже если, общаясь на китайском языке, Вы не сможете добиться хорошего чистого произношения и станете говорить без тонов, Вас все равно поймут. Так же, как Вы понимаете иностранца, говорящего на русском языке с сильным акцентом. Ну а письменность, возможно, не так уж Вам и необходима. Дело в том, что работая с китайскими текстами, Вы так или иначе научитесь распознавать иероглифы, а для набора на компьютере достаточно знать их произношение.

Предложение в китайском языке. Фонетика

Если вы уже знаете какой-либо иностранный язык, то наверняка согласитесь: для того чтобы хорошо изъясняться на нем, необходимо прежде всего научиться оперировать сложившимися идиомами. Просто переводить свои мысли с русского языка на иностранный — занятие утомительное, да к тому же еще и бесполезное. Идиома же передает именно смысл, даже если ее дословный перевод и не совпадает с Вашей мыслью.

Изъясняясь на китайском языке, переводить свои мысли дословно будет крайне сложно. Именно поэтому мы уже упомянули так называемое “чувство языка”; именно оно поможет Вам с успехом преодолеть языковой барьер и начать говорить и понимать.

Нам представляется, что первый шаг к обретению чувства языка — это, с одной стороны, изучение культуры, и, с другой стороны, изучение специфики грамматического строя предложения. Понять грамматический строй предложения можно как минимум двумя способами. В первом случае Вам придется вооружиться учебником грамматики китайского языка, а еще лучше — заниматься с преподавателем, и учить, учить, учить. Во втором случае — а именно второй случай представлен на страницах данной книги — Вам предлагается шаг за шагом следить за течением китайской фразы. Постепенно кажущаяся «чужеродность» фраз превратится в привычку, станет частью Вашего знания. Без заучивания, контрольных работ и диктантов.

Итак, мы уже упомянули, что конструкция одной и той же фразы, произнесенной по-русски и по-китайски, выглядит совершенно непохоже. Например, предложение “Пришло время заниматься”, сказанное по-китайски, будет выглядеть как “Заниматься время пришло”. Чувствуете, у этой простой фразы будто появился некий налет мистики, что ли. А уж если говорить о фразах, подразумевающих вежливое обращение, то тут все еще непривычнее: русское “Подскажите, как Ваша фамилия?” будет выглядеть вежливо по-китайски так: “Позвольте спросить Вашу драгоценную фамилию”. Если вы являетесь поклонником “Звездных войн”, то наверняка угадаете в построении этой китайской фразы стиль магистра Йоды. Не означает ли это, что китайцы являются последователями великого учителя рыцарей джедаев? Отнюдь нет. Это означает лишь то, что привычным образом взять и перевести любую свою мысль с русского на китайский Вам не удастся. Придется сначала привыкнуть к специфическому строю предложения.

Для того чтобы помочь Вам в этом и избежать утомительного заучивания, на страницах этой книги мы будем пользоваться методом прямого перевода, давая значение каждого иероглифа в предложении в строгой последовательности, один за другим. Переведенные таким образом предложения совершенно лишены лите-

ратурной красоты и привлекательности, но в полной мере раскрывают структуру китайского предложения, приучают нас с самого начала привыкать к необычному порядку слов. Наша идея достаточно лаконична: к концу этой книги Вы будете знать не только особенности строя предложения в китайском языке, но и освоите определенный набор идиом и готовых конструкций, который, в случае необходимости, сможете просто "достать" из памяти и применить, не тратя времени и сил на перевод той или иной мысли.

Первый практический урок, то есть третий "день" в нашей книге, снабжен подробными комментариями, поясняющими некоторые особенности китайских фраз. Мы будем также пояснять назначение и перевод так называемых служебных, или вспомогательных, частиц. Слова и выражения, заключенные в круглые скобки, отсутствуют в китайском предложении и призваны пояснить его смысл при переводе.

Хотелось бы также обратить Ваше внимание на то, что на страницах книги мы не даем "книжных" определений и не приводим грамматических правил, тем более в академических формулировках. Свою задачу мы видим прежде всего в наглядном иллюстрировании приведенной выше мысли о том, что китайский язык не так сложен, как это принято считать, а также в том, чтобы читатель научился самостоятельно анализировать строй предложения в китайском языке.

У одного нашего приятеля есть старый знакомый, владеющий вьетнамским языком, который как-то сказал: "Я не говорю по-вьетнамски, я по-вьетнамски пою". Почему мы приводим Вам эту фразу на странице нашей книги? Причина — в нашем желании познакомить читателя с понятием "тональности" языка. Вьетнамский и китайский языки являются языками тональными. Если Вы уже начали изучать китайский язык, то, видимо, знаете о том, что в китайском языке существуют 4 основных тона и один нейтральный (или "лёгкий") тон. Если же Вы только приступаете к знакомству с языком, то обязательно должны освоить понятие тональности.

На практике оно означает, что одно и то же слово, будучи произнесено с разной интонацией, обозначает совершенно разные, порою диаметрально противоположные вещи. В качестве примера можно привести следующую ситуацию: сделав ошибку в тоне слова "драгоценный", Вы можете сильно обидеть собеседника, задав ему вместо вопроса "Как Ваша драгоценная фамилия?" вопрос "Как Ваша чёртова фамилия?". Давайте вкратце познакомимся с тонами китайского языка. Итак, начнем!

Первый тон — произносится ровно, на одном уровне. Чтобы понять и "испробовать" первый тон, произнесите любой гласный звук немного (совсем немного!) выше Вашего нормального звучания голоса, одновременно сделав рукой жест Юрия Долгорукого: "Здесь быть Москве!", т.е. не спеша проведя рукой с повернутой вниз ладонью от груди на 90 градусов.

Второй тон — восходящий, т.е. Ваш голос "движется" из положения "чуть ниже и тише" в положение "чуть выше и громче".

Третий тон — нисходящий-и-восходящий. Похож на второй тон; разница в том, что дополнительно используется “нисхождение”, которое обычно занимает 50% от “восхождения” — Вы как бы задаете слегка недоуменный вопрос.

Четвертый тон так же прост, как первый: голос “падает” вниз. Сравнить можно с испуганным восклицанием “Ой!”, голос будет “падать” примерно так же.

Легкий тон походит на первый, но его задача — “заштриховать” слог, т.е. сделать его менее “концентрированным”. В качестве примера можно вспомнить, как мы в русском языке иногда “глотаем” окончания слов, произнося их нашим “лёгким” тоном.

Хотелось бы обратить Ваше внимание на один немаловажный момент: воспроизведение и распознавание на слух тонов китайского языка не предполагает обязательного наличия у Вас, (впрочем, как и у китайцев) музыкального слуха. Любой человек, даже совершенно лишенный музыкального слуха, может выучить китайский язык и говорить на нем правильно и без акцента.

Тоны в сочетании с множеством иероглифов дают нам огромное количество возможных значений. К тому же в китайском языке есть так называемые “омофоны” — графемы, имеющие одинаковое чтение, но разное начертание, и, следовательно, разное значение.

В китайском языке существует ряд звуков, романизованное написание которых не соответствует чтению, например, буква Q в азбуке пиньинь читается не так, как английская “Кью” и т.п. Для того чтобы Вы смогли освоить фонетику китайского языка, мы предлагаем Вам воспользоваться прилагаемым к книге аудиокурсом, записанным на диске CD-ROM в формате MP-3. Начнем с приведенной ниже таблицы, которая поможет Вам познакомиться с тонами китайского языка, а также с произношением наиболее сложных звуков. Таблица при незначительных усилиях с Вашей стороны и при определенной доле терпения и усидчивости поможет Вам довольно быстро настроить Ваш “музыкальный инструмент” (речевой аппарат) на извлечение понятной китайскому собеседнику “информационной мелодии”. Отдельные звуки покажутся необычайно сложными, но если сопоставить усилия русскоговорящего по освоению различий в звучании китайских звуков, напо-минающих наши “С”, “Ц” или удивительный “Р”, превращающийся в “Ж”, то они несоизмеримы с усилиями китайца, пытающегося правильно произнести “встревоженность” или “подстройка речевого аппарата”. Соседство четырех согласных при условии того, что в китайском произношении невозможно сочетание более двух, превращается в жесткую пытку.

Советуем Вам внимательно вслушиваться в произношение диктора, а затем повторять строку за строкой таблицы до тех пор, пока Вы не начнете ощущать определенный автоматизм. Освоение этой небольшой таблицы в виде “Отче наш” потребует некоторых усилий; зато сразу после освоения наиболее сложных звуков китайского языка дальнейшее его изучение превратится для Вас в истинное удовольствие.

Прежде, чем Вы приступите к освоению таблицы, предлагаем познакомиться с некоторыми советами, призванными помочь начинающему китаисту понять, что от него требуется для более правильного произношения.

Начальный звук слога **В** в китайском произношении не является звонким. Вам покажется парадоксальным тот факт, что китайский собеседник не различит быстро произнесенные Вами слова "баба" и "папа". Постарайтесь не прижимать друг к другу губы при произношении этого звука. Наши связки начинают воспроизводить звук **Б** еще до размыкания губ. При произнесении китайского **В** связки активизируются одновременно с губами. Если подобное "теоретизирование" кажется Вам избыточно сложным для понимания, попробуйте просто произносить вымышленные слова "паба" и "бапа" до тех пор, пока собственный слух не подскажет Вам, что они произносятся практически одинаково.

Логика изучения таблицы, звуки в которой расположены по алфавиту (латинскому, принятому традиционно для освоения "китайской грамоты"), требует сразу перейти к звуку **Р**, являющемуся парным по отношению к **В**. В русском произношении критерием отличия этих звуков является звонкость; китайцы же различают их по использованию придыхания при произнесении. При размыкании губ и сильном выдохе в пространстве материализуется некое подобие русского звука **Х**, но сам звук **Х** так и не произносится. Можно представить, что у Вас произошло легкое заикание при выговаривании звука "п" в слове "правильно" (но только ни в коем случае не заикайтесь очень сильно – иначе будет "неп-п-правильно").

Звук **К** произносится похоже на русский **К**, но также с использованием придыхания. Начните произносить начало слова "кюмер", но "х" не произносите (а также все, что за ним следует).

Звук **Т** также произносится с придыханием.

Звук **С** является аналогом русского **Ц** (и снова необходимо использовать легкое, но явственное придыхание).

Звук **Ch** отличается от русского **Ч** более высоким положением кончика языка, прижатого к альвеолам. При произнесении слова "чай" по-русски явственно слышится "чяй". В китайском произношении это недопустимо – **Ch** произносится тверже.

Звук **S** можно произносить, как русский звук **С**; надо только учитывать некоторое увеличение интенсивности его звучания.

При произнесении звука **Sh** за основу принимается положение речевого аппарата при произнесении русского **Ш**, после чего кончик языка слегка приподнимается и как бы загибается вверх.

Звук **E** отличается от русского **Э** положением языка, который оттянут к заднему нёбу и приподнят. Потренируйтесь в нахождении позиции языка во рту; можете считать, что оно близко к правильному, как только Вам начнет слышаться нечто среднее между **Э** и **Ы**.

W не представит никакой сложности, если Вы изучали английский язык. Произнесите слово «волосы», но при этом замените **В** на **У**. **У** должен сливаться с последующим гласным. Часто этот звук играет роль разделителя слогов (если второй слог начинается с гласной).

Звук **Y** в сочетании с гласным **U** образует специфический для русского произношения звук – сначала произнесите звук **И**, а затем резко округлите губы во время его произношения. Если Вам приходилось осваивать французский язык, то артикль перед словами женского рода начинается с этого звука (ни **У**, ни **Ю**, а что-то очень аристократичное). Наряду с предыдущим звуком звук **Y** часто используется при слогоразделении.

Возвратимся к согласным звукам. **Z** произносится как русский звук **Ц**, но, в отличие от китайского **С** в нем как-бы слышится сочетание звуков **Д** и **З** без их разделения (произнесите слово “дзот”), и, кроме того, не нужно использовать придыхания.

Zh – аналог звука **Ch**, но также произносится без придыхания (как твердый **Ч**, образованный соединением звуков **Д** и **Ж** – примерно как в слове “джентльмен”).

Звук **R** является, пожалуй, самым “диковинным” для нашего “музыкального инструмента”. Произнесите русский звук **Р**, постепенно загибая вверх и прижимая к нёбу язык. Найдите положение языка, при котором Вы начинаете слышать нечто похожее на русский звук **Ж**. Вспомните название некогда часто цитируемой в нашей прессе газеты “Женминь жибао”. При попытке поймать границу между этим вариантом произношения и “Рэнминь жибао” Вы еще довольно долго будете ощущать некоторую “деревянность” и неустроенность собственного языка во рту. Однако неизбежно придет момент, когда ощущение собственной неловкости покинет Вас (а китайцы все еще будут ломать язык над настройкой своих речевых аппаратов на русское слово “вдрызг”).

Звук **X** напоминает русский мягкий звук **Сь**, но в отличие от него он произносится с легким шипящим отзвуком.

Звук **J** – смягченный вариант звука **Z** (придыхание в нем не используется). Кроме того, в нем также слышится шипящий отзвук.

Звук **Q** не имеет ничего общего с латинским собратом. Это смягченный аналог звука **C** (требующий придыхания). От **C** его также отличает легкий шипящий отзвук.

Если Вы еще не испытываете головокружения от собственных успехов, то нам остается сообщить, что самая последняя особенность, значительно отличающая китайское произношение от привычного Вам с колыбели русского, – это наличие в нем конечных слоговых звуков **N** и **Ng**. В нашей традиционной орфографии их передают буквосочетаниями **нь** и **н**. И это совершенно неверно. Оба эти звука носовые, но **N** формируется в передней части ротовой полости, а **Ng** – на выходе из гортани. Ни о каком смягчении звука с помощью мягкого знака речь даже не должна вестись. В русском языке носовые звуки отсутствуют (а их наличие в речи именуется не самым приятным определением “гнузавость”). Для тренировки попробуйте произнести имя популярного киногероя **Кинг-Конг**. В первом случае просто приостанавливайтесь на каждом звуке “г” и направляйте поток выходящего воздуха в нос. А во втором случае не выпускайте звуки из гортани в ротовую полость – сразу отправляйте их в нос, при этом звук “г” сам пропадет в носоглотке.

На этом наш экскурс по сложностям китайского произношения можно считать завершенным. Если Ваш интерес к китайскому языку не был ослаблен приведенными выше полезными советами (а мы очень постарались не вызвать у дорогого читателя негативных ощущений), то приступайте к прослушиванию записи таблицы на диске.

Знак, приведенный справа, указывает на то, что материал книги, рядом с которым находится данное изображение, записан на прилагаемом диске CD-ROM. 

Звук (начало слога)	Примеры слогов			
	1й тон	2й тон	3й тон	4й тон
B	bā 八	bá 拔	bǎ 把	bà 爸
C	cāi 猜	cái 才	cǎi 踩	cài 菜
Ch	chān 掺	chán 缠	chǎn 产	chàn 忤

E	ē 阿	é 俄	ě 恶	è 饿
J	jī 机	jí 吉	jǐ 挤	jì 计
K	kē 科	ké 壳	kě 可	kè 课
P	pāo 抛	páo 袍	pǎo 跑	pào 泡
Q	qī 七	qí 其	qǐ 企	qì 气
R	rāng 嚷	ráng 瓢	rǎng 壤	ràng 让
S	suī 虽	suí 随	suǐ 髓	suì 岁
Sh	shōu 收	shóu 熟	shǒu 手	shòu 寿
T	tiāo 挑	tiáo 条	tiǎo 挑	tiào 跳
W	wāng 汪	wáng 王	wǎng 网	wàng 望
X	xī 西	xí 席	xǐ 洗	xì 细
Y	yū 迂	yú 鱼	yǔ 雨	yù 玉
Z	zāo 糟	záo 凿	zǎo 早	zào 造
Zh	zhāi 斋	zhái 宅	zhǎi 窄	zhài 债
(оконание слога)				
N	chēn 嗔	chén 臣	chěn 疹	chèn 衬
Ng	chēng 撑	chéng 成	chěng 逞	chèng 秤

Далее приведена таблица слогов современного китайского языка в двух вариантах ("пиньинь" и "Палладий"). Написание по системе Палладия приведено как вспомогательное, например, на тот случай, если Вам потребуется записать китайское имя или адрес по-русски. При изучении же языка необходимо придерживаться правил чтения пиньинь (в латинском написании).

**Таблица слогов современного китайского языка
в транскрипции pinyin и в системе Палладия**

a А	ai АЙ	an АНЬ	ang АН	ao АО
ba БА	bai БАЙ	ban БАНЬ	bang БАН	bao БАО
	bei БЭЙ	ben БЭНЬ	beng БЭН	
bi БИ		bian БЯНЬ		biao БЯО
	bie БЕ	bin БИНЬ	bing БИН	bo БО
bu БУ				
ca ЦА	cai ЦАЙ	can ЦАНЬ	cang ЦАН	cao ЦАО
ce ЦЭ		cen ЦЭНЬ	ceng ЦЭН	
cha ЧА	chai ЧАЙ	chan ЧАНЬ	chang ЧАН	chao ЧАО
che ЧЭ		chen ЧЭНЬ	cheng ЧЭН	
chi ЧИ			chong ЧУН	chou ЧОУ
chua ЧУА	chuai ЧУАЙ	chuan ЧУАНЬ	chuang ЧУАН	
chu ЧУ	chui ЧУЙ	chun ЧУНЬ		chuo ЧО
ci ЦЫ			cong ЦУН	cou ЦОУ
cu ЦУ		cuan ЦУАНЬ		
	cui ЦУЙ	cun ЦУНЬ		cuo ЦО
da ДА	dai ДАЙ	dan ДАНЬ	dang ДАН	dao ДАО
de ДЭ	dei ДЭЙ	den ДЭНЬ	deng ДЭН	
di ДИ		dian ДЯНЬ		diao ДЯО
	die ДЕ		ding ДИН	diu ДЮ

			dong ДУН	dou ДОУ
du ДУ		duan ДУАНЬ		
	dui ДУЙ	dun ДУНЬ		duo ДО
e Э	ei ЭЙ	en ЭНЬ		er ЭР
fa ФА		fan ФАНЬ	fang ФАН	fo ФО
	fei ФЭЙ	fen ФЭНЬ	feng ФЭН	fou ФОУ
fu ФУ				
ga ГА	gai ГАЙ	gan ГАНЬ	gang ГАН	gao ГАО
ge ГЭ	gei ГЭЙ	gen ГЭНЬ	geng ГЭН	
			gong ГУН	gou ГОУ
gua ГУА	guai ГУАЙ	guan ГУАНЬ	guang ГУАН	gu ГУ
	gui ГУЙ	gun ГУНЬ		guo ГО
ha ХА	hai ХАЙ	han ХАНЬ	hang ХАН	hao ХАО
he ХЭ	hei ХЭЙ	hen ХЭНЬ	heng ХЭН	
			hong ХУН	hou ХОУ
hua ХУА	huai ХУАЙ	huan ХУАНЬ	huang ХУАН	hu ХУ
	hui ХУЭЙ	hun ХУНЬ		huo ХО
ji ЦЗИ	jia ЦЗЯ	jian ЦЗЯНЬ	jiang ЦЗЯН	jiao ЦЗЯО
	jie ЦЗЕ	jin ЦЗИНЬ	jing ЦЗИН	
		jun ЦЗЮНЬ	jiong ЦЗЮН	jiu ЦЗЮ
	jue ЦЗЮЭ	juan ЦЗЮАНЬ		ju ЦЗЮЙ
ka КА	kai КАЙ	kan КАНЬ	kang КАН	kao КАО
ke КЭ		ken КЭНЬ	keng КЭН	
			kong КУН	kou КОУ
kua КУА	kuai КУАЙ	kuan КУАНЬ	kuang КУАН	ku КУ
	kui КУЙ	kun КУНЬ		kuo КО

la ЛА	lai ЛАЙ	lan ЛАНЬ	lang ЛАН	lao ЛАО
le ЛЭ	lei ЛЭЙ		leng ЛЭН	
li ЛИ	lia ЛЯ	lian ЛЯНЬ	liang ЛЯН	liao ЛЯО
	lie ЛЕ	lin ЛИНЬ	ling ЛИН	liu ЛЮ
			long ЛУН	lou ЛОУ
ь ЛЮЙ	ье ЛЮЭ	luan ЛУАНЬ		lu ЛУ
		lun ЛУНЬ		luo ЛО
ma МА	mai МАЙ	man МАНЬ	mang МАН	mao МАО
	mei МЭЙ	men МЭНЬ	meng МЭН	
mi МИ		min МИНЬ	ming МИН	miu МЮ
	mie МЕ	mian МЯНЬ		miao МЯО
mo МО	mou МОУ			mu МУ
na НА	nai НАЙ	nan НАНЬ	nang НАН	nao НАО
ne НЭ	nei НЭЙ	nen НЭНЬ	neng НЭН	
ni НИ		nin НИНЬ	ning НИН	niu НЮ
	nie НЕ	nian НЯНЬ	niang НЯН	niao НЯО
nu НУ			nong НУН	nou НОУ
нье НЮЭ	нь НЮЙ	nuan НУАНЬ		nuo НО
o О				ou ОУ
pa ПА	pai ПАЙ	pan ПАНЬ	pang ПАН	paо ПАО
	pei ПЭЙ	pen ПЭНЬ	peng ПЭН	
pi ПИ		pin ПИНЬ	ping ПИН	
	pie ПЕ	pian ПЯНЬ		piao ПЯО
po ПО				poу ПОУ
				pu ПУ
qi ЦИ	qia ЦЯ	qian ЦЯНЬ	qiang ЦЯН	qiao ЦЯО

	qie ЦЕ	qin ЦИНЬ	qing ЦИН	qiu ЦЮ
qu ЦЮЙ	que ЦЮЭ	qun ЦЮНЬ	qiong ЦЮН	
		quan ЦЮАНЬ		
		ran ЖАНЬ	rang ЖАН	rao ЖАО
re ЖЭ		ren ЖЭНЬ	reng ЖЭН	
ri ЖИ		ruan ЖУАНЬ	rong ЖУН	rou ЖОУ
ru ЖУ	rui ЖУЙ	run ЖУНЬ		ruo ЖО
sa СА	sai САЙ	san САНЬ	sang САН	sao САО
se СЭ		sen СЭНЬ	seng СЭН	
sha ША	shai ШАЙ	shan ШАНЬ	shang ШАН	shao ШАО
she ШЭ	shei ШЭЙ	shen ШЭНЬ	sheng ШЭН	
shua ШУА	shuai ШУАЙ	shuan ШУАНЬ	shuang ШУАН	shu ШУ
shi ШИ	shui ШУЙ	shun ШУНЬ		shuo ШЮ
si СЫ	sui СУЙ	sun СУНЬ	song СУН	suo СО
		suan СУАНЬ		sou СОУ
				su СУ
				shou ШОУ
ta ТА	tai ТАЙ	tan ТАНЬ	tang ТАН	tao ТАО
te ТЭ			teng ТЭН	
ti ТИ	tie ТЕ	tian ТЯНЬ	ting ТИН	tiao ТЯО
tu ТУ	tui ТУЙ	tun ТУНЬ	tong ТУН	tou ТОУ
		tuan ТУАНЬ		tuo ТО
wa ВА	wai ВАЙ	wan ВАНЬ	wang ВАН	
wo ВО	wei ВЭЙ	wen ВЭНЬ	weng ВЭН	wu У
xi СИ	xia СЯ	xian СЯНЬ	xiang СЯН	xiao СЯО
	xie СЕ	xin СИНЬ	xing СИН	xiu СЮ

xu СЮЙ		xun СЮНЬ	xiong СЮН	
	xue СЮЭ	xuan СЮАНЬ		
ya Я		yan ЯНЬ	yang ЯН	yao ЯО
yi И	ye Е	yin ИНЬ	ying ИН	yo ИО
	yue ЮЭ	yun ЮНЬ	yong ЮН	you Ю
yu ЮЙ		yuan ЮАНЬ		
za ЦЗА	zai ЦЗАЙ	zan ЦЗАНЬ	zang ЦЗАН	zao ЦЗАО
ze ЦЗЭ	zei ЦЗЭЙ	zen ЦЗЭНЬ	zeng ЦЗЭН	
zha ЧЖА	zhai ЧЖАЙ	zhan ЧЖАНЬ	zhang ЧЖАН	zhao ЧЖАО
zhe ЧЖЭ	zhei ЧЖЭЙ	zhen ЧЖЭНЬ	zheng ЧЖЭН	
zhu ЧЖУ	zhui ЧЖУЙ	zhun ЧЖУНЬ	zhong ЧЖУН	zhuo ЧЖО
zu ЦЗУ	zui ЦЗУЙ	zun ЦЗУНЬ	zong ЦЗУН	zuo ЦЗО
zhua ЧЖУА	zhuai ЧЖУАЙ	zhuan ЧЖУАНЬ	zhuang ЧЖУАН	
zi ЦЗЫ		zuan ЦЗУАНЬ		zou ЦЗОУ
zhi ЧЖИ				zhou ЧЖОУ

Третий день. Знакомство (с) новым другом

Третий день будет, пожалуй, самым долгим и тяжелым; именно с него мы начнем практическое знакомство с китайским языком и структурой предложения в нём. Прямой дословный перевод и комментарии помогут Вам адаптироваться к языку. Вы увидите, что одна и та же мысль, выраженная по-русски и по-китайски, часто выглядит "конструктивно" совершенно по-другому.

dì yī cì jiàn miàn

第一次见面 знакомство



yī wàn
伊万：

nǐ hǎo
你好！

Тебе хорошего! (Здравствуй!)

wáng huá
王华：

zǎo shàng hǎo
早上好！

Утро хорошее! (т.е. "доброе утро")

yī wàn
伊万：

qǐng wèn nǐ shì cóng
请问你是从

zhōng guó lái de ma
中国来的吗？

Позволь спросить, ты есть из Китая приехавший?

wáng huá
王华：

shì de wǒ cóng běi jīng lái
是的，我从北京来。

Да, я из Пекина приехал.

yī wàn
伊万：

wǒ jiào yī wàn qǐng wèn nǐ
我叫伊万，请问你

jiào shén me míng zì
叫什么名字？

Меня зовут Иван, позволь спросить, тебя зовут каким
именным иероглифом? (Как тебя зовут?)

wánghuá
王 华 :

wǒ jiào wáng huá shì mòsīkē
我 叫 王 华 ， 是 莫 斯 科
dàxué zhéxué xì de xuésheng
大 学 哲 学 系 的 学 生 。

Меня зовут Ван Хуа, (я) есть Московского (государственного) университета философского факультета студент.

yīwàn
伊 万 :

wǒ yě zài mòsīkē dàxué
我 也 在 莫 斯 科 大 学

xuéxí wǒ zài yà fēi xuéyuàn
学 习 。 我 在 亚 非 学 院
zhōngwén xì hěn gāoxìng
中 文 系 。 很 高 兴

rènshi nǐ
认 识 你 。

Я тоже в Московском (государственном) университете учусь. Я в (стран) Азии (и) Африки Институте (на) китайского языка факультете. Очень рад познакомиться с тобой.

wánghuá
王 华 :

wǒ yě hěn gāoxìng rènshi nǐ
我 也 很 高 兴 认 识 你 。

Я тоже очень рад познакомиться с тобой.

yīwàn
伊 万 :

shàngkè shíjiān dào le wǒ
上 课 时 间 到 了 ， 我

zǒu le zàijiàn
走 了 。 再 见 ！

На урок время пришло, я пошел. До свидания!

wánghuá
王 华 :

zàijiàn
再 见 ！

До свидания!

Давайте проанализируем прочитанный диалог. Начнем с перевода темы на-

dì yī cì jiàn miàn

шего первого дня: 第一次见面, что дословно означает "Первый

dì

раз увидеть лицо", т.е. "Первая встреча" или "Знакомство". Служебное слово 第 не переводится, оно лишь сообщает нам о том, что далее следует порядковый номер чего-либо. В соответствии с темой нашего первого дня оно "превращает" слово "один" в слово "первый". Чтобы точнее понять, о чем идет речь, проанали-

dì

dì yī cì

зируем следующий пример: уберем слово 第 из предложения 第一次

jiàn miàn

yī cì jiàn miàn

见面, получается 一次见面. Используя метод дословного перевода, получаем конструкцию "один раз увидеть лицо", или "единственная встреча".

nǐ hǎo

nǐ hǎo

你好 – здравствуй. Состоит из иероглифа 你 "ты" и 好 "хорошо" и используется китайцами не только при обмене приветствиями, но и для того, чтобы окликнуть кого-либо, привлечь внимание. Призвав на помощь литературный перевод и объединив значения этих двух иероглифов, мы получим нечто вроде "тебе хорошего" – чем не аналог русского "здравствуй", т.е. "будь здоров", "здоровья тебе".

zǎo shang hǎo

zǎo

Выражение 早上好 – "доброе утро", состоит из слова 早 shang

hǎo

上 "утро" и известного уже нам иероглифа 好 "хорошо". Само слово

zǎo

"утро" двусложное, т.е. состоит из двух иероглифов 早 "утро, рано" и

shàng

上 "на, сверху" (например, на столе, на поверхности воды и т.п.). Объединяя значения этих двух графем, мы получим "на утра", то есть «утром». Такую аналитическую работу необходимо (и полезно) проводить постоянно в процессе работы с текстами.

Вы наверняка слышали о "китайских церемониях", когда за вежливостью, порой чрезмерной, бывает сложно понять суть обсуждаемого вопроса? На примере

фразы из приведенного выше текста 请问你是从中国

来的吗

Вы сами убедитесь, что «китайские церемонии» не выдумка, а ре-

qǐng

альность китайского языка. Предложение начинается со слов 请 “позвольте,

wèn

прошу” и 问 “вопрос”. “Позвольте спросить” – именно так положено начинать

nǐ shì cóng zhōng

вопрос, даже самый простой. “你 是 有 从 中 国”

guó lái de ma

динного 国 Государства 来的 приехавший 吗?” – именно так звучит

shì

оставшаяся часть предложения в буквальном переводе. Иероглиф 是 означает

“быть, являться”, другое его значение – “да”, то есть утверждение. Иероглиф

lái

来 означает “двигаться по направлению к ...”, то есть “приходить”, “приезжать”,

de

“прилетать” и т.п. Иероглиф 的 – служебная частица, сообщающая нам о неко-

ем свойстве, в данном случае она превращается в аналог окончания “ий” в слове

ma

“приехавший”. Иероглиф 吗 является вопросительной частицей и ставится в

конце предложения для того, чтобы превратить его в вопрос.

shìde wǒ cóng běi jīng lái shìde

是的, 我从北京来。是的 “да”, в данном

de

случае служебная частица 的 не сообщает ни о каких особых свойствах, она

используется дополнительно, так как отвечая “да”, можно просто сказать

shì wǒ cóng běi jīng lái

“是。我 从 北 京 来”

хал". Иероглиф 我 ^{wǒ}, понятно, означает "я". Китайцы, кстати, считают, что увидев,

как человек пишет этот иероглиф, можно понять его сущность. 北 ^{běi} "север",

^{jīng}

京 "столица", вместе получается "Северная Столица", или Пекин.

Одного из персонажей зовут Иван, а такого имени в китайском языке нет. Для того чтобы произнести (и написать) это имя по-китайски, используется так называемая "фонетическая транслитерация", то есть подбираются иероглифы, звуча-

ние которых сходно со звучанием оригинала. 我 ^{wǒ} я 叫 ^{jiào} звать 伊 ^{yī} и 万 ^{wàn}

ван". Иероглиф 叫 ^{jiào} означает "звать, называться, окликать".

qǐngwènnǐjiàoshénnmémíngzi

请问你叫什么名字 – в этой фразе нам встре-

тились слова 什么 ^{shénme} "какой" и 名字 ^{míngzi} "имя".

wǒjiàowánghuá shì mòsīkē dà xué zhé xué xì de
我叫王华，是莫斯科大学哲学系的

xuésheng wánghuá mòsīkē
学生。王华 "Ван Хуа" – мужские фамилия и имя, 莫斯科

dàxué
"Москва" – мы снова сталкиваемся с фонетической транслитерацией, 大学

zhéxué xì de
"университет", 哲学 "философия", 系 "факультет". Частица 的 в дан-

xuésheng
ном случае передает идею "принадлежности к факультету", 学生 –

xué
"студент, учащийся, ученик". Иероглиф 学 означает "учеба, учиться, учение",

dàxué dà xué
Слово 大学 "университет" состоит из иероглифов 大 "большой" и 学

zhé xué xué sheng
“учеба”. Структурно похожи слова 哲学 “философия” и 学生
“ученик”.

shàngkèshí jiāndào le
В конце диалога, в предложении “上课时间到了,
wǒ xiān zǒu le le
我先走了” мы сталкиваемся еще с одной служебной частицей 了.

Эта частица может передавать значение изменения состояния, а также прошедше-
dào zǒu
го времени. В данном случае она ставит глаголы 到 и 走 в прошедшее
время (пришло, пошел).

zài jiàn miàn
再见面 Новая встреча



yī wàn wáng huá jiàn dào nǐ zhēn
伊万： 王华，见到你真
gāo xìng
高兴。

Ван Хуа, увидеть тебя очень рад.

wáng huá nǐ hǎo yī wàn zuì jìn
王华： 你好，伊万。最近
zěn me yàng
怎么样？

Здравствуй, Иван. (В) последнее время (ты) как (поживаешь)?

yī wàn wǒ hěn hǎo nǐ ne
伊万： 我很好，你呢？

Я очень хорошо, (а) ты?

wánghuá
王 华 :

wǒ yě búcuò zhǐshì yǒudiǎnr
我 也 不 错 。 只 是 有 点 儿
máng
忙 。

Я тоже неплохо. Только немного занят.

yīwàn
伊 万 :

nǐ zài máng shénme
你 在 忙 什 么 ?

Ты в занятии какой?

(Надеемся, Вам не составит труда превратить мысленно эту фразу в литературное выражение "А чем ты занят?")

wánghuá
王 华 :

wǒ zài máng zhe zhǔnbèi xià
我 在 忙 着 准 备 下
zhōu de kǎoshì
周 的 考 试 。

Я занят подготовкой (к) следующей недели экзамену.

yīwàn
伊 万 :

zhù nǐ kǎo gè hǎo chéngjì
祝 你 考 个 好 成 绩 !

Желаю тебе экзамена хорошего результата!

wánghuá
王 华 :

xièxiè wǒ yǒushìr xiānzǒu
谢 谢 ! 我 有 事 儿 先 走
le míngtiān jiàn
了 。 明 天 见 !

Спасибо! У меня есть дело (поэтому я) прежде уйду.
Завтра увидимся!

yīwàn
伊 万 :

míngtiān jiàn bàibai
明 天 见 , 拜 拜 !

Завтра увидимся! Бай-бай!

ne

В этом диалоге мы встречаем служебную частицу 呢. Эта частица может передавать значение настоящего времени, а точнее, действие, которое происходит в данный момент времени, Она также используется для построения вопросы-

тельного предложения с союзом “а”. 我很好，你呢？ — Я очень хорошо, а ты?

Другая частица, которую мы встречаем в нашем диалоге, это 着, она также передает смысл настоящего времени. Отличие частицы 着 от частицы 呢 заключается в том, что первая ставится после глаголов, а вторая — после существительных.

jiànmiàn hěn jiǔ méijiàn de lǎo péngyou
见面很久没见的老朋友
Встреча (с) давно „не виденным” старым другом



wánghuá yīwàn hǎo jiǔ bú jiàn nǐ
王华： 伊万，好久不见，你
 zěnmeyàng
 怎么样？
Иван, очень давно не виделись, ты как (поживаешь)?

yīwàn bú tài hǎo
伊万： 不太好。
 Не очень хорошо.
wánghuá zěnméi le fāshēng shénme
王华： 怎么了？发生 什么
 shìr le
 事儿了？
Как (т.е. что случилось)? Случилось какое дело?

yīwàn zuì jìn shēntǐ yǒudiǎnr bù
伊万： 最近 身体 有点儿不
 shūfu
 舒服。
 (В) последнее время тело немного не здорово (т.е.
 чувствую себя некомфортно).

wánghuá
王 华 :

xīwàng nǐ zǎo rì kāng fù
希 望 你 早 日 康 复。

Надеюсь, ты ранний день (т.е. скоро) поправишься.

yīwàn
伊 万 :

xièxiè nǐ hái hǎo ma
谢 谢 ! 你 还 好 吗 ?

Спасибо! Ты все еще хорошо?

wánghuá
王 华 :

wǒ lǎoyàngzi xuéxí
我 ? 老 样 子 。 学 习 ,

xiūxi kàn shū
休 息 , 看 书 。

Я? По-старому. Учусь, отдыхаю, читаю книги.

duǎnyǔ hé cízǔ
短 语 和 词 组

Выражения и слова



nǐhǎo 你 好	Здравствуй	nínhǎo 您 好	Здравствуйте
nǐhǎoma 你 好 吗 ?	Ты хорошо?	nínhǎo ma 您 好 吗 ?	Вы хорошо?
zǎoshang 早 上 hǎo 好	Утро доброе	xiàwǔ hǎo 下 午 好	После полудня доброе
wǎnshang 晚 上 hǎo 好	Вечер добрый	dàjiā hǎo 大 家 好 !	Всем здравствуйте
wǎn ān 晚 安 !	Вечера безопасно- го!	zàijiàn 再 见	До свидания
bàibai 拜 拜	Бай-бай ("пока")	míngtiānjiàn 明 天 见	Завтра увидимся

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

wǒ jiào wánghuá shì mòsīkē dàxuéde
我叫王华，是莫斯科大学的
xuésheng
学生。

Меня зовут Ван Хуа, (я) есть Московского (государственного) университета студент.

wǒ jiào 。 。 。 , wǒ zài yīyuàn gōngzuò
我叫。。。, 我在医院工作。

Меня зовут... Я в больнице работаю.

wǒ xìng wáng jiào wánghuá
我姓王，叫王华。

Моя фамилия Ван, зовут Ван Хуа.

qǐng wèn nín guì xìng
请问您贵姓？

Позволь(те) узнать Вашу драгоценную фамилию?

qǐng wèn nǐ shì nǎ guó rén
请问你是哪国人？

Позволь(те) спросить, ты какого государства человек?

qǐng wèn nǐ zài nǎsuǒ xuéxiào shàngxué
请问你在哪所学校上学？

Позволь(те) спросить, ты в какой школе учишься?

qǐng wèn nǐ zài nǎli gōngzuò
请问你在哪里工作？

Позволь(те) спросить, ты в где работаешь? (ты где работаешь?)

zuì jìn hǎo ma
最近好吗？

(В) последнее время (у тебя все) хорошо?

zuì jìn zěnmeyàng
最近怎么样？

(В) последнее время (у тебя дела) как?

zuì jìn gōngzuò máng ma
最近工作忙吗？

(В) последнее время (на) работе занят?

wǒ zuì jìn hěn máng
我最近很忙。

Я (в) последнее время очень занят.

wǒ bú tài máng
我不太忙。

Я не очень занят.

hǎo jiǔ bú jiàn nǐ zěnmeyàng
好久不见，你怎么样？

Очень давно не виделись, ты как?

hǎo jiǔ bú jiàn nǐ hái hǎo ma
好久不见，你还好吗？

Очень давно не видел(ись), ты так же хорошо?

hěn gāoxìng jiàndào nǐ
很高兴见到你。

Очень рад видеть тебя.

hěn gāoxìng rènshi nǐ
很高兴认识你。

Очень рад познакомиться с тобой.

rènshi nǐ hěn gāoxìng
认识你很高兴。

Познакомиться с тобой очень рад.

xīwàng néng zài cì jiàndào nǐ
希 望 能 再 次 见 到 你。

Надеюсь, смогу еще раз увидеть тебя.

xīwàng wǒmen néng chéngwéi hǎo péngyou
希 望 我 们 能 成 为 好 朋 友。

Надеюсь, мы сможем стать хорошими друзьями.



wánghuá
王 华 :

yīwàn wǒde éyǔ bù hǎo nǐ
伊 万 , 我 的 俄 语 不 好 , 你

tīngdé dǒng wǒ shuōde huà ma
听 得 懂 我 说 的 话 吗 ?

Иван, мой русский язык не хорош, ты (когда) слышишь, (то) понимаешь мною произносимую речь?

yīwàn
伊 万 :

nǐde fāyīn hěn hǎo
你 的 发 音 很 好 ,

é luósī rén dōu néng tīng
俄 罗 斯 人 都 能 听

dǒng nǐde huà
懂 你 的 话 。

Твое произношение очень хорошее, российские люди все могут слышать понимать твою речь.

wánghuá
王 华 :

wǒ yào hǎohǎo gēn nǐ xuéxí
我 要 好 好 跟 你 学 习

é yǔ
俄 语 。

Я должен хорошенько у тебя учиться русскому языку.

yīwàn
伊 万 :

wǒ yě yào hǎohǎo gēn nǐ
我 也 要 好 好 跟 你

xuéxí zhōngwén wǒmen
学 习 中 文 。 我 们

yīnggāi hùxiāng bāngzhù
应 该 互 相 帮 助 。

Я тоже должен хорошенько у тебя учиться китайскому языку. Мы должны друг другу помогать.

wánghuá
王 华 :

yīwàn mòsikē dàxué yǒu
伊 万 , 莫 斯 科 大 学 有
shēngwù xì huàxué xì
生 物 系 , 化 学 系 ,
jīngjì xì fǎlǜ xì děngděng
经 济 系 , 法 律 系 等 等 ,
nǐ wèishénme yào xuǎnzé
你 为 什 么 要 选 择
zhōngwén xì
中 文 系 ?

Иван, Московский университет имеет биологический факультет, химический факультет, экономический факультет, юридический факультет и другие; ты почему захотел выбрать китайоведческий факультет?

yīwàn
伊 万 :

wǒ xǐhuan zhōngguó xǐhuan
我 喜 欢 中 国 , 喜 欢
zhōngguó wénhuà yǒu yīgè
中 国 文 化 。 有 一 个
chéngyǔ wǒ bù míngbái nǐ
成 语 我 不 明 白 , 你
néng bāng wǒ fānyì yíxià ma
能 帮 我 翻 译 一 下 吗 ?

Мне нравится Китай, нравится китайская культура. Есть один ченьюй (который) я не понимаю, ты можешь помочь мне перевести немного?

wánghuá
王 华 :

shénme chéngyǔ
什 么 成 语 ?

Какой ченьюй?

yīwàn
伊 万 :

táo lì mǎn tiānxià
桃 李 满 天 下 。

"Персиковые (и) сливовые (деревья) наполняют мир".

wánghuá
王 华 :

zhège chéngyǔde yìsī shì yíge
这 个 成 语 的 意 思 是 一 个
rén dào chù dōu yǒu xuésheng
人 到 处 都 有 学 生 ,
biàn bù tiānxià táo lǐ zhǐ de
遍 布 天 下 。 “ 桃 李 ” 指 的
shì xuésheng
是 学 生 。

Этой пословицы смысл есть: один человек имел учеников по всему миру. “桃李” означает “ученик”.

yīwàn
伊 万 :

dǒng le , xiè xiè ! wǒ zhēn
懂 了 , 谢 谢 ! 我 真
xiǎng zǎo rì shuō yì kǒu liú lì
想 早 日 说 一 口 流 利
de zhōng wén
的 中 文 。

Понял, спасибо! Я очень хочу пораньше говорить (на) свободно китайский язык.

wánghuá
王 华 :

shú néng shēng qiǎo zhǐ
“ 熟 能 生 巧 ” , 只
yào nǐ duō liànxí yí dìng huì
要 你 多 练 习 , 一 定 会
de nǐ hái huì nǎ guó yǔ yán ?
的 。 你 还 会 哪 国 语 言 ?

“Практика способна создать профессионализм”, только нужно тебе больше упражняться, (ты) точно сможешь. Ты еще можешь (говорить) какой страны язык?

yīwàn
伊 万 :

wǒ huì yīng wén hé dé wén nǐ
我 会 英 文 和 德 文 。 你
ne
呢 ?

Я могу английский язык и немецкий язык. А ты?

wánghuá
王 华 :

wǒ zhǐ huì yīngwén yīwàn nǐ
我 只 会 英 文 。 伊 万 ， 你
zhēn lìhài huì sìguó yǔyán
真 厉 害 ， 会 四 国 语 言 。

Я только могу (говорить) английский язык. Иван, ты очень "крутой", можешь (говорить на) 4-х стран языках.

chéngyǔ

Хотелось бы прокомментировать понятие **成语** – ченьюй. Ченьюй – это идиома, фразеологизм. Знание наизусть и умение в нужный момент воспроизвести ченьюй ценится в Китае. Большинство таких идиом состоит из четырёх иероглифов, хотя встречаются и выражения с другим количеством знаков. Также стоит отметить, что самостоятельный перевод таких выражений, особенно на начальном этапе изучения языка, может оказаться даже более чем затруднительным, поэтому мы рекомендуем Вам приобрести отдельный словарь ченьюй.

duǎnyǔ hé cízǔ
短 语 和 词 组

Выражения и слова



yǔyán
语 言

Языки

wài yǔ 外 语 wàiguóyǔ (外 国 语)	иностранный язык	é yǔ 俄 语	русский язык
hàn yǔ 汉 语 zhōngwén (中 文)	китайский язык	yīng yǔ 英 语	английский язык
fǎ yǔ 法 语	французский язык	dé yǔ 德 语	немецкий язык
rì yǔ 日 语	японский язык	hán yǔ 韩 语	корейский язык

yìdàlì yǔ 意大利语	итальянский язык	xībānyá yǔ 西班牙语	испанский язык
ā lābó yǔ 阿拉伯语	арабский язык	xīlǎ yǔ 希腊语	греческий язык

xuéxí
 学习 Учёба

dàxué 大学	университет	xuéyuàn 学院	колледж
zhíyèxué 职业学 yuàn 院	техникум	jìxiào 技校	ПТУ
gāozhōng 高中	старшая школа	zhōngxué 中学	средние классы
xiǎoxué 小学	младшие классы		
xuéwèi 学位	ученая степень	bóshì 博士	доктор
shuòshì 硕士	магистр	xuéshì 学士	ученик
yuànxi 院系	факультет	zhuānyè 专业	специальность
kèchéng 课程	курс обучения		
lǎoshī 老师 jiàoshī (教师)	учитель, преподава- тель	jiàoshòu 教授	профессор

xiàozhǎng 校 长	школы директор	jiā tíng jiào 家 庭 教 shī 师 jiā jiào (家 教)	репетитор
bi yè lùn wén 毕 业 论 文	дипломная работа	kǎo shì 考 试	экзамен
kǒu shì 口 试	устный	bǐ shì 笔 试	письменный
dá biàn kǎo 答 辩 考 shì 试	защита	shì juǎn 试 卷	экзаменационный лист
xué xí chéng 学 习 成 jì 绩	оценки		
jiào yù 教 育	образование	chū děng 初 等	начальное
zhōng děng 中 等	среднее	gāo děng 高 等	высшее
wén huà 文 化	культура		
xué qī 学 期	семестр	jià qī 假 期	каникулы
shǔ jià 暑 假	летние каникулы	hán jià 寒 假	зимние каникулы

cí yǔ 词语	слова	duǎnyǔ 短语	выражения
chéngyǔ 成语	чэньюй	yànyǔ 谚语	поговорка
mí yǔ 谜语	загадка	xiēhòuyǔ 歇后语	аллегория
súyǔ 俗语	слэнг		
dú 读	читать	xiě 写	писать
tīng 听	слушать	shuō 说	говорить
fānyì 翻译	переводить		

jù xíng

句型 Шаблоны предложений

wǒ de é yǔ bù hǎo nǐ tīng dé dǒng wǒ
我的俄语不好，你听得懂我

shuō de huà ma
说的话吗？

Мой русский язык не хорош, ты слыша понимаешь мною говоримую речь?

wǒ yào hǎo hǎo xué xí zhōng wén
我要好好学习中文。

Я должен хорошенько учить китайский язык.

wǒ men yīng gāi hù xiāng bāng zhù
我们应该互相帮助。

Мы должны друг другу помогать.

yǒu yí gè chéngyǔ wǒ bù míngbái nǐ néng
有 一 个 成 语 我 不 明 白 ， 你 能
bāng wǒ fānyì yí xià ma
帮 我 翻 译 一 下 吗 ？

Есть один ченьюй (который) я не понимаю, ты можешь помочь мне перевести немного?

qǐng wèn zhè ge shì shénme yì si
请 问 这 个 。 。 。 是 什 么 意 思 ？

Позволь(те) спросить... есть какой смысл?

zhè ge cí de yì si shì
这 个 词 的 意 思 是 。 。 。

Этого слова смысл есть...

nǐ huì jǐ mén wài yǔ wǒ huì
你 会 几 门 外 语 ？ 我 会 。 。 。

Ты можешь сколько иностранных языков? Я могу...

nǐ xué shénme zhuānyè
你 学 什 么 专 业 ？

Ты изучаешь какую профессию?

nǐ de zhuānyè shì shénme
你 的 专 业 是 什 么 ？

Твоя профессия есть что?

nǐ zài nǎ ge xì xué xí
你 在 哪 个 系 学 习 ？

Ты на каком факультете учишься?

xué xí chéng jì zěn me yàng
学 习 成 绩 怎 么 样 ？

Учебы достижения каковы?

kǎo shì kǎo de zěn me yàng
考 试 考 得 怎 么 样 ？

(На) экзамене (про)экзаменовался как?

dìwǔtiān shíjiān

第五天 时间

Пятый день. Время



wánghuá
王华：

yīwàn nǐ zhīdào jīntiān
伊万，你知道今天

jǐ hào ma
几号吗？

Иван, ты знаешь сегодня какое число?

yīwàn
伊万：

bā yuè jiǔ hào jīntiān
八月九号。今天

xīngqī jǐ ya
星期几呀？

8 месяц 9 число (т.е. 9 августа). Сегодня недели (день) какой?

wánghuá
王华：

xīngqī wǔ míngtiān shì
星期五，明天是

zhōu mò
周末。

Недели (день) пятый, завтра недели конец.

yīwàn
伊万：

tài hǎo le
太好了。

Очень хорошо.

wánghuá
王华：

kěyǐ hǎohǎo xiūxi yíxià le
可以好好休息一下了。

Можно хорошенько отдохнуть.

yīwàn
伊万：

xiànzài jǐ diǎn le
现在几点了？

Сейчас сколько времени?

wánghuá
王 华 :

liǎngdiǎn èrshífēn
两 点 二十 分。

2 часа 20 минут (т.е. 14:20).

yīwàn
伊 万 :

běijīng xiànzài jǐ diǎn
北 京 现 在 几 点 ?

(B) Пекине сейчас сколько времени?

wánghuá
王 华 :

xiàwǔ liù diǎn èrshífēn xiànzài
下 午 六 点 二十 分 , 现
zài de shí chā shì sì gè xiǎo
在 的 时 差 是 四 个 小
shí
时。

После полудня 6 часов 20 минут (18:20), сейчас (во) времени разница 4 часа.

yīwàn
伊 万 :

zhège yuè èrshí hào shì
这 个 月 二十 号 是

xīngqī jǐ wǒ de yí gè péngyou
星 期 几 ? 我 的 一 个 朋 友
guò shēng rì
过 生 日。

Этого месяца 20 число – (день) недели какой? Мой один друг отмечает рождения день.

wánghuá
王 华 :

děng yí xià wǒ chá yí xià
等 一 下 , 我 查 一 下

rì lì zhège yuè èrshí hào shì
日 历 。 这 个 月 二十 号 是
xīngqī rì
星 期 日。

Подожди немного, я проверю календарь. Этого месяца 20 число – это воскресенье.

yīwàn
伊万：

zhēnhǎo wǒ kěyǐ qù cānjiā
真好。我可以去参加
tāde shēngrì huìle
他的生日会了。

Отлично. Я могу пойти участвовать (в) его рождения
дня вечеринке.

jǐ

Иероглиф 几 – “несколько”, но всегда менее десяти, переводится как
“сколько” в вопросительных предложениях. В дальнейшем на страницах этой кни-

duōshǎo

ги мы также столкнемся со словом 多少 – “много-мало”, то есть “сколь-

duōshǎo

ко”. 多少 употребляется в случае, если количество чего бы то ни было
превышает десяток.

Для именованя дней недели и месяцев китайцы используют цифры от
одного до десяти. Будьте внимательны: при именовании месяца, несмотря на то
что мы используем цифру, счетное слово не ставится. Таким образом, если Вы

yīyuè

скажете 一月, то перевод будет “январь”, если же Вы поставите после цифры

gè

yí gè yuè

счетное слово 个, то есть скажете 一个月, то перевод будет уже “один

nián

месяц”. Кроме этого, счетное слово не используется вместе со словом 年 –

tiān

yì nián

wǔ

“год” и 天 – “день”. Следует говорить 一年 – “один год”, 五

tiān

天 – “пять дней” и т.д. И раз уж мы с Вами заговорили о цифрах, запомните

èr

одну особенность: в китайском языке есть две цифры “два”: 二 используется

liǎng

только как порядковое числительное, в то время как 两 является количест-

èrhào

венным числительным. Пример: 二号 – “второе число” (например, месяца),

liǎngtiān

но 两天 – “два дня”.

duǎnyǔ hé cízǔ

短语和词组

Выражения и слова



nián 年	год	yuè 月	месяц
rì tiān 日(天)	день	shí 时	час
fēn 分	минута	miǎo 秒	секунда
zuótiān 昨天	вчера	jīntiān 今天	сегодня
míngtiān 明天	завтра	qùnián 去年	прошлый год
jīnnián 今年	текущий год	míngnián 明年	будущий год
yuè 月	месяц	yīyuè 一月	январь
èryuè 二月	февраль	sānyuè 三月	март
sìyuè 四月	апрель	wǔyuè 五月	май
liùyuè 六月	июнь	qīyuè 七月	июль

bāyuè 八月	август	jiǔyuè 九月	сентябрь
shíyuè 十月	октябрь	shíyīyuè 十一月	ноябрь
shíèryuè 十二月	декабрь		
xīngqī 星期	неделя	xīngqīyī 星期一	понедель- ник
xīngqīèr 星期二	вторник	xīngqīsān 星期三	среда
xīngqīsì 星期四	четверг	xīngqīwǔ 星期五	пятница
xīngqīliù 星期六	суббота	xīngqīrì 星期日 tiān (天)	воскресе- нье
běijīng 北京 shíjiān 时间	Пекинское время	shíchā 时差	(во) вре- мени раз- ница
báitiān 白天	день (т.е. светлое время суток)	wǎnshang 晚上	ночь
shàngwǔ 上午	до полудня	zhōngwǔ 中午	полдень
xiàwǔ 下午	после полудня		

bànxiǎoshí 半 小 时 sānshífēn (三 十 分 zhōng 钟)	полчаса (30 минут)	yíkèzhōng 一 刻 钟 shíwǔfēn (十 五 分 zhōng 钟)	четверть часа (15 минут)
bànnián 半 年 liùgèyuè (六 个 月)	полгода (6 месяцев)	bàngèyuè 半 个 月	пол- месяца
sìdiǎnyíkè 四 点 一 刻 sìdiǎnshíwǔ (四 点 十 五 fēn 分)	четыре часа (и) одна чет- верть (4:15)	sìdiǎnchà yí 四 点 差 一 kè 刻 sāndiǎnsìshí (三 点 十 四 wǔfēn 分)	четырёх часам недостает одной четверти (3:45)
sìdiǎnchàshí 四 点 差 十 fēn 分 sāndiǎnwǔshí (三 点 十 五 fēn 分)	четырёх часам недостает десять минут (3:50)	sìdiǎnguò 四 点 过 shí fēn 十 分 sìdiǎnshí (四 点 十 fēn 分)	четыре часа про- шли десять минут (4:10)
sìdiǎnbàn 四 点 半 sìdiǎnsānshí (四 点 十 三 fēn 分)	четыре часа (с) полови- ной (4:30)		

biǎo 表	часы	zhōngbiǎo 钟 表	часы
shǒubiǎo 手 表	наручные часы	diànzǐbiǎo 电 子 表	электрон- ные часы
guàzhōng 挂 钟	настенные часы	huáibǐbiǎo 怀 表	карманные часы
rìlì 日 历	календарь		
nónglì yīnlì 农 历 (阴 历) крестьянский календарь (традиционный китайский лунный календарь)			
nián yījiǔjiǔbānián 1998 年 一 九 九 八 年 1998 год один-девять-девять-восемь год			

jùxíng

句型 : Шаблоны предложений

jīntiān jī hào
今 天 几 号 ?

Сегодня какое число?

jīntiān xīngqī jī
今 天 星 期 几 ?

Сегодня недели (день) который?

qǐng wèn xiànzài jī diǎnle
(请 问) 现 在 几 点 了 ?

(Позвольте спросить) сейчас который час?

xiànzài shì shénme shíjiān ya
现在是什么时候呀？

Сейчас есть какое время？

shíchā shì jǐgè xiǎoshí
时差是几个小时？

(Во) времени разница сколько часов？

yǒu jǐgè xiǎoshíde shíchā
有几个小时的时差？

Есть сколько часов (во) времени разницы？

wǔ yuè liù rì shì xīngqī liù
五月六日是星期六。

Пятого месяца шестой день (т.е. 6 мая) есть недели шестой (день, т.е. суббота).

xiàgè xīngqītiān shì jǐ hào
下个星期天是几号？

Следующее воскресенье есть какое число？

zhège yuè èrshí hào shì xīngqī jǐ
这个月二十号是星期几？

Этого месяца 20 число – (день) недели какой？

wǒ chá yíxià rìlì
我查一下日历。

Я проверю быстренько календарь.

dìliùtiān tiānqì
第六天 天气
Шестой день. Погода



wánghuá
王华：

yīwàn mòsīkēde dōngtiān
伊万，莫斯科的冬天
zhēn lěng ā
真冷啊！

Иван, московская зима такая холодная уж!

yīwàn
伊万：

shìya zhōngguóde tiānqì
是呀。中国的天气
zěnmeyàng
怎么样？

Да. Китайская погода какая?

wánghuá
王华：

zhōngguó nánfāng hěn nuǎn
中国南方很暖，
běifāng hěn lěng běifāng
北方很冷。北方
yǒude dìfāng gēn mòsīkē
有的地方跟莫斯科
yíyàng lěng
一样冷。

Китайский юг теплый, а север очень холодный. Северные некоторые места, как Москва, такие же холодные.

yīwàn
伊万：

mòsīkē jīntiān língxià
莫斯科今天零下
èrshíwǔ shèshì dù běijīng
二十五(摄氏)度。北京
yǒu duōshao dù
有多少度？

(В) Москве сегодня ниже нуля 25 (по Цельсию) градусов. Пекин имеет сколько градусов?

wánghuá
王华：

jīntiān wǒ tīng tiānqì yùbào
今天我听天气预报
shuō běijīng língxià shíwǔ
说，北京零下十五
dù guǎngzhōu wǔ dù
度，广州五度。

Сегодня, я слышал, погоды прогноз сказал – Пекин ниже нуля 15 градусов, а Гуанчжоу (плюс) 5 градусов.

yīwàn
伊万：

guǎngzhōude tiānqì zhēn hǎo
广州的天气真好，
bù lěng
不冷。

(В) Гуанчжоу погода очень хорошая, не холодная.

wánghuá
王华：

xīwàng chūntiān kuàidiǎn
希望春天快点
dàolái wǒ bù xǐhuan
到来。我不喜欢
dōngtiān dōngtiān tài lěng
冬天，冬天太冷。

Надеюсь, весна скорее придет. Мне не нравится зима, зима слишком холодная.

yīwàn
伊万：

jīntiān tiānqì zhēn hǎo
今天天气真好，
zhēn nuǎnhuo
真暖和。

Сегодняшняя погода очень хорошая, очень теплая.

wánghuá
王华：

shìya chūntiān lái le huār
是呀！春天来了，花儿
kāile cǎo r lǜ le xīnqíng yě
开了，草儿绿了，心情也
hǎole
好了。

Да! Весна пришла, цветы распустились, трава зазеленела, настроение тоже улучшилось.

yīwàn
伊万：

zhème hǎode tiānqì wǒmen
这么好的天气，我们
chūqù sàn bù ba nǐ zhīdào
出去散步吧。你知道
ma táiwān míngtiān yǒu bā
吗？台湾明天有八
jíde tái fēng
级的台风。

Такая хорошая погода, (давай) мы выйдем погулять.
Ты знаешь? Тайвань завтра имеет восемь баллов тайфун.

wánghuá
王华：

zhēn zāogāo táiwān jīngcháng
真糟糕！台湾经常
yǒu tái fēng yǒushíhou dà
有台风，有时候大，
yǒushíhou xiǎo
有时候小。

Как плохо! Тайвань часто имеет тайфуны, иногда большие, иногда маленькие.

yīwàn
伊万：

shàng cì wǒ hái tīngshuō
上次我还听说
táiwān fā dìzhèn hěn duō rén
台湾发地震，很多人
shòushāngle
受伤了。

(В) прошлый раз я еще слышал говорят Тайвань получил землетрясение, очень много людей пострадало.

wánghuá
王华：

shìya tiānqì jiùxiàng shì
是呀。天气就像是
xiǎoháizi de liǎn biàn huà
小孩子的脸，变化
zhēnkuài mòsīkē míngtiān de
真快。莫斯科明天的
tiānqì zěnmeyàng
天气怎么样？

yīwàn
伊万：

Да. Погода похожа на маленького ребенка лицо, меняется быстро. Московская завтрашняя погода как?

míngtiān shì duō yúnzhuǎnyīn
明天是多云转阴，
hòutiān yǒu léizhènyǔ hái
后天有雷阵雨，还
yǒu sānjíde dōngnán fēng
有三级的东南风。

Завтра много облаков сменят на пасмурно, послезавтра есть гроза, еще есть 3 балла восточно-южный ветер.

В предыдущем диалоге Ван Хуа говорит следующую фразу:

shì ya chūntiān lái le, huā r kāi le, cǎo r
是呀！春天来了，花儿开了，草儿
lǜ le xīnqíng yě hǎo le
绿了，心情也好了。

(Да! Весна пришла, цветы распустились, трава зазеленела, настроение тоже улучшилось.) Обрати-

huā r kāi le, cǎo r lǜ le
те внимание на выражение 花儿开了，草儿绿了
(цветы распустились, трава зазеленела). В этом выражении используется так называемая «эризация», обозначаемая на письме иеро-

гглифом 儿. Благодаря эризации звучание слова меняется, становится мягче. Строгих грамматических правил, требующих использовать эризацию в речи и на письме, нет. По сути, задача этого процесса – разнообразить разговорный язык, передать позитивное отношение говорящего к предмету разговора.



chūntiān 春 天	весна	xiàtiān 夏 天	лето
qiūtiān 秋 天	осень	dōngtiān 冬 天	зима
tiānqì 天 气	погода	qìhòu 气 候	климат
wēndù 温 度	температура	shèshìdù 摄 氏 度	градусы Цельсия
língxìà 零 下	ниже нуля	tiānqì yùbào 天 气 预 报	прогноз погоды
lěng 冷	холод	nuǎn 暖	тепло
rè 热	жара	huài 坏	плохо
qíngtiān 晴 天	ясно	yīntiān 阴 天	сплошная облачность
duōyún 多 云	облачность	duōyún zhuǎn 多 云 转 qíng 晴	облачность, переход на ясно
yǔ 雨	дождь	dà yǔ 大 雨	сильный дождь

zhōngyǔ 中雨	средний дождь	xiǎoyǔ 小雨	слабый дождь
bàoyǔ 暴雨	ливень	léizhènyǔ 雷阵雨	гроза
fēng 风	ветер	dàfēng 大风	сильный ветер
dōngfēng 东风	восточный ветер	nánfēng 南风	южный ве- тер
xīfēng 西风	западный ветер	běifēng 北风	северный ветер
dōngnán 东南 fēng 风	восточно- южный ветер	xīběifēng 西北风	западно- северный ветер
dōngběi 东北 fēng 风	восточно- северный ветер	lóngjuǎnfēng 龙卷风	торнадо
táifēng 台风	тайфун	jùfēng 飓风	ураган
xuě 雪	снег	dàxuě 大雪	сильный снегопад
zhōngxuě 中雪	средний снегопад	xiǎoxuě 小雪	маленький снегопад
yǔjiāxuě 雨加雪	дождь со снегом	shuāng 霜	заморозки
bīngbáo 冰雹	град	wù 雾	туман

lù 露	роса		
dìzhèn 地震	землетрясе- ние	hǎixiào 海啸	сильная приливная волна
rèdài 热带	тропики	wēndài 温带	зона уме- рен-ного климата
hándài 寒带	полярный круг	yàrèdài 亚热带	субтропики

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

mòsīkēde dōngtiān zhēn lěng ā
莫斯科的冬天真冷啊！

Московская зима очень холодная!

jīntiānde tiānqì zhēn hǎo
今天的天气真好。

Сегодняшняя погода очень хорошо.

jīntiān shì qíngtiān yǒu fēng
今天是晴天，有风。

Сегодня ясно, есть ветер.

jīntiānde wēndù shì duōshao
今天的温度是多少？

Сегодня температура есть сколько?

jīntiān duōshǎo dù
今天多少度？

Сегодня сколько градусов？

míngtiān shì shénme tiānqì
明天是什么天气？

Завтра есть какая погода？

míngtiān tiānqì zěnmeyàng qíngtiān hái shì
明天天气怎么样？晴天还是

yīntiān
阴天？

Завтрашняя погода как？ Ясно или сплошная облачность？

míngtiān yǒu yǔ ma lěng bu lěng
明天有雨吗？冷不冷？

Завтра есть дождь？ Холодно – не холодно？

wǒ xǐhuan chūntiān bù xǐhuan dōngtiān
我喜欢春天，不喜欢冬天，
dōngtiān tài lěng
冬天太冷。

Мне нравится весна, не нравится зима, зимой слишком холодно.

tiānqì jiù xiàng xiǎoháizide liǎn biànhuà
天气就像小孩子的脸，变化

zhēn kuài
真快。

Погода похожа на маленького ребенка лицо, меняется быстро.

dìqītiān kàn yīshēng
第七天 看医生
Седьмой день. Визит к врачу



zài yīyuàn
在医院 : В больнице

yīwàn
伊万 : yīshēng wǒ hěn bùshūfu
医生 , 我 很 不 舒 服。
Доктор, я очень некомфортно (себя чувствую).

yīshēng
医生 : nǐ nǎr bùshūfu
你 哪 儿 不 舒 服?
(Врач) Ты где (чувствуешь себя) некомфортно?

yīwàn
伊万 : wǒ tóu téng quán shēn wú lì
我 头 疼 , 全 身 无 力。
Моя голова болит, все тело не имеет сил.

yīshēng
医生 : késou ma
咳 嗽 吗?
Кашляете?

yīwàn
伊万 : yǒudiǎnr késou hái
有 点 儿 咳 嗽 , 还
liú bí tì wǒ zuótiān pá
流 鼻 涕 。 我 昨 天 爬
shān lín le yǔ
山 淋 了 雨 。
Немного кашляю, еще (есть) насморк. Я вчера ходил гулять в горы, вымок (под) дождем.

yīshēng
医生 : xiān liáng yíxià tǐ wēn
先 量 一 下 体 温 。
Сначала измерим тела температуру.

yī wàn
伊万：

hǎo de
好的。
Хорошо.

yī shēng
医生：

sānshíqīdiǎnbā dù yǒudiǎn r
三十七点八度，有点儿
fā shāo xiān dǎ tuì shāo
发烧。先打退烧
zhēn ránhòu ná diǎn r zhǐké
针，然后拿点儿止咳
yào hùshi gěi zhèwèi
药。护士，给这位
bìng rén dǎ yì zhēn tuì shāo
病人打一针退烧
zhēn
针。

37,8 градусов, немного есть жар. Сначала сделаем жаропонижающий укол, потом примете немного успокоительного от кашля лекарства. Медсестра, этому пациенту сделайте жаропонижающий укол.

yī shēng
医生：

dǎ zhēnle ma
打针了吗？
Сделали укол？

yī wàn
伊万：

dǎ le
打了。
Сделал.

yī shēng
医生：

ànzhào zhège yàofāng qù
按照这个药方去
yàofáng ná yào
药房拿药。

В соответствии с этим рецептом идите в аптеку (чтобы) взять лекарства.

yī wàn
伊万：

qǐng wèn zhè zhǒng yào
请问这种药

zěnyàng fúyòng
怎样服用？

Позвольте спросить, этого вида лекарство как принимать?

yī shēng
医生：

fàn qián fúyòng yì tiān
饭前服用，一天

sān cì měi cì sān piàn
三次，每次三片。

Едой перед принимать, один день три раза, каждый раз 3 таблетки.

yī wàn
伊万：

xièxiè yīshēng
谢谢医生！

Спасибо, доктор!

yī shēng
医生：

bú kèqì
不客气。

Без церемонностей (Пожалуйста!).

zài yào diàn
在药店：**В аптечном магазине**

yī wàn
伊万：

zǎoshang hǎo wǒ xiǎng mǎi
早上好！我想买

wèi yào
胃药。

Утро доброе! Я хочу купить (для) желудка лекарство.

yíngyèyuán
营业员：

zhèxiē dōu shì wèi yào
这些都是胃药，

qǐng wèn yào nǎ yìzhǒng
请问要哪一种？

(Аптекарь)

Эти (средства) все есть желудочные лекарства, позвольте спросить (вы) хотите какого вида?

yīwàn
伊万：

nǎzhǒng bǐjiào hǎo ne
哪种比较好呢？
Какое сравнительно хорошее?

yíngyèyuán
营业员：

zhège páizide bǐjiào hǎo。
这个牌子的比较好。

Этой марки (т.е. производителя) сравнительно хорошие (лекарства).

yīwàn
伊万：

jiù mǎi zhèzhǒng ba
就买这种吧。

duōshao qián ne
多少钱呢？

Тогда куплю это. Сколько стоит?

yíngyèyuán
营业员：

shíliù kuài
十六块。

16 юаней.

duǎnyǔ hé cízǔ
短语和词组

Выражения и слова



yīshēng 医生 dàifu (大夫)	доктор	hùshi 护士	медсестра
bìngrén 病人	пациент	yīyuàn 医院	больница
yīwùsuǒ 医务所 yīwùshì (医务室)	поликлиника	zhùyuànchù 住院处	стационар

guàhào chù 挂号处	регистратура	yàodiàn 药店	аптека
xīyào 西药	европейские лекарства	zhōngyào 中药	китайские (традиционные) лекарства
tóu 头	голова	wèi 胃	желудок
yāo 腰	поясница	hóulóng 喉咙	горло
tuǐ 腿	ноги	dùzi 肚子	живот
késou 咳嗽	кашель	fāshāo 发烧	температура
tóuyūn 头晕	голово- кружение	ǒutù 呕吐	рвота
shīmián 失眠	бессонница	liángxuèyā 量 血压	измерять кровяное давление
yànxiě 验血	анализ крови	yàn niào 验 尿	анализ мочи

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

yīshēng wǒ hěn bù shūfu
医生，我很不舒服。

Доктор, я очень некомфортно (себя чувствую).

nǐ nǎr bùshūfu
你哪儿不舒服？

Ты где некомфортно (себя чувствуешь)?

wǒ tóu téng

我 头 疼。

(У) меня голова болит.

nǐ duì zhèzhǒng yào guòmǐn ma

你 对 这 种 药 过 敏 吗？

Вы к этому лекарству аллергик?

ànzhào zhège yàofāng qù yàofáng ná yào

按 照 这 个 药 方 去 药 房 拿 药。

В соответствии с этим рецептом идите в аптечную комнату, (чтобы) взять лекарство.

qǐng wèn zhèzhǒng yào zěnyàng fúyòng

请 问 这 种 药 怎 样 服 用？

Позвольте спросить, это лекарство как принимать?

wǒ xiǎng mǎi wèi yào

我 想 买 胃 药。

Я хочу купить (для) желудка лекарства.

dìbātiān zài yóujú
第八天 在 邮局
Восьмой день. На почте



jìbāoguǒ

寄包裹：Отправление посылки

wánghuá

王华：

xiàwǔ hǎo wǒ xiǎng jì

下午好。我想寄

bāoguǒ

包裹。

День добрый. Я хочу отправить посылку.

yíngyèyuán

营业员：

(Служащий)

qǐng wèn jì dào nǎlǐ

请问寄到哪里？

Позвольте спросить, (Вы хотите) отправить до где (т.е. куда)?

wánghuá

王华：

jì dào zhōngguó běijīng

寄到中国北京。

Отправить (в) Китай, Пекин.

yíngyèyuán

营业员：

qǐng bǎ bāoguǒ fàng zài

请把包裹放在

chèng shàng bāoguǒ lǐ

秤上。包裹里

zhuāngde shì shénme

装的是什么？

Пожалуйста, возьмите посылку (и) положите на весы сверху. Посылки внутри положено есть что?

wánghuá

王华：

zhuāngde shì jǐběn éyǔ shū

装的是几本俄语书。

Положены есть несколько русских книг.

yíngyèyuán yígòng liǎngdiǎnwǔ gōngjīn
营业员： 一共 两 点 五 公 斤，
qībǎiwǔshí lúbu
七 百 五 十 卢 布。
Все вместе 2,5 кг, 750 рублей.

wánghuá qǐng wèn yào duō jiǔ dào
王 华： 请 问 要 多 久 到
běijīng
北 京？
Позвольте спросить, требуется много (ли) долго (ли)
(времени) прибыть (в) Пекин?

yíngyèyuán liǎnggè xīngqī zuǒyòu
营业员： 两 个 星 期 左 右。
Две недели примерно (букв. "влево-вправо").

wánghuá qǐng gěi wǒ yí gè xìn fēng hé
王 华： 请 给 我 一 个 信 封 和
yì zhāng yóu piào
一 张 邮 票。
Пожалуйста, дайте мне один конверт и одну почтовую
марку.

yíngyèyuán pǔtōngde hái shì hángkōngde
营业员： 普 通 的 还 是 航 空 的？
Обычное (письмо) или авиапочтой?

wánghuá hángkōngde xièxiè
王 华： 航 空 的。谢 谢！
Авиапочтой. Спасибо!

qǔ bāoguǒ

取包裹：Получение посылки

yīwàn

伊万：

zhè shì wǒde bāoguǒ dān

这是我的包裹单，

qǐng wèn kěyǐ zài zhèlǐ

请问可以在这里

lǐngqǔ ma

领取吗？

Это есть моя посылки квитанция, позвольте спросить, можно здесь получить (ее)?

yíngyèyuán

营业员：

kěyǐ qǐng bǎ hùzhào gěi wǒ

可以。请把护照给我

kàn yí xià

看一下。

Можно. Прошу, дайте паспорт мне посмотреть на минутку.

yīwàn

伊万：

zhè shì wǒde hùzhào

这是我的护照。

Вот мой паспорт.

yíngyèyuán

营业员：

qǐng nín xiān qiānshōu zài

请您先签收，在

zhèlǐ qiānmíng

这里签名。

Прошу Вас сначала расписаться, в этом месте подпишите.

yīwàn

伊万：

hǎode

好的。

Хорошо.

yíngyèyuán

营业员：

zhè shì nín de bāoguǒ

这是您的包裹。

Вот Ваша посылка.

yīwàn

伊万：

xièxiè

谢谢！

Спасибо!



yóujú 邮局	почта	kuàidì 快递 gōngsī 公司	быстрой доставки фирма
xìnfēng 信封	конверт	yóupiào 邮票	почтовая марка
shōuxìnréndì 收信人地 zhǐ 址	получателя письма адрес	jìxìnrén 寄信人 dìzhǐ 地址	отправителя письма адрес
shōuxìnrén 收信人 xìngmíng 姓名	получателя письма фамилия (и) имя	jìxìnrén 寄信人 xìngmíng 姓名	отправителя письма фамилия (и) имя
yóuzhèngbiān 邮政编 mǎ yóubiān 码(邮编)	почтовый индекс		
guàhàoxìn 挂号信	заказное письмо	píngxìn 平信	обычное письмо
míngxìnpìàn 明信片	открытка	bāoguǒ 包裹	посылка
kuàidì 快递	экспресс- почта		

yóudìyuán

邮递员

yóuchāi

(邮差)

почтальон

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

wǒ xiǎngbǎ zhège bāoguǒ jì dào běijīng
我想把这个包裹寄到北京。

Я хочу эту посылку отправить в Пекин.

qǐng bǎ zhège bāoguǒ kuàidì dào běijīng
请把这个包裹快递到北京。

Прошу отправить эту посылку экспресс-почтой в Пекин.

qǐng gěi wǒ yí gè xìn fēng hé yí zhāng
请给我一个信封和一张

yóupiào
邮票。

Пожалуйста, дайте мне один конверт и одну марку.

qǐng wèn běijīngde yóubiān shì duōshao
请问北京的邮编是多少？

Позвольте спросить, пекинский почтовый индекс сколько (т.е. какой номер)?

qǐng bǎ hùzhào gěi wǒ kàn yí xià
请把护照给我看一下。

Пожалуйста, дайте паспорт мне посмотреть на минутку.

qǐng wèn kěyǐ zài zhèlǐ lǐngqǔ ma
请问可以在这里领取吗？

Позвольте спросить, можно здесь получить (посылку)?

dìjiǔtiān zài yínháng
第九天 在银行

Девятый день. В банке



wánghuá
王华：

yīwàn nǐ zhīdào yínháng
伊万，你知道银行
shénme shíhòu shàngbān
什么时候上班，
shénme shíhòu xiàbān
什么时候下班？

Иван, ты знаешь банк в какое время начинает работать, в какое время заканчивает работать?

yīwàn
伊万：

zǎoshang bā diǎn shàngbān
早上八点上班，
xiàwǔ liù diǎn xiàbān
下午六点下班。

Утром (в) 8 часов начинает работать, после полудня (в) 6 часов заканчивает работать.

wánghuá
王华：

zǎoshang hǎo wǒ xiǎng bǎ
早上好，我想把
měijīn huànchéng lúbu
美金换成卢布，
qǐng wèn jīntiānde huìlǜ shì
请问今天的汇率是
duōshǎo
多少？

Утро доброе, я хочу взять американские доллары (и) обменять (их на) рубли, позвольте спросить сегодняшний обменный курс сколько?

yíngyèyuán
营业员：

jīntiān de huìlǜ shìshì
今天的汇率是是
èrshíliùdiǎnwǔ
二十六点五。

Сегодняшний обменный курс есть 26.5 (рублей за доллар).

wánghuá
王华：

wǒ huàn liǎngbǎi měijīn
我换两百美金。
Я обмениваю 200 американских долларов.

yíngyèyuán
营业员：

zhèshì nín de lú bù
这是您的卢布。
Вот Ваши рубли.

wánghuá
王华：

xièxiè
谢谢！
Спасибо!

wánghuá
王华：

wǒ xiǎng huìkuǎn dào
我想汇款到
zhōng guó , qǐng wèn nǎ zhǒng
中国，请问哪种
fāngshì zuì kuài zuì
方式最快，最
fāngbiàn ne
方便呢？

Я хочу отправить деньги в Китай, позвольте спросить какой способ самый быстрый, самый удобный?

yíngyèyuán
营业员：

jiànyì nín shǐyòng xīlián
建议您使用西联
huìkuǎn zhǐ yào jǐfēn zhōng
汇款，只要几分钟
qián jiù kěyǐ dào zhōngguó
钱就可以到中国。

Советую Вам использовать "Вестерн Юнион", только (лишь) нужно несколько минут (и) деньги сразу будут в Китае.

wánghuá
王华：

shǒuxù fèi yí dìng hěn gāo ba
手续费一定很高吧。
Операции оплата, конечно (же), очень высокая?

yíngyèyuán

营业员：

bǎifēn zhībā de shǒuxù fèi
百分之八的手续费。

(От ста частей 8 (т.е. 8 процентов) процедуры оплаты.

wánghuá

王华：

jiù yòng xīlián huìkuǎn ba
就用西联汇款吧。

(Тогда) именно воспользуюсь "Вестерн Юнионом" для перевода денег.

yíngyèyuán

营业员：

qǐng xiān tiánxiě huìkuǎn
请先填写汇款

dān

单。

Прошу сперва заполнить перевода денег бланк.

wánghuá

王华：

zǎo shang hǎo wǒ xiǎng xīn
早上好，我想新

kāi yí gè huóqī cúnkuǎn
开一个活期存款

zhàngù

账户。

Утро доброе, я хочу вновь открыть один текущий вклад счет.

yíngyèyuán

营业员：

qǐng xiān tián cúnkuǎndān
请先填存款单，

xiě míng rì qī cúnkuǎn de
写明日期，存款的

jīn é yǐ jí nín de xìng míng
金额以及您的姓名，

lìng qǐng chū shì hù zhào hé
另请出示护照和

hù zhào de fù yìn jiàn
护照的复印件。

Прошу сперва заполнить вклада бланк, написать аккуратно дату, вклада сумму а также Ваши фамилию (и) имя, кроме (того) прошу предъявить паспорт и паспорта копию.

wánghuá
王华：

zhè shì cúnkuǎn dān , hùzhào
这是存款单，护照
hé fùyìnjiàn qǐng wèn nián
和复印件。请问年
lǐlǜ shì duōshao
利率是多少？

Это есть вклада бланк, паспорт и копия. Позвольте спросить, ежегодный доход (по вкладу) сколько?

yíngyèyuán
营业员：

mùqián měiniándè lǐlǜ shì
目前每年的利率是
bǎifēnzhīyī qǐng shūrù
百分之一。请输入
liùwèishù mìmǎ
六位数密码。

(В) настоящий момент ежегодный доход (по вкладу) 1%. Прошу ввести шестизначный секретный код.

wánghuá
王华：

hǎode
好的。

Хорошо.

yíngyèyuán
营业员：

bànkǎ fèi hé nián fèi shì zài
办卡费和年费，是在
cúnkuǎn lǐ kòuchú ma
存款里扣除吗？

Открытия (банковской) карты расходы и (банковской) карты годовой тариф со счета вычесть?

wánghuá
王华：

wǒ zhèlǐ yǒu língqián
我这里有零钱。

(У) меня здесь есть мелкие деньги.

yíngyèyuán

营业员：

zhè shì nín de cúnzhé hé

这是您的存折和

yínháng kǎ cún qǔ kuǎn shí

银行卡，存取款时

qǐng dài lái qǐng bǎo guǎn

请带来。请保管

hǎo yí shǐ qǐng gào sù wǒ men

好，遗失请告诉我们。

Это есть (т.е. вот) ваша сберегательная книжка и банковская карта, вкладывая и снимая денежные средства (во) время, пожалуйста приносите (книжку и карту). Пожалуйста, сохраняйте хорошо, (в случае, если) потеряли, пожалуйста, сообщите нам.

wánghuá

王华：

xièxiè

谢谢！

Спасибо!

yíngyèyuán

营业员：

búkèqì

不客气！

Пожалуйста!

duǎnyǔ hé cízǔ

短语和词组

Выражения и слова



yínháng 银行	банк	rénmínbì 人民币	народные деньги (китайские юани)
lúbu 卢布	рубль	ōuyuán 欧元	евро
měiyuán 美元 měijīn (美金)	доллар	yīngbàng 英镑	фунт стерлин- гов

rìyuán 日元	йена	gǎngyuán 港元	гонконг- ский дол- лар
qián 钱	деньги		
cúnzhé 存折	сберега- тельная книжка	xiànjīn 现金	наличные
chāopiào 钞票	банкнота	língqián 零钱	мелочь
yìngbì 硬币	монета	zhīpiào 支票	чек (банков- ский)
lǚxíngzhīpiào 旅行支票	дорожный чек	yínhángkǎ 银行卡	банков- ская карта
xìnyòngkǎ 信用卡	кредитная карта	jīnkǎ 金卡	золотая карта
huìkuǎn 汇款	перевод денег	diànhuì 电汇	телеграф- ный пере- вод
xìn huì 信汇	почтовый перевод	shǒuxù fèi 手续费	формаль- ностей стоимость
huìlǜ 汇率	обменный курс	huìduì 汇兑	перевод (средств)
duìhuàn 兑换	обмен		
niánlǜ 年利率	годовой доход	lìxī 利息	доход

mài chūjiàgé 卖出价格	продажи цена	mǎi jìnjiàgé 买进价格	покупки цена (об обмене валюты)
zì dòng qǔ kuǎn jī 自动取款机	автомати- ческая взять деньги машина	guì yuán jī 柜员机	банкомат
dìng qī 定期 zhàng hù 账户	срочный депозит	huó qī 活期 zhàng hù 账户	до востре- бования счет
cún kuǎn 存款	внести средства	qǔ kuǎn 取款	снять средства (со счета)
cún kuǎn dān 存款单	вклада талон	qǔ kuǎn dān 取款单	снятия денег талон
huì kuǎn dān 汇款单	перевода денег талон		
yuán 元	юань	jiǎo 角	цзяо
fēn 分	фынь		

shíbā yuán kuài wǔ jiǎo bā fēn
18.58 = 十八元 (块) 五角八分

Восемнадцать пятьдесят восемь = восемнадцать юаней, пять цзяо, восемь фыней

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

qǐng wèn yínháng shénme shíhou shàngbān
请问 银行 什么时候 上班？

shénme shíhou xiàbān
什么时候 下班？

Позвольте спросить банк, когда открывается? Когда закрывается?

wǒ xiǎngbǎ měijīn huànchéng rénmínbì
我想把 美金 换成 人民币。

Я хочу американские доллары обменять народные деньги (т.е. юани).

qǐng wèn jīntiānde huìlǜ shì duōshao
请问 今天的 汇率 是 多少？

Позвольте спросить сегодняшний обменный курс сколько?

wǒ xiǎng huì kuǎn dào zhōngguó qǐng wèn
我想 汇款 到 中国。 请问

shǒuxù fèi shì duōshao
手续费 是 多少？

Я хочу перевести деньги в Китай. Позвольте спросить, формальностей стоимость есть сколько?

qǐng xiān tiánxiě huìkuǎn dān
请 先 填写 汇款 单。

Пожалуйста, сначала заполните перевода бланк.

wǒ xiǎng xīnkāi yíge zhàngù
我想 新开 一个 账户。

Я хочу открыть (один) счет.

qǐng bǎoguǎn hǎo , yíshī qǐng gàosu wǒmen
请 保 管 好 ， 遗 失 请 告 诉 我 们 。

Пожалуйста, сохраняйте хорошо, (в случае, если) потеряли, пожалуйста сообщите нам.

qǐng shūrù mìmǎ
请 输 入 密 码 。

Пожалуйста, введите секретный код.

wǒ xiǎng qǔ kuǎn
我 想 取 款 。

Я хочу снять деньги.

wǒ xiǎng huàn diǎn líng qián
我 想 换 点 零 钱 。

Я хочу поменять немного мелких денег.

dìshítiān yīnyuè
第十天 音乐
Десятый день. Музыка



wánghuá
王华：

yīwàn nǐ zài gàn shénme
伊万，你在干什么？
Иван, ты в занятии каком (занят чем)?

yīwàn
伊万：

wǒ zài tīng yīnyuè
我在听音乐。
Я в слушании музыки (слушаю музыку).

wánghuá
王华：

tīng de shénme gē
听的什么歌？
Слушаешь какую песню?

yīwàn
伊万：

yìshǒu zhōngwén liúxíng
一首中文流行
gēqǔ wánglìhóngde
歌曲，王力宏的
xīnzhōngde rìyuè
"心中的日月"。

Одну китайскую популярную песню Ван Лихуна
"Сердца (из) глубины солнца (и) луна".

wánghuá
王华：

zhèshì yìshǒu lǎogē nǐ
这是一首老歌。你
juéde zhèshǒu gē hǎo tīng ma
觉得这首歌好听吗？
Это (одна) старая песня. Ты думаешь эта песня хороша на слух?

yīwàn
伊万：

fēicháng hǎo tīng wǒ hěn
非常好听，我很
xǐhuan
喜欢。

Чрезвычайно хороша на слух, мне очень нравится.

wánghuá
王华：

nǐ zhīdào wánghùhóngde
你 知 道 王 力 宏 的
chéngmíng qǔ shì shénme
成 名 曲 是 什 么 ？

Ты знаешь Ван Лихуна прославившая песня есть какая?

yīwàn
伊万：

hǎo xiàng shì wéiyī
好 像 是 “唯 一”。

Очень кажется “Единственная”.

wánghuá
王华：

yīwàn nǐ zhēnshì yí gè
伊 万 ， 你 真 是 一 个
zhōngguótōng ā chūle
“ 中 国 通 ” 啊 。 除 了
zhōngwén liúxíng gēqǔ nǐ hái
中 文 流 行 歌 曲 ， 你 还
xǐhuan shénmeyàngde yīnyuè
喜 欢 什 么 样 的 音 乐 ？

Иван, ты действительно “китаист”. Кроме китайских популярных песен, тебе еще нравится какая музыка?

yīwàn
伊万：

wǒ hái xǐhuan yáogǔnyuè
我 还 喜 欢 摇 滚 乐 ，
jiāoxiǎngyuè hé
交 响 乐 和

xiāngcūnyīnyuè nǐ ne
乡 村 音 乐 。 你 呢 ？

Мне еще нравится рок-н-ролл, симфоническая и народная музыка. А тебе?

wánghuá
王华：

wǒ yě xǐhuan yáogǔnyuè wǒ
我也喜欢摇滚乐。我
xǐhuan lǎoyīng yuèduì hé
喜欢“老鹰”乐队和
yuèduì
Nickelback 乐队。

Мне тоже нравится рок-н-ролл. Мне нравятся "Иглз"
ансамбль и "Никлбек" ансамбль.

yīwàn
伊万：

tāmen shì wǒde
Nickelback, 他们是我的
ǒuxiàng wǒ shì tāmende
偶像。我是他们的
fěnsī
“粉丝”。

“Никлбек”, они мои кумиры. Я их “фанат”.

wánghuá
王华：

shìya tāmen hěn yǒu cáihuá
是呀，他们很有才华，
gēqǔ dōushì zìjǐ chuàngzuò
歌曲都是自己创作
de wǒ tīng tóngxué shuō nǐde
的。我听同学说你的
jítā tán de tèbié hǎo
吉他弹得特别好。

Да, они очень талантливы, песни все самостоятельно
написаны. Я слышал, одноклассник сказал – ты на ги-
таре играешь чрезвычайно хорошо.

yīwàn
伊万：

yìbān wǒ hěn xǐhuan tán
一般，我很喜欢弹
jítā
吉他。

Нормально (играю), мне очень нравится играть на
гитаре.

wánghuá
王 华 :

míngtiān zài kèlǐmǔlínɡōng
明 天 在 克 里 姆 林 宫
yǒu yìchǎng yīnyuè huì
有 一 场 音 乐 会 ,
yǎnzòude shì jiāoxiǎng yuè
演 奏 的 是 交 响 乐 。

Завтра в Кремле есть концерт, исполняемая есть симфоническая музыка.

yīwàn
伊 万 :

yuèduìde zhǐhuī shì shuí
乐 队 的 指 挥 是 谁 ?

Оркестра дирижер есть кто?

wánghuá
王 华 :

fúlánjīmǐěrlǎ sīpíwǎkēfū
弗 拉 基 米 尔 · 斯 皮 瓦 科 夫 。

Владимир Спиваков.

yīwàn
伊 万 :

wánghuá zuótiān nǐ yǒu
王 华 , 昨 天 你 有
méiyǒu kàn màidāngnàde
没 有 看 麦 当 娜 的
yǎnchànghuì
演 唱 会 ?

Ван Хуа, вчера ты имел не имел (возможность) посмотреть Мадонны музыкальное представление?

wánghuá
王 华 :

méiyǒu nǐ qù kànle ma
没 有 。 你 去 看 了 吗 ?

Нет. Ты ходил смотреть?

yīwàn
伊 万 :

wǒ qùle rén tèbié duō
我 去 了 。 人 特 别 多 。

Я ходил. Людей слишком много.

wánghuá
王 华 :

juéde zěnmeyàng
觉 得 怎 么 样 ?

Думаешь (концерт) каков?

yīwàn
伊 万 :

kù tài kùle
酷 , 太 酷 了 。

Круто, очень круто.



jiāoxiǎng 交响 yuè 乐	симфоническая музыка	yáogǔn 摇滚 yuè 乐	рок-музыка
juéshì yuè 爵士乐	джаз	xiāngcūn 乡村 yīn yuè 音乐	народная му- зыка
gǔdiǎnyīn 古典音 yuè 乐	классическая музыка	liúxíng 流行 yīn yuè 音乐	поп-музыка
shēngyuè 声乐	вокал, пение	dǎjī yuè 打击乐	клавишная музыка
gāngqín 钢琴	фортепиано	jítā 吉他	гитара
dàtíqín 大提琴	виолончель	zhōngtí 中提 qín 琴	альт
xiǎotíqín 小提琴	скрипка	diànjítā 电吉他	электрическая гитара
bèisī 贝司	бас-гитара	sàkèsī 萨克斯 guǎn 管	саксофон

fēngqín 风琴	organ	shǒufēng 手风琴	аккордеон
kǒuqín 口琴	губная гармоника	dízi 笛子	бамбуковая флейта
gǔzhēng 古筝	гужен (традиционный струнный музыкальный инструмент, внешне похож на гусли)	èrhú 二胡	эрху (традиционный смычковый музыкальный инструмент)
gǔ 鼓	барабан	pípá 琵琶	пипа (традиционный струнный музыкальный инструмент, внешне похож на мандолину)
zuòcí 作词	текст (песни)	zuòqǔ 作曲	музыка
zuòqǔjiā 作曲家	композитор	yǎnchàng 演唱	певец
yuèduì 乐队 zhǐhuī 指挥	художественный руководитель	yǎnzòu 演奏	выступление
yīnyuètīng 音乐厅	концертный зал	yīnyuè 音乐会	концерт

yīnyuèxué 音乐学 yuàn 院	консерватория	yǎnchàng 演唱 huì 会	концерт (во- кальный)
dīyīn 低音	бас	zhōngyīn 中音	контральто
gāoyīn 高音	сопрано	xīn gē 新歌	новая песня
xīn zhuānjí 新专辑	новый альбом (музыкальный)	gēxīng 歌星	звезда (эстрады)
gēshǒu 歌手	певец	tiānwáng 天王	лучший певец
tiānhòu 天后	лучшая певица	yuèduì 乐队 zǔhé (组合)	группа, ансамбль
chuī 吹	духовой (инструмент)	lā 拉	смычковый (инструмент)
tán 弹	ударный (инструмент)	chàng 唱	петь
gēmí 歌迷	"фанат"	fěnsī 粉丝	"фанат"
páihángbǎng 排行榜	мировой чарт	gēmí 歌迷 jùlèbù 俱乐部	фан-клуб

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

wǒ zài tīng yīnyuè yìshǒu zhōngwén liúxíng
我在听音乐，一首中文流行

gēqǔ
歌曲。

Я слушаю музыку, одну китайскую популярную песню.

wǒ hěn xǐhuan yáogǔnyuè wǒ bù xǐhuan
我很喜欢摇滚乐，我不喜欢

liúxíngyīnyuè
流行音乐。

Мне очень нравится рок-музыка, мне не нравится поп-музыка.

tāmen shì wǒde ǒuxiàng
他们是我的偶像。

Они мои кумиры.

nǐ huì tán jítā ma
你会弹吉他吗？

Ты умеешь играть на гитаре？

nǐ juéde zhè shǒugē hǎo tīng ma
你觉得这首歌好听吗？

Ты думаешь эта песня хороша на слух？

nǐ rènwéi zhè shǒugē hǎo tīng ma
你认为这首歌好听吗？

Ты полагаешь эта песня хороша на слух？

nǐ xǐhuan zhège yuèduì ma
你喜欢这个乐队吗？

Тебе нравится эта группа？

nǐ xǐhuan shénmeyàngde yīnyuè
你 喜 欢 什 么 样 的 音 乐 ？

Тебе нравится какая музыка?

yuèduìde zhǐhuī shì shuí
乐 队 的 指 挥 是 谁 ？

Художественный руководитель кто?

zhè shǒugē shì shuí chuàngzuòde shuí
这 首 歌 是 谁 创 作 的 ？ 谁

zuòcí zuòqǔde
作 词 ， 作 曲 的 ？

Эта песня есть кем написана? Чьи текст, музыка?

wǒ huì tán gāngqín
我 会 弹 钢 琴 。

Я умею играть на фортепиано.

zhè shǒugē shìshéi chàngde wǒ hěn xǐhuan
这 首 歌 是 谁 唱 的 ？ 我 很 喜 欢 。

Эта песня есть кем поется? Мне очень нравится.

zhège gēshǒu hěn yǒu cáihuá
这 个 歌 手 很 有 才 华 。

Этот певец очень является талантливым.

chàngde gē hěn hǎo tīng
Nickelback 唱 的 歌 很 好 听 。

"Никелбеком" спетые песни очень хороши на слух.

zuì jìn páihángbǎng shuí pái dìyī ya
最 近 排 行 榜 谁 排 第 一 呀 ？

В последнее время в чартах кто (в) ряду номер один?

nǐ kànle de yǎnchànghuì ma juéde
你看了 Nickelback 的演唱会吗？觉得
zěnmeyàng
怎么样？

Ты смотрел "Никелбека" концерт? Думаешь (концерт) как?

wǒ shì de gēmí
我是 Nickelback 的歌迷。

Я "Никелбека" "фанат".

yào chū xīn zhuānjí le
Nickelback 要出新专辑了。

"Никелбек" (скоро) должен выпустить новый альбом.

dìshíyītiān jiārén péngyǒu
第十一天 家人，朋友
Одинадцатый день. Семья, друзья



wánghuá
王华：

yīwàn nǐ kàn zhèshì wǒde
伊万，你看，这是我的
quánjiāfú
“全家福”。

Иван, ты посмотри, это моя “Вся семья счастлива”.

yīwàn
伊万：

quánjiāfú shénme shì
“全家福”？什么是
quánjiāfú
“全家福”？

“Вся семья счастлива”？Что это (такое) “Вся семья счастлива”？

wánghuá
王华：

quánjiāfú jiùshì wǒmen
“全家福”就是我们
yìjiārén de zhàopiàn
一家人的照片。

“Вся семья счастлива” — это мы всей семьей на фотографии.

yīwàn
伊万：

kěyǐ gěi wǒ jièshào yíxià
可以给我介绍一下
nǐde jiārén ma
你的家人吗？

Можешь для меня представить твоих семейных людей？

wánghuá
王华：

dāngrán kěyǐ zhèshì wǒ yéye
当然可以。这是我爷爷，
yǐqián tā shì dàxué jiàoshòu
以前他是大学教授，
xiànzài tuìxiū le zài jiālǐ
现在退休了，在家里
xiě shū
写书。

Конечно могу. Это мой дедушка по отцу, прежде он в университете профессор, сейчас на пенсии, дома пишет книги.

yī wàn
伊万：

nǐ yéye zhēn liǎobuqǐ zhège
你 爷 爷 真 了 不 起。 这 个
zhōngnián rén shì nǐ bàba ma
中 年 人 是 你 爸 爸 吗？

Твой дедушка удивительный (человек). Этот средних лет человек есть твой папа?

wánghuá
王 华：

shìde tā shì yīshēng
是 的， 他 是 医 生。

Да, он врач.

yī wàn
伊 万：

nǐ gēn nǐ bàba zhǎngde
你 跟 你 爸 爸 长 得
zhēn xiàng
真 像。

Ты с твоим папой вырос очень похожим.

wánghuá
王 华：

shìma yǒu rén shuō wǒ
是 吗？ 有 人 说 我
zhǎngde xiàng wǒ māma zhèshì
长 得 像 我 妈 妈。 这 是
wǒ nǎinai liùshí duō suìle
我 奶 奶， 六 十 多 岁 了。

Правда? Некоторые люди говорят, (что) я вырос похожим (на) маму. Это моя бабушка, (ей) 60 больше лет.

yī wàn
伊 万：

nǐ nǎinai kànqǐ lái
你 奶 奶 看 起 来
tǐngjīngshēnde
挺 精 神 的。

Твоя бабушка выглядит очень энергичной.

wánghuá
王 华：

nǐ cāi zhège shìshuí
你 猜 这 个 是 谁？

Предположи, это есть кто?

yī wàn
伊万：

tā yí dìng shì nǐ jiějie
她一定是你姐姐。

Она наверняка твоя старшая сестра.

wáng huá
王华：

cāi duì le tā zài wài mào gōng sī
猜对了。她在外贸公司
shàng bān shì xiāo shòu bù de
上班，是销售部的
jīng lǐ
经理。

Предположил верно. Она в международной торговой фирме работает, продаж отдела менеджер.

yī wàn
伊万：

nǐ jiějie zhēn shì yòu
你姐姐真是又
piào liang yòu néng gàn zhè ge
漂亮又能干。这个
shuài xiǎo huǒ yí dìng shì nǐ
帅小伙一定是你
jiě fu le
姐夫了。

Твоя старшая сестра и красивая и способная. Этот симпатичный парень наверняка твоей старшей сестры муж.

wáng huá
王华：

shì de hái yǒu zhè ge
是的。还有这个
xiǎo shuài gē shì tā men
“小帅哥”，是他们
de ér zǐ
的儿子。

Да. Еще есть такой (же) “симпатичный парень”, это их сын.

yīwàn
伊万：

zhège xiǎohái zhēn kě'ài tā
这个小孩真可爱，他
shì nǎ nián chūshēng de
是哪年出生的？

Этот ребенок такой милый, он в каком году рожден?

wánghuá
王华：

tā shì èrlínglíngyī nián bā
他是二零零一年八
yuè chūshēng de
月出生的。

Он в 2001 году 8 месяце рожден.

yīwàn
伊万：

zhēnshì xìngfú de yìjiārén
真是幸福的一家人。

(Да), действительно счастливые одной семьи люди.

wánghuá
王华：

zài gěinǐ jièshào yíxià wǒde
再给你介绍一下我的

péngyou zhèshì tāde
朋友。这是他的

zhàopiàn
照片。

Еще тебе представлю моего друга. Это его фото.

yīwàn
伊万：

tā zhǎngdé zhēnshuài tā
他长得真帅。他

jiào shénme míngzi
叫什么名字？

Он вырос очень симпатичным. Его зовут каким именным иероглифом?

wánghuá
王华：

tājiào zhāngmíng shì wǒ zuì
他叫张明，是我最

hǎode péngyou zài běijīng
好的朋友，在北京

dàxué shàngxué
大学上学。

Его зовут Чжан Мин, это мой самый хороший друг, (в) Пекинском университете учится.

yīwàn
伊万：

tā yǒu duō gāo ? tā jīnnián
他有多高？他今年
duō dà le
多大了？

Он имеет сколько высоты (роста)? Он в этом году (на)
сколько большой (возраст)?

wánghuá
王华：

tā yī mǐ bāwǔ jīnnián
他一米八五，今年
èrshísì suì wǒmen niánlíng
二十四岁。我们年龄
yíyàng dà dàn tā bǐ wǒ gāo
一样大，但他比我高
wǔ lí mǐ
五厘米。

Он 1 метр 85 (сантиметров), в этом году 24 года. Наш
возраст одинаково большой, но он сравнительно меня
выше (на) 5 сантиметров.

yīwàn
伊万：

nǐ xiǎng nǐde jiārén hé
你想你的家人和
péngyou ma
朋友吗？

Ты скучаешь (по) твоим семейным людям и друзьям?

wánghuá
王华：

hěn xiǎng yīwàn nǐ yǒu
很想。伊万，你有
xiōngdìjiěmèi ma
兄弟姐妹吗？

Очень скучаю. Иван, ты имеешь брата или сестру?

yīwàn
伊万：

méiyǒu wǒmen jiālǐ zhǐ yǒu
没有。我们家里只有
sān kǒurén wǒ bàba hé
三口人。我，爸爸和

māma wǒ zài shèngbǐdéběnǎo
妈妈。我在 圣彼得堡
chūshēng zài mòsīkē
出生，在 莫斯科
zhǎngdà
长大。

Не имею. (У) меня семья внутри только имеет 3 человека. Я, папа и мама. Я в Санкт-Петербурге родился, в Москве вырос.

duǎnyǔ hé cízǔ
短语和词组

Выражения и слова



yéye 爷爷	дедушка (со стороны отца)	nǎinai 奶奶	бабушка (со стороны отца)
lǎolao 姥姥	бабушка (со стороны матери)	lǎoye 姥爷	дедушка (со стороны матери)
bàba 爸爸	папа	māma 妈妈	мама
shūshu 叔叔	дядя (младший брат отца)	gūgu 姑姑	тётя (младшая сестра отца)
gēge 哥哥	старший брат	dìdi 弟弟	младший брат
jiějie 姐姐	старшая сестра	mèimei 妹妹	младшая сестра
nǚpéngyou 女朋友	девушка (в значении "избранница")	nánpéng 男朋友 you 友	молодой человек (в значении "избранник")

zhàngfu 丈夫	муж	qīzi 妻子	жена
piàoliang 漂亮	красивый	shuàiqì 帅气	симпатичный
nénggàn 能干	способный	cōngmíng 聪明	умный, интел- лигентный
shòu 瘦	тонкий	pàng 胖	толстый
liǎobuqǐ 了不起	восхитительный	qiáng 强 zhuàng 壮	сильный
gāo 高	высокий	dà 大	большой (или старше по возрасту)
ǎi 矮	низкий	xiǎo 小	маленький (или младший по возрасту)
yīshēng 医生	врач	hùshì 护士	медицинская сестра
jiàoshòu 教授	профессор	lǜshī 律师	адвокат
gōngrén 工人	рабочий	nóngmín 农民	крестьянин
jīnglǐ 经理	менеджер	kuàijì 会计	бухгалтер
zhǔguǎn 主管	супервайзер	guānyuán 官员	официальное лицо

jūnrén 军人	военный		lǎobǎn 老板	босс (владелец предприятия)
shāngrén 商人	бизнесмен (торговля)		gēshǒu 歌手	певец (певица)
yīnyuèjiā 音乐家	музыкант		huàjiā 画家	художник
zuòjiā 作家	писатель		yǎnyuán 演员	актер
zhǔchíren 主持人	ведущий		kēxuéjiā 科学家	ученый
jǐngchá 警察	полицейский		xiāofáng 消防 yuán 员	пожарный
bǎoān 保安	охранник		mìshū 秘书	секретарь
shòupiào 售票 yuán 员	кондуктор		sījī 司机	водитель
shèjìshī 设计师	дизайнер		fānyì 翻译	переводчик
biānjí 编辑	редактор		fēixíng 飞行 yuán 员	летчик

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

zhè shì wǒ . . . , tā shì . . . ,
这是我。 . . . , 他是。 . . . ,

tā zài . . . gōngzuò .
他在。 . . . 工作。

Это мой..., он есть..., он в...работает.

zhè shì . . . , yǐqián . . . , xiànzài . . .
这是。 . . . , 以前。 . . . , 现在。 . . .

Это есть..., прежде (когда-то давно)..., сейчас (в настоящее время)...

kěyǐ gěi wǒ jièshào yíxià nǐde jiārén ma
可以给我介绍一下你的家人吗?

Возможно (ли) для меня представить твоих семейных людей (т.е. членов семьи)?

tā bǐ nǐ dà .
他比你大。

Он сравнительно тебя старше.

wǒmen yíyàng dà .
我们一样大。

Мы одинаково велики (по возрасту).

wǒmen jiālǐ yǒu sìkǒu rén .
我们家里有四口人。

Наша семья имеет 4 человека.

wǒ zài shèngbǐdébǎo chūshēng zài mòsīkē
我在圣彼得堡出生，在莫斯科

zhǎngdà .
长大。

Я в Санкт-Петербурге родился, в Москве вырос.

tā zhǎngdé zhēn piàoliang
他长得真漂亮。

Он вырос очень красивым.

tā kànqǐlái tǐng jīngshen de
他看起来挺精神的。

Он выглядит очень энергичным.

tā yǒu duō gāo
他有多高？

Он имеет много высоты? (т.е. высокий ли он)

tā jiào shénme míngzi
他叫什么名字？

Его зовут каким именем? (букв. "каким именным иероглифом")

tā shénme shíhou chūshēng de
她什么时候出生的？

Она (в) какое время рождена?

nǐde shēngrì shì shénme shíhou
你的生日是什么时候？

Твой рождения день есть (в) какое время?

tā shì nǎ nián chūshēng de
他是哪年出生的？

Он есть какого года рождения?

nǐ cóng nǎge guójiā lái
你从哪个国家来？

Ты из какой страны приехал?

nǐ shì nǎ guó rén
你是哪国人？

Ты есть какого государства человек?

nǐ zhù zài nǎ
你 住 在 哪 ？

Ты живешь где?

nǐ xué shénme zhuānyè
你 学 什 么 专 业 ？

Ты изучаешь какую профессию?

nǐ zài nǎ r shàngbān
你 在 哪 儿 上 班 ？

Ты где работаешь?

nǐ yǒu xiōngdì jiěmèi ma
你 有 兄 弟 姐 妹 吗 ？

(У) тебя есть брат (или) сестра?

dìshíèrtiān zài cānguǎn
第十二天 在餐馆



Двенадцатый день. В ресторане

wánghuá
王华：

yīwàn hóngchǎng fùjìn nàjiā
伊万，红场附近那家
zhōngguó cānguǎn hěn búcuò
中国餐馆很不错，
xiǎng qù shì yíxià ma
想去试一下吗？

Иван, (с) Красной площадью рядом (есть) китайский ресторан очень хороший, хочешь пойти попробовать?

yīwàn
伊万：

hǎo ya wǒ xǐhuan chī
好呀，我喜欢吃
zhōngguó cài
中国菜。

Хорошо, мне нравится есть китайские блюда.

fúwùyuán
服务员：

huānyíng guānglín! qǐng wèn
欢迎光临！请问
jǐ wèi
几位？

(официант)

Добро пожаловать! Позвольте спросить, сколько человек?

wánghuá
王华：

liǎng wèi wǒmen xiǎng yào
两位。我们想要
yí gè kào chuāng de wèizi
一个靠窗的位子，
xièxiè
谢谢！

Двое. Мы хотим рядом (с) окном место, спасибо!

fúwùyuán
服务员：

zhèbian qǐng zhèshì cài dān,
这边请。这是菜单，
wǒmen yǒu xiāng cài chuāncài
我们有湘菜，川菜，
yuècài dēngdēng jīntiānde
粤菜等等，今天的
tèsècài shì xiānggū dùn jī
特色菜是香菇炖鸡。

Сюда, пожалуйста. Вот меню, у нас есть сянь-цай (блюда провинции Хунань), чуань-цзя (сычуаньская кухня), юй-цай (кантонская кухня) и т.д., сегодняшнее особое блюдо – грибы тушеные (с) курицей.

wáng huá
王华：

yīwàn nǐ xiǎng chī shénme
伊万，你想吃什么
cài
菜？

Иван, ты хочешь есть какое блюдо?

yīwàn
伊万：

wǒ xiǎng chī chuāncài wǒmen
我想吃川菜。我们
diǎn shuǐzhǔyú ba
点水煮鱼吧。

Я хочу есть сычуаньскую кухню. (Давай) мы закажем шуй-жу-юй (название острого рыбного супа).

wáng huá
王华：

wǒ yě hěn xǐhuan zhèdào cài
我也很喜欢这道菜。
nǐ yě kěyǐ cháng yíxià
你也可以尝一下

sìchuān làròu hěn hào chī de
四川腊肉，很好吃的。

Мне тоже очень нравится это блюдо. Ты тоже можешь попробовать сычуаньское вяленое мясо, очень вкусное.

yī wàn
伊万：

nà wǒ men diǎn shén me sù cài
那 我们 点 什么 素菜
ne
呢？

Тогда мы закажем какое овощное блюдо?

wáng huá
王 华：

cù liú bái cài , má pó dòu fu
醋 溜 白 菜 ， 麻 婆 豆 腐 ，
zài lái yí gè fān qié dàn tāng
再 来 一 个 番 茄 蛋 汤 。

(B) укसेе капуста, мапо-тофу (острое блюдо из тофу – соевого творога), еще закажем томат (с) яйцом суп.

fú wù yuán
服 务 员 ：

qǐng wèn yào hē diǎn r
请 问 要 喝 点 儿
shén me jiǔ hái shì yǐn liào
什 么 ？ 酒 还 是 饮 料 ？

Позвольте спросить хотите пить заказать что? Вино или напитки?

yī wàn
伊 万 ：

wǒ lái yì bēi chéng zhī
我 来 一 杯 橙 汁 。

Мне принесите один стакан апельсинового сока.

wáng huá
王 华 ：

wǒ yào yì bēi pí jiǔ
我 要 一 杯 啤 酒 。

Я хочу один стакан пива.

fú wù yuán
服 务 员 ：

qǐng shāo děng !
请 稍 等 ！

Прошу немного подождать!

yī wàn
伊 万 ：

zhè jiā cān tīng de huán jìng
这 家 餐 厅 的 环 境

bú cuò
不 错 。

Этого ресторана обстановка хорошая.

wánghuá
王 华 :

shì ya shēngyì yě tǐng hǎo
是 呀。 生 意 也 挺 好
de yǒu hěnduō huítóukè
的， 有 很 多 “回 头 客”。

Да. Бизнес тоже очень хорошо, есть очень много “постоянных клиентов”.

fúwùyuán
服 务 员 :

zhèshì liǎngwèi diǎnde
这 是 两 位 点 的
shuǐzhǔyú
水 煮 鱼。

Это двумя персонами (Вами) заказанный шуй-жу-юй.

yīwàn
伊 万 :

zhēn hǎochī
真 好 吃。

Очень вкусно.

fúwùyuán
服 务 员 :

shuǐzhǔyú sìchuān làròu,
水 煮 鱼， 四 川 腊 肉，
mápódòufu cùliūbái cài,
麻 婆 豆 腐， 醋 溜 白 菜，
fānqié dàn tāng nín de cài
番 茄 蛋 汤， 您 的 菜
shàngqíle
上 齐 了。

Шуй-жу-юй, сычуаньское вяленое мясо, ма-по-то-фу, (в) уксусе капуста, томат (с) яйцом суп, Ваши (заказанные) блюда поданы.

yīwàn wánghuá xièxiè
伊 万 & 王 华 : 谢 谢 !

Спасибо!

fúwùyuán
服 务 员 :

búkèqì
不 客 气。

Пожалуйста.

wánghuá
王 华 :

yīwàn zhèxiē cài hé nǐde
伊 万 , 这 些 菜 合 你 的
wèikǒu ma
胃 口 吗 ?

Иван, эти овощи (удовлетворяют) твой аппетит (блюда пришлись по вкусу)?

yīwàn
伊 万 :

wèidào fēicháng búcuò
味 道 非 常 不 错 。

Вкус чрезвычайно хорош.

wánghuá
王 华 :

nǐ yào buyào zài chī diǎnr
你 要 不 要 再 吃 点 儿
biéde cài
别 的 菜 ?

Ты хочешь (или) не хочешь еще съесть немного (какого-либо) другого блюда?

yīwàn
伊 万 :

bú yòngle xièxiè wǒ
不 用 了 , 谢 谢 ! 我
chībǎole wǒmen mǎi dānba
吃 饱 了 , 我 们 买 单 吧 。

Нет необходимости, спасибо! Я наелся, (давай) мы купим (т.е. попросим) счет.

wánghuá
王 华 :

hǎoba fúwùyuán qǐng bǎ
好 吧 。 服 务 员 , 请 把
zhàngdān náilái
帐 单 拿 来 。

Хорошо. Официант, прошу счет принести.

yīwàn
伊 万 :

wǒmen zhì fù kuǎnba
我 们 现 制 付 款 吧 。

(Давай) мы пополам заплатим деньги.

wánghuá
王华：

bú yòng jīntiān wǒ qǐngkè
不用，今天我请客，
wǒ lái fù
我来付。

Не нужно, сегодня я угощаю, я буду платить.

yīwàn
伊万：

ràng nǐ pò fèile zhēn bùhǎo
让你破费了，真不好
yìsi
意思。

(Я) сделал (так, чтобы) ты тратил деньги, очень нехорошая идея (неловко).

wánghuá
王华：

wǒmen shì hǎo péngyou bú
我们是好朋友，不
yòng nàme kèqi
用那么客气。

Мы – хорошие друзья, не нужно так вежливо (т.е. церемониться).

duǎnyǔ hé cízǔ
短语和词组

Выражения и слова



cānguǎn 餐馆 cāntīng (餐厅)	ресторан	zhōngguó 中国 cài 菜	китайская кухня
fǎguó cài 法国菜	французская кухня	rìběn cài 日本菜	японская кухня
hánguó cài 韩国菜	корейская кухня	yìdàlì cài 意大利菜	итальянская кухня

mòxīgēcài 墨西哥菜	мексиканская кухня	déguó cài 德国菜	немецкая кухня
kào chuāng 靠窗	рядом (с) окном	jiǎo luò lì 角落里	угла внутри
cài dān 菜单	меню	zhàng dān 账单	счет
diǎn cài 点菜	заказ блюд		
lǎo bǎn 老板	босс (хозяин заведения)	fú wù yuán 服务员	официант
chuān cài 川菜	сычуаньская кухня	xiāng cài 湘菜	хунаньская кухня
yuè cài 粤菜	кантонская кухня	dōng běi cài 东北菜	дунбейская кухня
yú 鱼	рыба	ròu 肉	мясо
jī 鸡	курица	shū cài 蔬菜	овощи
jiǔ 酒	вино	bái jiǔ 白酒	водка
èr guō tóu 二锅头	эрготоу (крепкая китайская водка)	jī wěi jiǔ 鸡尾酒	петушинный хвост вино (коктейль)
pí jiǔ 啤酒	пиво	hēi pí 黑啤	темное пиво

pútaojiǔ 葡萄酒	виноградное вино	báipútao 白葡萄 jiǔ 酒	белое виноградное вино
hóngpútao 红葡萄 jiǔ 酒	красное виноградное вино		
guǒzhī 果汁	фруктовый сок	chéngzhī 橙汁	апельсиновый сок
píngguǒzhī 苹果汁	яблочный сок	pútaozhī 葡萄汁	виноградный сок

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

wǒmen xiǎng yào yí gè kào chuāng de wèizi
我们 想要 一个 靠 窗 的 位子。

Мы хотим рядом (с) окном место.

zhèshì càidān qǐng diǎn cài
这是 菜单，请 点 菜。

Это меню, прошу заказывать блюда.

wǒmen yǒu chuān cài děngděng
我们 有 川 菜 等 等。

Мы имеем сычуаньские блюда и т.д.

jīntiān de tè sè cài shì
今 天 的 特 色 菜 是 。

Сегодняшнее особое блюдо...

nǐ xiǎng chī shénme cài
你 想 吃 什 么 菜 ？

Ты хочешь есть какое блюдо?

xiǎng hē shénme tāng
想 喝 什 么 汤 ？

Хочешь пить какой суп?

zhèdào cài wèidào búcuò
这 道 菜 味 道 不 错 。

Этого блюда вкус хороший.

zhèjiā cāntīngde huánjìng búcuò shēngyì yě
这 家 餐 厅 的 环 境 不 错 ， 生 意 也
tǐng hǎo
挺 好 。

Этого ресторана обстановка хорошая, бизнес тоже (идет) очень хорошо.

qǐngbǎ zhàngdān ná lái
请 把 帐 单 拿 来 。

Прошу счет принести.

zhèxiē cài hé nǐde wèikǒu ma
这 些 菜 合 你 的 胃 口 吗 ？

Эти овощи (удовлетворяют) твой аппетит (блюда пришлись по вкусу)?

yào buyào zài chīdiǎn biéde cài
要 不 要 再 吃 点 别 的 菜 ？

Хочешь (или) не хочешь еще съесть другого блюда?

wǒmen zhì fù kuǎnba
我 们 AA 制 付 款 吧 。

(Давай) мы пополам заплатим деньги.

jīntiān wǒ qǐngkè
今天我请客。

Сегодня я угощаю.

zhèjiā diànde shēngyì hěnhǎo yǒu hěnduō
这家店的生意很好，有很多
huítóukè
回头客。

Этого ресторана бизнес (идет) хорошо, есть много постоянных клиентов.



Тринадцатый день. В гостях (Быть гостем)

yī wàn

伊万：

wáng huá nǐ míng tiān

王华，你明天

yǒu shì r ma

有事儿吗？

Ван Хуа, ты завтра имеешь дела?

wáng huá

王华：

méi yǒu

没有。

Не имею.

yī wàn

伊万：

wǒ yāo qǐng nǐ míng tiān

我邀请你明天

wǎn shàng liù diǎn dào wǒ jiā

晚上六点到我家

zuò kè

做客。

Я приглашаю тебя завтра вечером в 6 часов прийти (в) мой дом быть гостем.

wáng huá

王华：

xiè xiè wǒ yí dìng qù

谢谢！我一定去。

Спасибо! Я обязательно приду.

wánghuá dào le yīwàn de jiā
王 华 到 了 伊 万 的 家 。

Ван Хуа пришел (в) Ивана дом.

yīwàn
伊 万 ：

wánghuá zhè shì wǒ de
王 华 ， 这 是 我 的

bàba māma bàba māma zhè shì
爸 爸 妈 妈 。 爸 爸 妈 妈 ， 这 是

wǒ de hǎo péngyou wánghuá
我 的 好 朋 友 王 华 。

Ван Хуа, это мои папа (и) мама. Папа (и) мама, это мой хороший друг Ван Хуа.

wánghuá
王 华 ：

nǐmen hǎo
你 们 好 ！

Здравствуйте!

bàba māma
爸 爸 & 妈 妈 ：

nǐ hǎo wánghuá huānyíng nǐ
你 好 ， 王 华 ！ 欢 迎 你

dào wǒmen jiā
到 我 们 家 。

Здравствуй, Ван Хуа! добро пожаловать тебе прийти (в) наш дом.

wánghuá
王 华 ：

xièxie
谢 谢 ！

Спасибо!

yīwàn
伊 万 ：

wánghuá wǒ lái gěi nǐ jièshào
王 华 ， 我 来 给 你 介 绍

yíxià wǒ de jiā guò lái kànkan
一 下 我 的 家 。 过 来 看 看

wǒ de fángjiān
我 的 房 间 。

Ван Хуа, я давай тебе представлю (т.е. покажу) наш дом. Подойди (и) посмотри мою комнату.

wánghuá
王华：

nǐde fángjiān bùzhìde hěn
你的房间布置得很
piàoliang
漂亮。

Твоя комната обставлена очень красиво.

yīwàn
伊万：

xièxie nàjiān shì shūfáng
谢谢！那间是书房。

Спасибо! Там находится кабинет.

wánghuá
王华：

yīwàn nàxiē shū dōushì nǐde
伊万，那些书都是你的
ma
吗？

Иван, те книги все твои?

yīwàn
伊万：

shì wǒ bàba de tā hěn xǐhuan
是我爸爸的，他很喜欢
kàn shū shūfáng pángbiān shì
看书。书房旁边是
kètīng nà yìjiān shì wǒ bà mā
客厅。那一间是我爸妈
de wòshì kètīngde yòubian
的卧室。客厅的右边
shì kè fáng
是客房。

Моего папы, ему очень нравится читать книги. (С) кабинетом рядом гостиная. (А) там — моих папы и мамы спальня. (От) гостиной справа находится (для) гостей комната.

wánghuá
王华：

nǐmende fángzi zhēndà qǐng
你们的房子真大。请
wèn wèishēngjiān zài nǎlǐ ne
问卫生间在哪里呢？

Ваш дом очень большой. Разреши спросить, туалет (в) где?

yīwàn
伊万：

wǒ dài nǐ qù zhèshì
我带你去。这是
wèishēngjiān zhèshì yùshì
卫生间，这是浴室。

Я с собой тебя отправлю (т.е. отведу). Это туалет, (а) это ванная комната.

wánghuá
王华：

zhēn búcuò
真不错。

Очень хорошо.

yīwàn
伊万：

kàn zhèlǐ shì chúfáng
看，这里是厨房。
wǒ māma zhèngzài zuò fàn
我妈妈正在做饭。

Смотри, здесь кухня, моя мама как раз готовит еду.

wánghuá
王华：

zhēnshì yí gè xiàndàihuà de
真是一个现代化的
chúfáng ya
厨房呀！

В самом деле, (какая) современная кухня!

māma
妈妈：

wánghuá bú yào kèqi jìu bǎ
王华，不要客气，就把
zhèlǐ dāngchéng zìjǐ de jiā
这里当成自己的家。

Ван Хуа, не нужно быть чрезмерно церемонным, просто (считай, что) тут будто (твой) собственный дом.

wánghuá
王华：

nín zuò de cài tài hǎochī le
您做的菜太好吃了。

Вами приготовленные блюда чрезвычайно вкусны.

māma
妈妈：

xièxiè nǐmen xiǎng hēdiǎn
谢谢！你们想喝点
shénme chá háishì kāfēi
什么？茶还是咖啡？

Спасибо! Вы хотите выпить чего? Чай или кофе?

yīwàn
伊万：

māma wǒmen hē chá
妈妈，我们喝茶。
Мама, мы выпьем чая.

māma
妈妈：

wánghuá nǐ xiǎng hē hóngchá
王华，你想喝红茶
háishì lǜchá
还是绿茶？

Ван Хуа, ты хочешь пить красный (черный) чай или зеленый чай?

wánghuá
王华：

hóngchá xièxie
红茶，谢谢！
Красный чай, спасибо!

duǎnyǔ hé cízǔ
短语和词组

Выражения и слова



yāoqǐng 邀请	пригла- сить	zuòkè 做客	быть гостем
kèrén 客人	гость	péngyou 朋友	друг
tóngshì 同事	коллега	tóngxué 同学	одноклас- сник
shàngsī 上司	начальник		
kètīng 客厅	гостиная	chúfáng 厨房	кухня
wèishēngjiān 卫生间 xǐshǒujiān (洗手间)	туалет	yùshì 浴室 xǐzǎojiān (洗澡间)	ванная

wòshì 卧室	спальня	kèfáng 客房	гостевая комната
shūfáng 书房	кабинет	yángtái 阳台	балкон, веранда
zǒuláng 走廊	коридор		
jiāyòngdiàn 家用电器 qì 器	бытовая техника	xǐyījī 洗衣机	стиральная машина
diànshìjī 电视机	телевизор	diànbīng 电冰 xiāng 箱	холодильник
shōuyīnjī 收音机	радио- приемник	lùyīnjī 录音机	магнитофон
yīnxiǎng 音响	стерео- система		
shuǐguǒ 水果	фрукты	diǎnxīn 点心	печенье, кондитер- ское изделие
shuǐ 水	вода	chá 茶	чай
hóngchá 红茶	красный чай (т.е. черный чай)	lǜchá 绿茶	зеленый чай

kāfēi 咖啡	кофе	niúndǎi 牛奶	молоко
guǒzhī 果汁	сок	qiǎokèlì 巧克力	шоколад
bīngqílín 冰淇淋	мороже- ное	bǐngān 饼干	печенье
táng 糖	сахар	tángguǒ 糖果	конфета
guǒjiàng 果酱	варенье	dàngāo 蛋糕	торт
rèqíng 热情	сердеч- ный, теплый	héǎikěqīn 和蔼可亲	добрый и открытый

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

wǒ yāoqǐng nǐ dào wǒ jiā zuò kè
我邀请你到我家做客。

Я приглашаю тебя прийти (в) мой дом быть гостем.

wǒ lái gěi nǐmen jièshào yíxià zhèshì wǒde
我来给你们介绍一下，这是我的
bàba māma zhèshì wǒde tóngxué wánghuá
爸爸妈妈，这是我的同学王华。

Я давай вам представлю (т.е. покажу), это мои папа (и) мама, (а) это мой однокурсник Ван Хуа.

huān yíng nǐ dào wǒmen jiā
欢迎你到我们家！

Добро пожаловать тебе прийти (в) наш дом!

zhèshì kètīng kètīng zuǒbian shì
这是客厅，客厅左边是。。。

yòubian shì
右边是。。。

Это гостиная, (от) гостиной слева... справа...

nǐmen jiā zhēn dà bùzhìde yě hěn piàoliang
你们家真大，布置得也很漂亮。

Ваш дом очень большой, обставлен тоже очень красиво.

nǐde bàbama māma zhēn rèqíng
你的爸爸妈妈真热情。

Твои папа (и) мама очень сердечные.

qǐng wèn wèishēngjiān zài nǎlǐ
请问卫生间在哪里？

Позвольте спросить, туалет где?

qǐng chī shuǐguǒ
请吃水果。

Пожалуйста, ешьте фрукты.

bú yào kèqì jiù bǎ zhèlǐ dāng chéng zìjǐde
不要客气，就把这里当成自己的
jiā
家。

Не нужно (быть чрезмерно церемонным и) вежливым, просто (считай, что) тут
будто (твой) собственный дом.

nín zuòde cài tài hǎochī le
您做的菜太好吃了。

Ваши приготовленные блюда чрезвычайно вкусны.

nǐmen xiǎng hē diǎnshénme chá háishì kāfēi
你们想喝点什么？茶还是咖啡？

Вы хотите выпить чего? Чай или кофе?



Четырнадцатый день. Путешествие

yī wàn
伊万：

wáng huá shǔ jià wǒ dǎ suàn qù
王华，暑假我打算去
zhōng guó lǚ yóu
中国旅游。

Ван Хуа, (во время) летних каникул я планирую поехать (в) Китай путешествовать.

wáng huá
王华：

nǐ shì suí tuán yóu hái shì
你是随团游还是
zì zhù yóu
自助游？

Ты (поедешь используя) групповой туризм или самостоятельный туризм?

yī wàn
伊万：

wǒ xǐ huān zì yóu xíng
我喜欢自由行。

Мне нравится самостоятельно путешествовать.

wáng huá
王华：

nǐ yǒu shén me lǚ xíng jì huà
你有什么旅行计划
ma nǐ zhǔn bèi qù nǎ lǐ ne
吗？你准备去哪里呢？

(У) тебя есть какой-нибудь поездки план? Ты готовишься поехать куда?

yī wàn
伊万：

wǒ xiǎng qù hǎi nán sān yà
我想去海南三亚。
tīng shuō sān yà shì zhōng guó
听说三亚是中国
de xià wēi yí
的夏威夷。

Я хочу поехать (на остров) Хайнань (в город) Санья. Слышал (что) говорили Санья это китайские Гавайи.

wánghuá
王 华 :

sānyà shìgè hǎo dìfāng nǐ
三 亚 是 个 好 地 方 。 你
cóng nǎlǐ zhuǎnchéng fēijī
从 哪 里 转 乘 飞 机
ne shì xiānggǎng hái shì
呢 ？ 是 香 港 还 是
běijīng
北 京 ？

Санья – хорошее место. Ты где сменишь самолет? (В)
Сянгане или (в) Пекине?

yīwàn
伊 万 :

xiānggǎng ránhòu cóng
香 港 ， 然 后 从
shēnzhèn zuò fēijī dào
深 圳 坐 飞 机 到
sānyà
三 亚 。

Сянган, потом из Шеньженя полечу (на) самолете в
(город) Санья.

wánghuá
王 华 :

yīwàn nǐ xiān qù běijīng
伊 万 ， 你 先 去 北 京 ，
zhù zài wǒ jiā wǒ gěi nǐ
住 在 我 家 ， 我 给 你
jièshào tiānānmén gùgōng
介 绍 天 安 门 ， 故 宫
děngděng ránhòu wǒmen yìqǐ
等 等 。 然 后 我 们 一 起
qù sānyà wǒ gěi nǐ dāng
去 三 亚 ， 我 给 你 当
dǎoyóu
导 游 。

Иван, ты сначала поезжай в Пекин, поживи в моем
доме, я тебе покажу Тяньаньмэнь, Гугун и т.п. Потом
мы вместе поедem (в город) Санья, я тебе буду гидом.

yīwàn
伊万：

hǎo zhǔyi wánghuá nǐ
好主意。王华，你
zhīdào sānyà yǒu nǎxiē
知道 三亚 有哪些
jǐngdiǎnma
景点吗？

Хорошая идея. Ван Хуа, ты знаешь (в городе) Санья
есть какие виды?

wánghuá
王华：

tiānyáhǎijiǎo hái yǒu yìxiē
天涯海角，还有一些
hǎiwān dōu búcuòde nǐde
海湾 都 不错 的。你的
qiānzhèng bànlema
签证 办了吗？

"Край земли", еще есть некоторые заливы все очень
хорошие. Твоя виза оформлена?

yīwàn
伊万：

hái méiyǒu wǒ míngtiān qù
还没有，我明天去
zhōngguó dàshǐguǎn bàn nǐ
中国大使馆办。你
kěyǐ bāng wǒ chá yí chā sānyàde
可以帮我查一查三亚的
jiǔdiàn hé xiāofèi shuǐpíng
酒店和消费水平
ma wǒ xiǎng zuò yí gè lǚ xíng
吗？我想做一个旅行
yùsuàn
预算。

Еще нет, я завтра иду (в) китайское посольство
оформлять. Ты можешь помочь мне проверить (в го-
роде) Санья гостиницы и жизни уровень? Я хочу сде-
лать один путешествия бюджет.

wánghuá
王 华 :

wǒ jīn wǎn bāng nǐ chá wǒmen
我 今 晚 帮 你 查。我 们
yě yào zǎoyìdiǎn yùdìng jī
也 要 早 一 点 预 订 机
piào
票。

Я сегодня вечером помогу тебе проверить. Мы также должны пораньше забронировать (на) самолет билет.

yīwàn
伊 万 :

shìya
是 呀 !
Да!

wánghuá hé yīwàn dào le sānyà wánghuá
王 华 和 伊 万 到 了 三 亚 , 王 华
gěi yīwàn jièshào sānyà de fēngjǐng
给 伊 万 介 绍 三 亚 的 风 景 。

Ван Хуа и Иван прибыли (в город) Санья, Ван Хуа Ивану представляет (города) Санья вид.

wánghuá
王 华 :

yīwàn dào tiānyá hǎijiǎo le
伊 万 , 到 天 涯 海 角 了。
Иван, прибыли (на) "Край земли".

yīwàn
伊 万 :

zhèlǐ zhēnde yǒu
这 里 真 的 有
tiāndì zhī jìntóu de gǎnjué
天 地 之 尽 头 的 感 觉 。

Здесь действительно есть мира конца ощущение.

wánghuá
王 华 :

wǒmen yīnggāi pāi yìxiē
我 们 应 该 拍 一 些
zhàopiàn
照 片 。

Мы должны сделать несколько фотографий.

yīwàn
伊万：

wǒ yě xiǎng mǎi yìxiē
我也想买一些
jìniànpǐn sònggěi wǒde bà mā
纪念品送给我的爸妈
hé péngyou
和 朋友。

Я тоже хочу купить несколько (кое-какие) сувениры (чтобы) подарить моим папе, маме и другу.

wánghuá
王 华：

wǒ juéde nǐ kěyǐ mǎi yìxiē
我觉得你可以买一些
bèiké hé gōngyìpǐn sònggěi
贝壳和工艺品送给
péngyou mǎi yìxiē tèchǎn
朋友，买一些特产
sònggěi nǐde bà mā
送给你的爸妈。

Я думаю ты можешь купить несколько ракушек и изделий народного промысла (чтобы) подарить другу, (и еще) купить несколько местных сувениров в подарок твоим папе и маме.

yīwàn
伊万：

wǒ xiǎng mǎi yíchuàn zhēnzhū
我想买一串珍珠
xiàngliàn sònggěi wǒ māma
项链送给我妈妈。

Я хочу купить одни (т.е. одну штуку) жемчужные бусы подарить моей маме.

wánghuá
王 华：

nàbiān yǒu yí gè zhuānmàidiàn
那边有一个专卖店，
wǒmen kěyǐ qù kànkàn
我们可以去看看。

Там есть один специализированный магазин, мы можем пойти посмотреть.

yīwàn
伊万：

míngtiān wǒ xiǎng qù
明天我想去
yóuyǒng
游泳。

Завтра я хочу пойти плавать.

wánghuá
王华：

dāngrán kěyǐ hái kěyǐ
当然可以。还可以
qiánshuǐ
潜水。

Конечно, можно. Еще (там) можно нырять.

yīwàn
伊万：

hǎode
好的。

Хорошо.

duǎnyǔ hé cízǔ
短语和词组

Выражения и слова



lǚyóu 旅游 lǚxíng (旅行)	путешествие (туризм)	lǚxíng 旅行 shè 社	туристическая компания
lǚyóu 旅游 tuán 团	туристическая группа	zìzhù yóu 自助游	индивидуальный туризм
suítuán 随团 yóu 游	групповой туризм	lǚxíng 旅行 yùsuàn 预算	туристический бюджет

lǚyóu 旅游 jìhuà 计划	туристическая программа	lǚyóuxiǎo 旅游小 cèzì 册子	туристический буклет
lǚyóu 旅游 zhǐnán 指南	путеводитель	lǚxíng 旅行 lùxiàn 路线	туристический маршрут
dǎoyóu 导游	экскурсовод (гид)	guójì 国际 dǎoyóu 导游	международный гид
dìfāng 地方 dǎoyóu 导游	местный гид		
gōngyìpǐn 工艺品	изделие народного промысла	jìniànpǐn 纪念品	сувенир
tèchǎn 特产	местный продукт		

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

wǒ xiǎng qù sānyà lǚxíng nàlǐde xiāofèi
我想去三亚旅行。那里的消费
shuǐpíng zěnmeyàng
水平怎么样？

Я хочу поехать (в город) Санья путешествовать. Тамошний жизни уровень каков?

nǐ zhīdào sānyà yǒu nǎxiē jǐngdiǎnma
你 知 道 三 亚 有 哪 些 景 点 吗？

Ты знаешь Санья имеет какие виды?

běijīng shìgè hǎo dìfāng nàlǐ yǒu hěnduōde
北 京 是 个 好 地 方 ， 那 里 有 很 多 的
míng shèng gǔjì
名 胜 古 迹。

Пекин – это хорошее место, там есть очень много известных замечательных древностей (исторических мест).

wǒmen yào zǎoyìdiǎn yùdìng jī piào
我 们 要 早 一 点 预 订 机 票 。

Мы должны пораньше забронировать авиабилеты.

nǐ zhǔnbèi qù nǎlǐne
你 准 备 去 哪 里 呢？

Ты собираешься ехать куда?

nǐ yǒu shénme lǚxíng jìhuà
你 有 什 么 旅 行 计 划 ？

(У) тебя есть какой путешествия план?

dìshíwǔtiān qiānzhèng
第十五天 签证



Пятнадцатый день. Виза

yīwàn
伊万：

nínhǎo wǒ xiǎng bàn qù
您好，我想办去
zhōngguóde qiānzhèng
中国的签证。

Здравствуйте, я хочу оформить (для) поездки (в) Ки-
тай визу.

qiānzhèngguān
签证官：

qǐng xiān tiánxiě qiānzhèng
请先填写签证
shēnqǐngbiǎo
申请表。

(сотрудник)

Пожалуйста, сначала заполните визовую анкету.

qiānzhèngguān
签证官：

nǐ dǎsuan zài zhōngguó
你打算在中国
tíngliú duōcháng shíjiān
停留多长时间？

Вы планируете в Китае оставаться долгое время?

yīwàn
伊万：

liǎnggè xīngqī
两个星期。

Две недели.

qiānzhèngguān
签证官：

nǐ cǐ xíngde mùdì shì shénme
你此行的目的是什么？

Вашей этой поездки цель есть что?

yīwàn
伊万：

wǒ qù lǚyóu
我去旅游。

Я еду путешествовать.

qiānzhèngguān nǐ dào zhōngguó nǎlǐ lǚyóu
签证官：你到 中国 哪里 旅游？

Вы едете (в) Китае куда путешествовать?

yīwàn hǎinán sānyà
伊万：海南 三亚。

(Остров) Хайнань (город) Санья.

qiānzhèngguān zhèshì nǐ dìyīcì qù zhōngguó
签证官：这是 你 第一次 去 中国

ma
吗？

Это Ваш первый раз едете (в) Китай?

yīwàn shìde
伊万：是的。

Да.

qiānzhèngguān zài zhōngguó nǐ zhùzài nǎlǐ
签证官：在 中国，你 住 在哪里？

В Китае Вы жить (будете) где?

yīwàn wǒ zhù zài péngyou jiā
伊万：我 住 在 朋友 家。

Я (буду) жить у друга дома.

qiānzhèngguān yīgè xīngqī yǐhòu guòlái
签证官：一个 星期 以后 过来

ná qiānzhèng
拿 签证。

Одна неделя после – приходите получать визу.

yīwàn xièxiè
伊万：谢谢！

Спасибо!

dàshǐguǎn 大 使 馆	posòlǚshǔwò посольство	qiānzhèng 签 证 guān 官	sóutónguǎn 视 察 官 vizòwogò визового òftelà отдела
shēnqǐng 申 请 biǎo 表	ànkètà анкета	qiānzhèng 签 证 yǒu xiàòqī 有 效 期	sùòk срок dèixiàng действия vizòy визы
qiānfā dì 签 发 地	mèshò место yìdàchì выдачи	qiānfā rìqī 签 发 日 期	shùrì дата yìdàchì выдачи
qiānzhèng 签 证 lèibìe 类 别	kuògòrìyà категория vizòy визы	guójí 国 籍	náciònànxìng национальность
hùzhào 护 照 hào 号	hòumò номер pàsspòrtà паспорта	chūshēng 出 生 rìqī 日 期	shùrì дата ròjìdèng рождения
lǚyóu 旅 游 qiānzhèng 签 证	túrlìshìyè туристическая vizà виза	shāngwù 商 务 qiānzhèng 签 证	shùwù деловая vizà виза
gōngzuò 工 作 qiānzhèng 签 证	gōngzuò рабочая vizà виза	liúxué 留 学 qiānzhèng 签 证	shùwù учебная vizà виза

jù qiān 拒签	отказать в визе	guò qī 过期	истечение срока
xù qiān 续签	продление	luò dì qiān 落地签	виза по прибытии

jù xíng

句型：Шаблоны предложений

wǒ xiǎng bàn qù zhōngguó de qiānzhèng
我想办去中国的签证。

Я хочу оформить (для) поездки (в) Китай визу.

qiānzhèng yǒu xiào qī wéi sānshí tiān qǐng
签证有效期为三十天，请

zài . . . yuè . . . rì rù jìng zài . . .
在 . . . 月 . . . 日入境，在 . . .

yuè . . . rì chū jìng .
月 . . . 日出境。

Виза имеет срок действия для 30 дней, пожалуйста ... месяца...дня въезжайте в страну, ...месяца...дня выезжайте из страны.

qǐng tiánxiě qiānzhèng shēnqǐngbiǎo
请填写签证申请表。

Пожалуйста заполните визовую анкету.

nǐ dǎsuan zài . . . tíngliú duōcháng
你打算在 . . . 停留多长时间？

shíjiān ?
时间？

Вы планируете в ... оставаться (насколько) долгое время？

nǐ cǐxíng de mùdì shì shénme
你此行的目的是什么？

Ваша (поездки) цель есть что？

zhèshì nǐ dì . . . cì qù . . . ?
这是你第 . . . 次去 . . . ？

Это ваш (первый, второй и т.п.)...раз (вы) едете (в) ...？



Шестнадцатый день. Звонюк (по) телефону

gōng yòng diànhuà

公用电话：公共电话：Общественного пользования телефон

yīwàn

伊万：

nǐhǎo qǐng wèn zhège diànhuà

你好，请问这个电话

kěyǐ dǎ guójì chángtúma

可以打国际长途吗？

Здравствуйте, позвольте спросить, этот телефон можно звонить международные дальние?

fúwùyuán

服务员：

(Служащий)

kěyǐ nǐ yào dǎ dào nǎlǐ

可以。你要打到哪里？

Можно. Вы хотите звонить в куда?

yīwàn

伊万：

wǒ xiǎng dǎ dào mòsīkē

我想打到莫斯科。

yìfēnzhōng duōshao qián

一分钟多少钱？

Я хочу звонить в Москву. Одна минута сколько стоит?

fúwùyuán

服务员：

yìfēnzhōng sì kuài liù jiǎo

一分钟四块六角

rénmínbì

人民币。

Одна минута - 4 юаня 6 цзяо Народных Денег.

yīwàn

伊万：

xièxiè duōshao qián

谢谢！多少钱？

Спасибо! Сколько стоит?

fúwùyuán

服务员：

nǐ dǎle bā fēnzhōng yìgòng

你打了八分钟，一共

shì shíbā kuài sì jiǎo

是十八块四角。

yīwàn
伊万：

Вы звонили 8 минут, (за) все 18 юаней 4 цзяо.

qǐng wèn yǒu kǎ mài ma
请问有IC卡卖吗？

Позвольте спросить, есть IC (т.е. телефонная) карта
(в) продаже?

fúwùyuán
服务员：

yào duōshao jīn é de
要多少金额的？

wǔshíde hái shì yībǎide
五十的还是一百的？

Хотите сколько номинала? 50 или 100 (юаней)?

yīwàn
伊万：

zhèzhāng kǎ zài é luó sī kě yǐ
这张卡在俄罗斯可以用吗？

Эту карту в России можно использовать?

fúwùyuán
服务员：

bù xíng zhǐ néng zài zhōngguó
不行。只能在中国
jìng nèi shǐ yòng
境内使用。

Нет. Только возможно в Китае границ (внутри) использовать.

yīwàn
伊万：

nà wǒ yào wǔshíde
那我要五十的。

Тогда я хочу 50 (номиналом).

diànhuà zhàn xiàn
电话占线：Телефона занята линия

fúwùyuán
服务员：

zǎoshang hǎo yǒuyì lǚ xíng
早上好，友谊旅行
shè
社！

Утро доброе, "Дружба" туристическое агентство!

yīwàn
伊万：

nǐhǎo qǐng bāng wǒ zhuǎnjiē
你好，请帮我转接
yèwùbù lǐ jīnglǐ
业务部李经理。

Здравствуйте, пожалуйста, помогите мне переключи-
те (на) бизнес-департамента Ли менеджера.

fúwùyuán
服务员：

hǎode qǐng děng yíxià
好的，请等一下。

bùhǎoyìsi lǐ jīnglǐde
不好意思，李经理的
diànhuà zhàn xiàn nín
电话占线，您

guò yíhuìr zài dǎlái hǎo ma
过一会儿再打来，好吗？

Хорошо, пожалуйста подождите немного. Извините,
Ли менеджера телефонная линия занята, Вы погодя
немного снова позвоните, хорошо?

yīwàn
伊万：

hǎode xièxiè
好的，谢谢！

Хорошо, спасибо!

fúwùyuán
服务员：

búkèqi
不客气。

Пожалуйста.

liúkǒuxìn
留口信：Оставить сообщение

wánghuá
王华：

wǎnshang hǎo qǐng wèn yīwàn
晚上好，请问伊万

zàima
在吗？

Вечер добрый, позвольте спросить, Иван в (доме)?

māma
妈妈：

yī wàn bú zài jiā qǐng wèn nǐ
伊万不在家。请问你
nǎ wèi
哪位？

Ивана нет в доме. Позвольте спросить, вы кто?

wáng huá
王华：

wǒ shì tā de tóng xué wáng huá
我是他的同学王华，
nǐn zhī dào tā shén me shí hòu
您知道他什么时候
huí lái ma
回来吗？

Я его сокурсник Ван Хуа, Вы знаете он (в) какое время вернется?

māma
妈妈：

bù zhī dào wǒ shì tā māma
不知道。我是他妈妈，
yǒu shén me shì wǒ kě yǐ
有什么事我可以
zhuǎng ào de
转告的？

Не знаю. Я его мама, есть какое дело я могу передать?

wáng huá
王华：

qǐng tā huí jiā hòu dǎ diàn huà
请他回家后打电话
gěi wǒ xiè xiè
给我。谢谢！

Попросите его возвращения домой после позвонить (по) телефону мне. Спасибо!

māma
妈妈：

hǎo de wǒ yí dìng zhuǎng ào tā
好的，我一定转告他。
Хорошо, я обязательно передам ему.

wánghuá
王华：

xièxiè zàijiàn
谢谢！再见！
Спасибо! До свидания!

māma
妈妈：

zàijiàn
再见！
До свидания!

duǎnyǔ hé cízǔ
短语和词组

Выражения и слова



diànhuà 电话	телефон (букв. "электрический разговор")	shǒujī 手机	мобильный (телефон)
gōngyòng 公用 diànhuà 电话	публичного пользования телефон	tóubì 投币 diànhuà 电话	таксофон (телефон- автомат)
jíjiù 急救 diànhuà 电话	первой помощи телефон	wúxiàn 无线 diànduì 电对 jiǎngjī 讲机	беспроводные радиостанции
chángtú 长途 diànhuà 电话	удаленных (звонков) телефон	guóji 国际 chángtú 长途	международный (звонок)
shìhuà 市话	локальный звонок		

diànhuà 电话 hàomǎ 号码	телефонный номер	shǒujī 手机 hàomǎ 号码	мобильного (телефона) номер
diànhuà 电话 tíng 亭	телефонная будка	diànxìnjú 电信局	телеграф (т.е. отделение)
diànhuà 电话 fèi 费	телефонный счет	diànhuà 电话 běn 本	телефонная книжка
zǒngjī 总机	коммутатор	fēnjī 分机	добавочный
diànhuà 电话 zhànxiàn 占线	телефонная (линия) занята		
dǎ diànhuà 打电话	звонить (по) телефону	jiē 接 diànhuà 电话	отвечать (на звонок по) те- лефону
qūyù hàomǎ 区域号码 qūhào (区号)	области код	quán qiú 全球 tōng 通	глобальная система мо- бильной связи

quánqiú 全球 dìngwèi 定位 xìtǒng 系统	GPS	duǎnxìn 短信 fúwù 服务	SMS 服务
mànyóu 漫游	роуминг	shěngjì 省际 mànyóu 漫游	региональный роуминг
guójì 国际 mànyóu 漫游	международный роуминг	yuè zū 月租	ежемесячная аренда (абонентская плата)
xìnhào 信号	сигнал (напр., сигнал сотовой связи)	xiànlù 线路	линия

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

qǐngwèn zhège diànhuà kěyǐ dǎ ma wǒ
请问这个电话可以打。。。吗？我
xiǎng dǎ dào
想打到。。。

Позвольте спросить, этот телефон может звонить...? Я хочу позвонить в...

wǒ kěyǐ yòng zhège diànhuà ma
我可以 用 这个 电话 吗？
Я могу воспользоваться этим телефоном?

wǒ kěyǐ yòng yíxià nǐde diànhuà ma
我可以 用 一下 你的 电话 吗？

Я могу воспользоваться немного вашим телефоном?

nǐ de diànhuà hámǎ shì duōshǎo
你的 电话 号码 是 多少？
Вашего телефона номер есть сколько (т.е. какой)?

yī fēnzhōng duōshǎo qián
一 分 钟 多 少 钱？
Одна минута сколько стоит?

duōshǎo qián yī fēnzhōng
多 少 钱 一 分 钟？
Сколько стоит одна минута?

qǐng bāng wǒ zhuǎnjiē
请 帮 我 转 接。。。.
Пожалуйста, помогите мне, переключите...

wǒ zhǎo
我 找。。。.
Я ищу...

wǒ kěyǐ gēn shuōhuàma
我 可 以 跟。。。 说 话 吗？
Я могу с...переговорить?

nǐ hǎo qǐng wèn zài ma
你 好， 请 问。。。 在 吗？
Здравствуйте, позвольте спросить...в (т.е. на месте ли)?

de diànhuà zhànxiàn
。。。 的 电 话 占 线。
... (такого-то) телефон занят.

xiàn zài bú zài
。。。 现 在 不 在。
...сейчас нет там (т.е. нет на месте).

nǐ shì shuí
你 是 谁？
Вы есть кто? (С кем я говорю?)

qǐng wèn nǐ nǎwèi
请 问 你 哪 位 ？

Позвольте спросить вы кто?

nǐ zhǎo shuí
你 找 谁 ？

Вы ищете кого?

qǐng wèn zhǎo nǎwèi
请 问 找 哪 位 ？

Позвольте спросить, ищете кого?

qǐng nǐ zhuǎngào tā
请 你 转 告 他 。。。

Пожалуйста, передайте ему...

wǒde diànhuà háomǎ shì
我 的 电 话 号 码 是 。。。

Моего телефона номер есть...

nǐ dǎ cuò le
你 打 错 了 。

Вы звонили ошиблись.

qǐng bié guà diànhuà
请 别 挂 电 话 。

Пожалуйста, не вешайте телефон (т.е. трубку).

qǐng guò yíhuì r zài dǎ
请 过 一 会 儿 再 打 。

Пожалуйста погода немного снова позвоните.

bùjiē diànhuà
。。。。不 接 电 话 。

...не отвечает (на) телефон.

dì shíqītiān mǎi dōngxī
第十七天 买东西



Семнадцатый день. Делаем покупки

wánghuá
王华：

yīwàn wǒmen yìqǐ qù
伊万，我们一起去
shìchǎng mǎi dōngxība
市场买东西吧。

Иван, мы вместе идем (на) рынок купить вещей (т.е. «купить кое-что»).

yīwàn
伊万：

hǎode zhèshì wǒ dìyīcì qù
好的。这是我第一次去
zhōngguóde shìchǎng
中国的市场。

Хорошо. Это мой первый раз (я) иду (на) китайский рынок.

wánghuá
王华：

zhèxiē niúròu kànqǐlái hěn
这些牛肉看起来很
búcuò lǎobǎn duōshao qián
不错。老板，多少钱
yìjīn
一斤？

Эта говядина выглядит очень хорошо. Хозяин, сколько денег (за) один цзинь (китайская мера веса, 1 цзинь равен пригл. 0,6 кг).

yíngyèyuán
营业员：

(продавец)

shíliù kuài yìjīn
十六块一斤。

16 юаней (за) 1 цзинь.

wánghuá
王华：

hǎo guì kěyǐ piányi yìdiǎn
好贵！可以便宜一点
ma
吗？

Очень дорого! Можно дешевле немного?

yíngyèyuán
营业员：

shíliù kuài shì zuì dī jià
十六块是最低价。

16 юаней — это самая низкая (возможная) цена.

yīwàn
伊万：

wǒmen zài nà biān kànde shì
我们在那边看的是

shíwǔ kuài yìjīn
十五块一斤。

Мы только что в той стороне видели (за) 15 юаней 1 цзинь.

yíngyèyuán
营业员：

wǒde niúròu shì hěn xīnxiān
我的牛肉是很新鲜

de hǎoba jiùgěi nǐmen
的。好吧，就给你们

shíwǔ kuàiqián yìjīn nǐmen
十五块钱一斤。你们

xiǎng yào duōshao
想要多少？

Моя говядина очень свежая. Ладно, отдам вам (по) 15 юаней (за) 1 цзинь. Вы хотите сколько?

wánghuá
王华：

yào sān jīn
要三斤。

Хотим 3 цзиня.

yíngyèyuán
营业员：

zhèshì sān jīn niúròu
这是三斤牛肉，

sìshíwǔ kuàiqián
四十五块钱。

Вот 3 цзиня говядины, (с вас) 45 юаней.

yīwàn wánghuá xièxiè
伊万 & 王华：谢谢！

Спасибо!

yīwàn
伊万：

wánghuá zhèshì shénme
王华，这是 什么
shuǐguǒ
水果？

Ван Хуа, это какие фрукты?

wánghuá
王华：

zhèshì lìzhī cóng nánfāng
这是荔枝，从南方
yùnguòláide tā shì yìzhǒng
运过来的，它是一种
rèdài shuǐguǒ
热带水果。

Это "личжи" (личжи китайские – особый вид фруктов, распространенный в южном Китае), с юга привезены, он – тропический фрукт.

yīwàn
伊万：

kànqǐlái hěnhǎokàn hàochībù
看起来很好看，好吃不？

Выглядит очень красиво, (а) вкусно?

wánghuá
王华：

nǐ shì yíxià jiù zhīdào le
你试一下就知道了。

wǒmen mǎi yídiǎnr ba
我们买一点儿吧。

lǎobǎn qǐng wèn lìzhī
老板，请问荔枝

duōshao qián yìjīn
多少钱一斤？

Ты попробуй (и) сразу узнаешь. Мы купим немного (давай). Хозяин, позвольте спросить "личи" сколько денег (за) 1 цзинь?

yíngyèyuán
营业员：

shí sān kuài yìjīn
十三块一斤。

13 юаней 1 цзинь.

wánghuá
王华：

wǒmen yào liǎng jīn
我们要两斤。

Мы хотим 2 цзиня.

wánghuá
王华：

yīwàn wǒ xiǎng mǎi yītái
伊万，我想买一台
diànshìjī sònggěi
电视机送给
wǒ bàba māma
我爸爸妈妈。

Иван, я хочу купить один телевизор (в) подарок моим папе (и) маме.

yīwàn
伊万：

nǐ dǎsuan mǎi shénme yàngde
你打算买什么样的
páizi
牌子？

Ты планируешь купить какой торговой марки?

wánghuá
王华：

hǎiěrde wǒ xiǎng mǎi yītái
海尔的。我想买一台
hǎiěr yèjīng diànshì
海尔液晶电视。

"Хайер" (популярная в Китае марка). Я хочу купить один "Хайер" жидкокристаллический телевизор.

yīwàn
伊万：

wǒ zài mòsīkē kànguò hǎiěrde
我在莫斯科看过海尔的
diànqì
电器。

Я в Москве видел "Хайер" электротовары.

wánghuá
王华：

hǎiěr shì yīgè hěn hǎode
海尔是一个很好的
zhōngguó pǐnpái shòuhòu fúwù
中国品牌，售后服务
yě búcuò yīwàn nǐ juéde
也不错。伊万，你觉得
zhètái zěnmeyàng
这台怎么样？

"Хайер" есть очень хорошая китайская марка, после-продажное обслуживание тоже хорошее. Иван, ты думаешь этот (телевизор) как?

yīwàn
伊万：

wǒ bù xǐhuan wǒ xǐhuan
我不喜欢。我喜欢
nàyìtái
那一台。

Мне не нравится. Мне нравится тот.

wánghuá
王华：

yīwàn bāqiānjiǔbǎijiǔshíjiǔ
一万八千九百九十九
yuán tài guìle wǒ xiǎngmǎi
元，太贵了。我想买
bāqiān kuài zuǒ yòude
八千块左右的。

18999 юаней, слишком дорого. Я хочу купить (за)
8000 юаней влево-вправо (т.е. примерно).

yīwàn
伊万：

nǐ kàn zhèyìtái
你看这一台，
bāqiānjiǔbǎibāshí yuán tǐng
八千九百八十元，挺
hǎo kànde gōngnéng yě hěn
好看的，功能也很
duō
多。

Ты посмотри этот, 8980 юаней, очень красивый,
функций тоже очень много.

wánghuá
王华：

wǒmen jiùmǎi zhètái ba
我们就买这台吧，
bāqiānjiǔbǎibāshí yuán
八千九百八十元。

(Тогда) мы купим этот (давай), (за) 8980 юаней.



shūcài 蔬 菜	овоци	tǔdòu 土 豆	картофель
juǎnxīncài 卷 心 菜	капуста	yángcōng 洋 葱	лук
wǎndòu 豌 豆	горох	yùmǐ 玉 米	кукуруза
qiézi 茄 子	баклажан	dòujiǎo 豆 角	фасоль
fānqié 番 茄 xīhóngshì (西 红 柿)	томат	nánguā 南 瓜	тыква
huángguā 黄 瓜	огурец	húluóbo 胡 萝 卜	морковь
làjiāo 辣 椒	острый перец	dàsuàn 大 蒜	чеснок
xīhúlu 西 葫 芦	кабачок		
shuǐguǒ 水 果	фрукты	píngguǒ 苹 果	яблоко
jǔzi 橘 子	мандарин	xīguā 西 瓜	арбуз
pútáo 葡 萄	виноград	níngméng 柠 檬	лимон
lí lizi 梨 (梨子)	груша	xiāngjiāo 香 蕉	банан

táo táozi 桃 (桃子)	персик	yīngtáo 櫻桃	вишня
míhóutáo 猕猴桃	киви	lǐzi 李子	слива
cǎoméi 草莓	земляника	mángguǒ 芒果	манго
chéng 橙 chéngzi (橙子)	апельсин	yòuzi 柚子	грейпфрут
yēzi 椰子	кокос		
ròu 肉	мясо	zhūròu 猪肉	свинина
niúròu 牛肉	говядина	yáng ròu 羊肉	баранина
jīròu 鸡肉	курятина		
yú 鱼	рыба	yúzi 鱼子	икра
jìyú 鲫鱼	карась	lǐyú 鲤鱼	каarp
sānwényú 三文鱼	лосось	lúyú 鲈鱼	окунь
xúnyú 鲟鱼	осетр	guīyú 鲑鱼	форель
bǐmùyú 比目鱼	камбала	pángxiè 螃蟹	краб

xiā 虾	креветка		
yān 烟 xiāngyān (香烟)	сигареты, сигарета	dǎhuǒjī 打火机	высекать огонь ма- шинка (т.е. зажигалка)
xuějiā 雪茄	сигара	huǒchái 火柴	спичка
cānjù 餐具	столовые приборы	cháchāi 茶杯	чайная чашка
cháhu 茶壶	чайник	pánzi 盘子	поднос (блюдо)
sháozi 勺子	ковш (т.е. ложка)	guō 锅	посуда без крышки (кастрюля, сковорода)
chā 叉	вилка	dāo zi 刀(子)	нож
yáshuā 牙刷	зубная щетка	yágāo 牙膏	зубная паста
xǐfàshuǐ 洗发水	шампунь	xiāngzào 香皂	мыло
chāoshì chāo 超市(超 jí shì chǎng 级市场)	супер-маркет	shì chǎng 市场	рынок

shāngdiàn 商店	магазин		
suān 酸	кисло	tián 甜	сладко
kǔ 苦	горько	là 辣	остро
zhàoxiàngjī 照相机	фотокамера	jiāojiǎn 胶卷	пленка
shùmǎxiàngjī 数码相机	цифровая камера		
wénjù 文具	письменные принадлежности	liànxíběn 练习本	(для) уп- ражнений тетрадь
gāngbǐ 钢笔	чернильная ручка	yuánzhūbǐ 圆珠笔	шариковая ручка
qiānbǐ 铅笔	карандаш	xiàngpí 橡皮	ластик
túgǎiyè 涂改液	стирать	yíngguāng 荧光 bǐ 笔	маркер
shū 书	книга	bào zhǐ 报纸	газета
zázhì 杂志	журнал		

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

duōshao qián yì jīn

多少钱一斤？

Сколько денег (за) 1 цзинь?

yì jīn duōshao qián

一斤多少钱？

1 цзинь сколько денег?

hǎo guìya kěyǐ piányi yìdiǎnma

好贵呀！可以便宜一点吗？

Очень дорого! Можно дешевле немного?

shì zuì dī jià

。。。是最低价。

... самая низкая цена.

yí gòng duōshao qián

一共多少钱？

(Все) вместе сколько денег?

nǐ shìyíxià jiù zhīdào le

你试一下就知道了。

Ты попробуй (и) тогда узнаешь.

wǒmen mǎi yìdiǎn r ba

我们买一点儿吧。

Мы купим немного давай.

wǒmen yào jīn

我们要。。。斤。

Мы хотим...цзинь.

nǐ dǎsuan mǎi shénme yàngdepáizi
你 打 算 买 什 么 样 的 牌 子 ？

Ты планируешь купить какую марку?

shì yí gè hěn hǎo de pǐn pái
。 。 。 是 一 个 很 好 的 品 牌 。

...(это) есть очень хорошая марка.

de shòu hòu fú wù hěn bú cuò
。 。 。 的 售 后 服 务 很 不 错 。

...послепродажное обслуживание очень хорошее.



wèn lù

问路：Спросить дорогу

yīwàn
伊万：

nǐhǎo qǐng wèn dào é luósī
你好，请问到俄罗斯
dàshǐguǎn zěnmē zǒu
大使馆怎么走？

Здравствуйте, позвольте спросить в России посольство как пройти?

lùrén
路人：

(прохожий)

qiánmian wǔshí mǐ yǒugè
前面五十米有个
gōnggòng qìchē zhàn zài nàlǐ
公共汽车站，在那里
chéngzuò èrshíèr lù gōnggòng
乘坐二十二路公共
qìchē dào qiánmén ránhòu
汽车到前门，然后
cóng qiánmén zuò dìtiě dào
从前门坐地铁到
dōngzhímén xiàchē chūle
东直门下车，出了
dìtiě zhàn zài zǒu liǎngbǎi
地铁站，再走两百
mǐ jiùdào le
米就到了。

Впереди 50 метров есть автобусная остановка, там сядьте (на) 22 маршрут автобуса, прибывающий (к) "Чень Мэнь", потом езжайте (на) метро до "Дун Чжи Мэнь" (и там) сойдете, выходите (из) станции метро, еще пройдите 200 метров (и) прибыли.

yīwàn
伊万：

xièxiè
谢谢！

Спасибо!

zhù
注 (аналог P.S.)：

qiánmén dōngzhímén wèi

前门，东直门为

běijīng dì míng

北京地名。

“Чень Мэнь”, “Дун Чжи Мэнь” — это Пекина мест названия.

mǎihuǒchēpiào

买火车票：Покупка (на) поезда билета

wánghuá
王华：

nǐhǎo wǒ mǎi yìzhāng

你好，我买一张

míngtiānde běijīng dào

明天的北京到

guǎngzhōude huǒchē piào

广州的火车票。

Здравствуйте, Я покупаю один завтрашний (из) Пекина в Гуанчжоу (на) поезд билет.

yíngyèyuán
营业员：

yào zuòwèide hái shì

要座位的还是

yào wòpù

要卧铺？

(кассир)

Хотите плацкартный или хотите спальный?

wánghuá
王华：

yào wòpù ruǎnwò qǐng gěi wǒ

要卧铺，软卧，请给我

yí gè xià pù

一个下铺。

Хочу спальный, мягкая (полка), прошу дать мне нижнюю (полку).

yíngyèyuán
营业员：

hǎode kōngtiáo
好的。T29，空调
tèkuài xiàwǔ yídiǎnbàn
特快，下午一点半
kāichē hòutiān zhōngwǔ dào
开车，后天中午到。

Хорошо. T29, кондиционируемый экспресс, после полудня (в) час тридцать отправляется, послезавтра в полдень прибывает.

wánghuá
王华：

qǐng wèn měi zhàn tíng duōjiǔ
请问每站停多久
ne
呢？

Позвольте спросить, (на) каждой остановке стоит долго?

yíngyèyuán
营业员：

gòng qī zhàn měi zhàn tíngde
共七站，每站停的
shíjiān bùcháng nǐ kěyǐ
时间不长。你可以
kàn yíxià lièchē shíkèbiǎo
看一下列车时刻表。

Всего 7 остановок, на каждой остановке стоит время недолгое. Вы можете посмотреть поездов расписание.

wánghuá
王华：

xièxiè
谢谢！

Спасибо!

chūzūchē
出租车：Такси

yīwàn
伊万：

nǐhǎo qǐngbǎ wǒ sòng dào
你好，请把我送到
jīchǎng xièxiè
机场。谢谢！

Здравствуйте, прошу меня отвезти в аэропорт. Спасибо!

sī jī
司机：

hǎode
好的。

Хорошо.

yī wàn
伊万：

qǐng wèn dào jī chǎng yào
请问到机场要

duō jiǔ
多久？

Позвольте спросить, до аэропорта требуется долго (ехать)?

sī jī
司机：

dà gài sān shí fēn zhōng 。
大概三十分鐘。

Приблизительно 30 минут.

yī wàn
伊万：

qǐng kuài yì diǎn , wǒ gǎn
请快一点，我赶

shí jiān
时间。

Пожалуйста побыстрее, я подгоняю время (спешу).

sī jī
司机：

jī chǎng dào le , sān shí yuán 。
机场到了，三十元。

shōu nín wǔ shí yuán , zhǎo nín
收您五十元，找您

èr shí
二十。

(В) аэропорт прибыли, 30 юаней. Получил (от) Вас 50 юаней, даю Вам 20.

yī wàn
伊万：

xiè xiè
谢谢！

Спасибо!

sī jī
司机：

bú kè qì
不客气！

Не стоит благодарности!

bàn dēngjī shǒuxù

办登机手续：Оформление посадочных формальностей

fúwùyuán

服务员：

(Служащий)

zǎoshang hǎo qǐng chūshì

早上好！请出示

hùzhào hé jīpiào qǐng bǎ
护照和机票，请把

xínglǐ fàngzài guìtái shàng
行李放在柜台上。

Доброе утро! Пожалуйста, предъявите паспорт и авиабилет, пожалуйста багаж поставьте стойку на.

wánghuá

王华：

zhèshì wǒde hùzhào hé

这是我的护照和

jīpiào wǒ xiǎng yào yí gè
机票。我想要一个

kào chuāngde zuòwèi kěyǐ
靠窗的座位，可以

ma

吗？

Вот мой паспорт и авиабилет. Я желаю возле окна место, можно?

fúwùyuán

服务员：

hǎode zhèshì nín de hùzhào ,

好的。这是您的护照，

jīpiào hé dēngjī kǎ qǐng
机票和登机卡，请

ná hǎo qǐng zài shíyī diǎn
拿好。请在十一点

yǐqián dēngjī

以前登机。

Хорошо. Вот Ваш паспорт, авиабилет и посадочный талон, пожалуйста уберите хорошо (чтобы не потерять). Пожалуйста 11 часов до (пройдите на) посадку.



gōnggòng 公 共 qìchē 汽 车 gōngjiāo chē (公 交 车)	обществен- ный автомобиль (т.е. автобус)	chūzūchē 出 租 车 díshì (的 士)	такси
dìtiě 地 铁	метро	jípǔchē 吉 普 车	джип
xiǎoqìchē 小 汽 车	легковой автомобиль		
huǒchē 火 车	поезд	kōngtiáo 空 调 chē 车	кондицио- нируемый поезд
tèkuài chē 特 快 车	экспресс	kōngtiáo 空 调 tèkuài 特 快	кондицио- нируемый экспресс
cānchē 餐 车	вагон- ресторан	yuètái 月 台	перрон
yìng zuò 硬 座	жесткое сидение	ruǎn zuò 软 座	мягкое сидение
wò pù 卧 铺	спальная полка	yìng wò 硬 卧	жесткая полка
ruǎn wò 软 卧	мягкая полка	shàng pù 上 铺	верхняя полка

zhōng pù 中 铺	средняя полка	xià pù 下 铺	нижняя полка
fēijī 飞 机	самолет	jīchǎng 机 场	аэропорт
qǐfēi 起 飞	взлет	dàodá 到 达	посадка
hángbān 航 班	рейс	hángbān hào 航 班 号	рейса номер
guóji 国 际 hángbān 航 班	между- народный рейс	guónèi 国 内 hángbān 航 班	внутренний рейс
dēngjī kǎ 登 机 卡	посадочный талон	dēngjī 登 机 shǒuxù 手 续	посадоч- ные формаль- ности
chāozhòng fèi 超 重 费	перегруза оплата	miǎnshuì 免 税 diàn 店	беспшлин- ной торговли магазин
tóuděng cāng 头 等 舱	первый класс	shāngwù 商 务 cāng 舱	бизнес- класс
jīngjìcāng 经 济 舱	экономиче- ский класс	rùkǒu 入 口	вход
chūkǒu 出 口	выход	hǎiguān 海 关	таможня

dēngjīkǒu 登机口	вылета ворота	cèsuǒ 厕所	туалет
sījī 司机	водитель	shòupiào 售票 yuán 员	кондуктор
lièchēyuán 列车员	проводник	lièchē 列车 zhǎng 长	начальник поезда
fēixíngyuán 飞行员	пилот	kōngzhōng 空中 xiǎojiě 小姐 kōngjiě (空姐)	стюардесса
huǒchē piào 火车票	железнодорожно- рожный билет	jīpiào 机票	авиабилет
dān chéng 单程 piào 票	в один конец билет	wǎng fǎn 往返 piào 票	туда и обратно билет
qìchē piào 汽车票	автобусный билет	dìtiě piào 地铁票	метро билет
hòujīlóu 候机楼	терминал (в аэропорту)	hòuchēshì 候车室	ожидания зал
wǎndiǎn 晚点	опоздание	yánwù 延误	задержка

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

qǐng wèn dào zěnme zǒu
请问到。。。怎么走？

Позвольте спросить, до...как доехать?

qǐng wèn wǒ yào zài nǎyí zhàn xià chē
请问我要在哪一站下车？

Позвольте спросить, я должен на какой остановке сойти (с) машины (т.е. автобуса)?

wǒ yào zuò jǐ zhàn
我要坐几站？

Я должен сидеть (т.е. ехать) сколько остановок?

wǒ xiǎng mǎi yìzhāng jīpiào
我想买一张机票。

Я хочу купить один авиабилет.

wǒ xiǎng mǎi yìzhāng mòsīkē dào běijīngde
我想买一张莫斯科到北京的
fēijī piào
飞机票。

Я хочу купить один (из) Москвы до Пекина (на) самолет билет.

wǒ xiǎng mǎi yìzhāng běijīng dào
我想买一张北京到
guǎngzhōude huǒchē piào
广州的火车票。

Я хочу купить один (из) Пекина до Гуанчжоу (на) поезд билет.

qǐng wèn yìzhāng piào duōshao qián
(请问)一张票多少钱？

(Позвольте спросить), один билет сколько стоит?

qǐng wèn yào yìng zuò hái shì ruǎn zuò
(请问)要硬座还是软座？

(Позвольте спросить), (вы) хотите твердое сиденье или мягкое сиденье?

qǐng wèn yào jīngjì cāng hái shì
(请 问) 要 经 济 舱 还 是
tóuděng cāng
头 等 舱 ？

(Позвольте спросить), (вы) хотите экономический класс или первый класс?

qǐng jìhǎo ānquán dài
请 系 好 安 全 带 。

Пожалуйста, застегните безопасности ремни.

fēijī míngtiān qǐfēi dàodá
飞 机 明 天 。 。 。 起 飞 ， 。 。 。 到 达 。

Самолет завтра...взлетает,...приземляется.

huǒchē jīntiān kāichē dàodá
火 车 今 天 。 。 。 开 车 ， 。 。 。 到 达 。

Поезд сегодня...отправляется, ...прибывает.

qǐng bǎ wǒ sòng dào qǐng wèn dào
请 把 我 送 到 。 。 。 请 问 到 。 。 。

dàgài yào duōjiǔ
大 概 要 多 久 ？

Пожалуйста, меня довезите до... Позвольте спросить до...приблизительно требуется долго (времени ехать)?

shīfu qǐng kāi kuài yìdiǎn wǒ gǎn
师 傅 ， 请 开 快 一 点 ， 我 赶

shíjiān xièxiè
时 间 ， 谢 谢 ！

Шифу (общепринятое обращение к таксистам, официантам и т.п., сродни нашему "шеф"), пожалуйста поезжайте быстрее, я тороплю время (спешу), спасибо!

qǐng gěiwǒ yí gè kào chuāng de zuòwèi hǎo ma
请 给 我 一 个 靠 窗 的 座 位 ， 好 吗 ？

Пожалуйста (дайте) мне у окна место, хорошо?

wǒ xiǎng yào yí gè kào chuāng de zuòwèi kěyǐ ma
我 想 要 一 个 靠 窗 的 座 位 ， 可 以 吗 ？

Я желаю у окна место, можно?

qǐng wèn měi zhàn tíng duōjiǔ ne yǒu
请问每站停多久呢？有
duōshao zhànne
多少站呢？

Позвольте спросить, (на) каждой остановке стоит долго? Сколько остановок?

zài nǎlǐ tuōyùn xínglǐ
在哪里托运行李？

Где сдача (регистрация) багажа?

hángbān zài nǎlǐ bàn dēngjī
。。。航班在哪里办登机
shǒuxù
手续？

... рейса где оформляют посадочные формальности?

qǐng wèn shénme shíhòu kěyǐ bàn hángbān
请问什么时候可以办。。。航班
de dēngjì shǒuxù
的登记手续？

Позвольте спросить, (в) какое время можно оформить (т.е. пройти)...рейса... посадочные формальности?

hángbān hào shì duōshao
航班号是多少？

Рейса номер есть сколько (т.е. какой)?

hángbān wǎndiǎn yíxiǎo shí
。。。航班晚点一小时。

...рейс опаздывает (на) 1 час.

hángbān yánwù duōcháng shíjiān
。。。航班延误多长时间？

...рейс задерживают (на) сколько времени?

bēnchí 奔驰	Мерседес	láosīláisī 劳斯莱斯	Роллс-ройс
fútè 福特	Форд	fēngtián 丰田	Тойота
běntián 本田	Хонда	mǎzìdá 马自达	Мазда
nísāng 尼桑	Ниссан	bǎomǎ 宝马	БМВ
fǎlālì 法拉利	Феррари	bīnlì 宾利	Бентли
àodí 奥迪	Ауди	dàzhòng 大众	Фольксваген
bǎoshíjié 保时捷	Порше	biékè 别克	Бьюик
biāozhì 标致	Пежо	xuěfó láí 雪佛莱	Шевроле
kǎidílākè 凯迪拉克	Кадиллак	wòěrwò 沃尔沃	Вольво
língzhì 凌志	Лексус	xiàndài 现代	Хендай
ā ěrfǎluó 阿尔法罗 mìōu 密欧	Альфа-ромео	fēiyàtè 菲亚特	Фиат
hànmǎ 悍马	Хаммер	línkěn 林肯	Линкольн
xuětiělóng 雪铁龙	Ситроен	lādá 拉达	Лада



diànhuà yùdìng

电 话 预 订 : Телефонное бронирование

fúwùyuán

服 务 员 :

(Служащий)

yǒuyì dàjiǔdiàn zǎoshang hǎo

友 谊 大 酒 店 , 早 上 好 !

“Дружба” гостиница, утро доброе!

wánghuá

王 华 :

zǎoshang hǎo wǒ xiǎng yùdìng

早 上 好 ! 我 想 预 订

yìjiān shuāng rén fáng

一 间 双 人 房 。

qǐng wèn měi wǎn duōshao qián

请 问 每 晚 多 少 钱 ?

Утро доброе! Я хочу забронировать один (на) двух человек номер. Позвольте спросить, каждая ночь сколько денег?

fúwùyuán

服 务 员 :

biāozhǔn jiān měi wǎn

标 准 间 每 晚

yībǎibāshíbā yuán

一 百 八 十 八 元 。

Стандартный номер каждую ночь (стоит) 188 юаней.

wánghuá

王 华 :

fángjiān lǐ yǒu méiyǒu

房 间 里 有 没 有

kōngtiáo yùshì

空 调 , 浴 室 ?

Комната внутри имеет (или) нет кондиционер, ванную?

fúwùyuán

服 务 员 :

yǒude qǐng wèn nín yào

有 的 。 请 问 您 要

yùdìng duōjiǔ ne

预 订 多 久 呢 ?

Имеет. Позвольте спросить, Вы хотите забронировать (насколько) долго?

wánghuá
王 华 :

wǒ yào yùdìng yí gè xīngqī ,
我 要 预 订 一 个 星 期 ,
cóng qī yuè bā rì dào qī yuè
从 七 月 八 日 到 七 月
shíwǔ rì yǒu zhékòu ma
十 五 日 。 有 折 扣 吗 ?

Я хочу забронировать (на) одну неделю, с 7 месяца 8 дня (8 июля) до 7 месяца 15 дня (15 июля). Есть скидка?

fúwùyuán
服 务 员 :

hěn bàoqiàn méiyǒu zhékòu
很 抱 歉 , 没 有 折 扣 。
qǐng wèn xiānsheng guì xìng
请 问 先 生 贵 姓 ?

Очень жаль, (но) нет скидки. Позвольте спросить господина драгоценную фамилию?

wánghuá
王 华 :

miǎn guì xìng wáng wǒ jiào
免 贵 姓 王 , 我 叫
wánghuá
王 华 。

(Моя) не драгоценная фамилия (просто фамилия, буквально "не стоит говорить, что моя фамилия драгоценная") Ван, меня зовут Ван Хуа.

fúwùyuán
服 务 员 :

wánghuá xiānshēng
王 华 先 生 ,
biāozhǔn jiān yì jiān qī yuè
标 准 间 一 间 , 七 月
bā hào dào qī yuè shíwǔ hào
八 号 到 七 月 十 五 号 。
xièxiè yùdìng wǒmen jiǔdiàn
谢 谢 预 订 我 们 酒 店 ,
zài jiàn
再 见 !

Ван Хуа господин, стандартный номер один, (с) 7 месяц 8 число до 7 месяц 15 число. Спасибо (что Вы) забронировали нашу гостиницу, до свидания!

wánghuá
王 华 :

zài jiàn
再 见 !
До свидания!

zài bīnguǎn
在 宾 馆 : В гостинице

fúwùyuán
服 务 员 : huānyíng guānglín
欢 迎 光 临 !
Добро пожаловать!

wánghuá
王 华 : nǐhǎo wǒmen zài guì jiǔdiàn
你 好 , 我 们 在 贵 酒 店
yùdìng le yìjiān shuāng rén
预 订 了 一 间 双 人
fáng wǒ xìng wáng
房 , 我 姓 王 。

Здравствуйте, мы в драгоценной гостинице бронировали один (на) двух человек номер, моя фамилия Ван.

fúwùyuán
服 务 员 : qǐng shāo děng wǒ chá yí xià
请 稍 等 , 我 查 一 下 。
duì wánghuá xiānshēng cóng
对 , 王 华 先 生 , 从
qī yuè bā hào dào qī yuè shíwǔ
七 月 八 号 到 七 月 十 五
hào
号 。

Пожалуйста, немного подождите, я проверю. Верно, Ван Хуа господин, (с) 7 месяц 8 число до 7 месяц 15 число.

wánghuá
王 华 : wǒ hé wǒde péngyou jīntiān
我 和 我 的 朋 友 今 天
xiǎng rùzhù
想 入 住 。

Я и мой друг сегодня хотим заселиться.

fúwùyuán
服务员：

qǐng xiān tiánxiě zhùsù
请 先 填 写 住 宿
dēngjìbiǎo lìng qǐng chūshì
登 记 表 ， 另 请 出 示
nín de shēnfèn zhèng hé nín
您 的 身 份 证 和 您
péngyou de hùzhào
朋 友 的 护 照 。

Пожалуйста, прежде заполните заселения анкету, еще пожалуйста предъявите Ваше личности удостоверения и Вашего друга паспорт.

wánghuá
王 华：

zhèshì wǒmen de zhèngjiàn
这 是 我 们 的 证 件 。
wǒmen yīnggāi jiāo duōshǎo
我 们 应 该 交 多 少
qián
钱 ？

Вот наши документы. Мы должны заплатить сколько денег?

fúwùyuán
服务员：

liùbǎibāshíbā kuài wǔbǎi
六 百 八 十 八 块 ， 五 百
kuài yājīn tuì fáng shí
块 押 金 ， 退 房 时
tuìhuí gěinín fáng jiānhào
退 回 给 您 。 房 间 号
shì liùyāobā zhèshì
是 618 (六 幺 八) ， 这 是
nín de fáng kǎ yǒu shì qǐng dǎ
您 的 房 卡 ， 有 事 请 打
diànhuà
电 话 。

688 юаней, 500 юаней залог, покидаете комнату когда (я) верну отдам Вам. Комнаты номер 618, это Ваша комнаты карта (т.е. ключ), (если) имеете дело (т.е. поручение) – пожалуйста, звоните по телефону (нам).

yīwàn wánghuá xièxiè
伊万 & 王 华 : 谢 谢 !

Спасибо!

tùi fáng
退 房 : Покидаем комнату (ме. выписываемся из
гостиницы)

wánghuá
王 华 : nǐhǎo wǒmen tuì fáng
你 好 , 我 们 退 房 。
Здравствуйте, мы покидаем комнату.

fúwùyuán
服 务 员 : qǐng wèn shì nǎge
请 问 是 哪 个
fángjiānde
房 间 的 ?
Позвольте спросить (вы из) какой комнаты?

wánghuá
王 华 : liùyāobā fáng
六 么 八 房 。
618 комната.

fúwùyuán
服 务 员 : qǐng shāo děng fúwùyuán
请 稍 等 。 服 务 员
jiǎnchá wán fángjiān hòu
检 查 完 房 间 后 ,
jiùgěi nǐmen bàn shǒuxù
就 给 你 们 办 手 续 。

Пожалуйста, немного подождите. Служащий проверит полностью комнату (и) потом вам оформим формальности.

fúwùyuán
服 务 员 : fángjiān jiǎncháwánle kěyǐ
房 间 检 查 完 了 , 可 以
bàn shǒuxùle
办 手 续 了 。

Комнату проверять закончили, можно оформить формальности.

wánghuá
王 华 :

zhèshì wǒmende fángkǎ hé
这是 我们的 房卡 和
yājīn tiáo
押金 条。

Это наша комнаты карта (т.е. карта-ключ) и депозита приходный ордер.

fúwùyuán
服 务 员 :

wǔbǎi kuài yājīn xiàntuì
五 百 块 押 金 , 现 退
huán gěi nǐmen
还 给 你 们 。

500 юаней депозит, теперь (вы) уезжаете (так что) отдаю (его) вам.

wánghuá
王 华 :

xièxiè
谢 谢 !

Спасибо!

fúwùyuán
服 务 员 :

huānyíng xiàcì guānglín
欢 迎 下 次 光 临 !

Добро (в) следующий раз пожаловать!

Необходимый комментарий: в тексте нам встретился номер 618, произноше-

ние и написание которого должно было бы выглядеть, как $\frac{lìù yī bā}{六 一 八}$, буквально

«шесть, один, восемь». Почему же в диалоге этот номер произносится как $\frac{lìù}{六}$

$\frac{yāo bā}{幺 八}$, т.е. цифра «один» $\frac{yī}{一}$ стала звучать как $\frac{yāo}{幺}$? Дело в том, что это принятый в устном китайском языке способ избежать недоразумений при восприятии на слух номеров (например, телефонных номеров, номеров комнат и т.п.),

содержащих цифру 1 $\frac{yī}{一}$, созвучную цифре 7 $\frac{qī}{七}$.



bīnguǎn 宾 馆 jiǔdiàn (酒 店)	гостиница	lǚdiàn 旅 店	хостел (дешевая гостиница)
lǚguǎn 旅 馆	мотель	jiātinglǚ 家 庭 旅 guǎn 馆	хостел
shuāngrén 双 人 fáng shuāng 房 (双 rénjiān 人 间)	(на) два человека комната	dānrénfáng 单 人 房 dānrén (单 人 jiān 间)	(на) одного человека комната
biāozhǔn 标 准 jiān 间	стандартный номер	háohuátào 豪 华 套 fáng 房	люкс номер
kōngtiáo 空 调	кондиционер	diànshì 电 视	телевизор
línǚ 淋 浴	душ	xǐyī fáng 洗 衣 房	ванная комната
sāngnǎ 桑 拿	сауна	yóuyǒng chí 游 泳 池	плавательный бассейн

huìyìshì 会议室	переговорная комната	jiǔbā 酒吧	бар
cāntīng 餐厅	столовая	àn mó 按摩	массаж
xīngjíjiǔ 星级酒 diàn 店 bīnguǎn (宾馆)	“звездная” (т.е. с опре- деленным количеством звезд) гостиница	èrxīngjí 二星级	двухзвездная (гостиница)
sānxīngjí 三星级	трехзвездная (гостиница)	sìxīngjí 四星级	четырёх- звездная (гостиница)
wǔxīngjí 五星级	пятизвездная (гостиница)		
yùdìng 预订	бронировать	rùzhù 入住	заселяться
tuìfáng 退房	покидать комнату (выписыва- ться)		
yājīn 押金	депозит	zhàngdān 账单	счет (например, при выписке из номера)

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

wǒ xiǎng dìng fáng

我想订房。

Я хочу забронировать комнату.

wǒ xiǎng yùdìng qǐng wèn měi wǎn

我想预订。。。, 请问每晚

duōshao qián

多少钱?

Я хочу забронировать..., позвольте спросить, каждая ночь сколько стоит?

fángjiān lǐ yǒu méiyǒu kōngtiáo

房间里有没有空调?

Комната внутри имеет (или) не имеет кондиционер?

wǒ xiǎng yùdìng yí gè xīngqī

我想预订一个星期。

Я хочу забронировать (на) одну неделю.

wǒ xiǎng qǔxiāo wǒ yuánláide yùdìng

我想取消我原来的预订,

bìng zuò xīnde yùdìng

并作新的预订。

Я хочу отменить моё прошлое бронирование, и сделать новое бронирование.

wǒde fángjiān hàomǎ shì

我的房间号码是。。。。

Моей комнаты номер...

zhège fángjiān tài xiǎole wǒ xiǎng yào jiān

这个房间太小了, 我想要间

dà diǎnde kěyǐ ma

大点的, 可以吗?

Эта комната слишком маленькая, я желаю просить большую немного, можно?

jiàgé tǐng piányide huánjìng fēicháng
价格挺便宜的，环境非常

búcuò
不错。

Цена очень дешевая, условия чрезвычайно хорошие.

wǒ xiǎng tuì fáng
我想退房。

Я хочу покинуть комнату.



Двадцатый день. Шопинг (За покупками)

yīwàn
伊万：

wánghuá wǒmen chūqù
王华，我们出去
guànguangba wǒ xiǎng mǎi
逛逛吧，我想买
yīfu
衣服。

Ван Хуа, (давай) мы выйдем походим, я хочу купить одежду.

wánghuá
王华：

nǐ xiǎng mǎi shénme yàngde
你想买什么样的
yīfu shì xiūxián zhuāng
衣服？是休闲装
háishì yùndòngzhuāng
还是运动装？

Ты хочешь купить какого типа одежду? Каждодневную одежду или спортивную одежду?

yīwàn
伊万：

xiànzài bú quèdìng wǒ
现在不确定。我
xǐhuan xiūxián de dànshì
喜欢休闲的，但是
rúguǒ kàn dào hǎokànde
如果看到好看的
yùndòng zhuāng wǒ yě xiǎng
运动装，我也
mǎi
想买。

Сейчас не решил. Мне нравится каждодневная, но если взгляд упадет (на) приятную для взора спортивную одежду, я тоже хочу купить.

wánghuá
王华：

zhèjiàn shàngyī zěnmeyàng
这件上衣怎么样？
Эта куртка как?

yīwàn
伊万：

wǒ juéde yàngshì búcuò dàn
我觉得样式不错，但
yánsè bù hǎo kàn
颜色不好看。

Я думаю стиль хороший, но цвет не хорошо смотрится.

wánghuá
王华：

yánsè shì ànle diǎn wǒmen
颜色是暗了点。我们
qù nàjiā diàn kànkānba
去那家店看看吧。

Цвет темный немного. (Давай) мы пойдем в тот магазин посмотрим.

yīwàn
伊万：

zhèjiā diàn hǎo dà yīfu yě
这家店好大，衣服也
hěn duō wánghuá nǐ kàn
很多。王华，你看
zhèjiàn piàoliang ma
这件，漂亮吗？

Этот магазин очень большой, одежды тоже очень много. Ван Хуа, ты посмотри такую (одежду), красивая?

wánghuá
王华：

tǐng búcuòde xiān shìchuān
挺不错的，先试穿
yíxià ba
一下吧。

Очень хорошая, сперва примерю.

yīwàn
伊万：

fúwùyuán qǐng wèn zhèjiàn
服务员，请问这件
yīfu kěyǐ shìchuān ma
衣服可以试穿吗？

Продавец, разрешите спросить, такую одежду разрешатся примерять?

yíngyèyuán
营业员：

(Продавец)

kěyǐ shìyī jiān zài
可以，试衣间在
zhèbian
这边。

Можно, примерочная комната вот здесь.

wánguá
王华：

yīwàn nǐ chuān zhèjiàn yīfu
伊万，你穿这件衣服
hǎo shuài hǎo shíshàngya
好帅，好时尚呀！

Иван, ты одел такую одежду (и выглядишь) красиво, очень модно.

yīwàn
伊万：

shìma wǒ yě tǐng xǐhuande
是吗？我也挺喜欢的。

kuǎnshì yánsè dōu búcuò
款式，颜色都不错。

qǐng wèn zhèjiàn yīfu
请问这件衣服

duōshao qián
多少钱？

Правда? Мне тоже очень нравится. Стил, расцветка — все хорошо. Позвольте спросить такая одежда сколько денег?

yíngyèyuán
营业员：

liǎngqiānwǔbǎi lúbu
两千五百卢布。

2500 рублей.

yīwàn
伊万：

kěyǐ dǎ shé ma
可以打折吗？

Можно получить скидку?

yíngyèyuán
营业员：

bùhǎoyìsi zhèjiàn yīfu shì
不好意思，这件衣服是
xīn kuǎn méiyǒu zhékòu
新款，没有折扣。

Извините, такая одежда есть новое поступление, нет скидки.

wánghuá
王 华 :

yīwàn wǒ juéde nǐ yīnggāi
伊 万 , 我 觉 得 你 应 该
mǎi yìtiáo kùzi dāpèi zhèjiàn
买 一 条 裤 子 搭 配 这 件
shàngyī nǐ rènwéine
上 衣 , 你 认 为 呢 ?

Иван, я думаю ты должен купить одни брюки (которые) сочетаются (с) такой курткой, (а) ты (как) думаешь?

yīwàn
伊 万 :

wǒ tǐng xǐhuan zhèjiàn yīfu
我 挺 喜 欢 这 件 衣 服
de dàn tài guìle wǒ bù
的 , 但 太 贵 了 , 我 不
xiǎng mǎi
想 买 。

Мне очень нравится такая одежда, но очень дорого, я не хочу покупать.

yíngyèyuán
营 业 员 :

yīfude kuǎnshì hěn búcuò
衣 服 的 款 式 很 不 错 ,
zhìliàng fēicháng hǎo kěyǐ
质 量 非 常 好 , 可 以
chuān hěn jiǔde bú huì
穿 很 久 的 , 不 会
guòshí
过 时 。

Одежды стиль очень хорош, качество очень хорошее, можно носить очень долго, не может выйти из моды.

wánghuá
王 华 :

yīwàn zhèjiàn yīfu zhēnde
伊 万 , 这 件 衣 服 真 的
hěn shìhé nǐ
很 适 合 你 。

Иван, такая одежда действительно очень (хорошо) сидит (на) тебе.

yīwàn
伊 万 :

nà wǒmen xuǎn yìtiáo kùziba
那 我 们 选 一 条 裤 子 吧 。
Tōngdā (dàwài) wǒmen yìxiǎn bǔjūku.
Тогда (давай) мы выберем брюки.

wánghuá
王 华 :

háishì ràng fúwùyuán bāng nǐ
还 是 让 服 务 员 帮 你
tuījiàba
推 荐 吧。

Или попросить продавца помочь тебе порекомендовать.

yíngyèyuán
营 业 员 :

zhèbian qǐng wǒ juéde
这 边 请 。 我 觉 得
zhètiáo kùzi gēn zhèjiàn
这 条 裤 子 跟 这 件
shàngyī tǐng dāpèide nín
上 衣 挺 搭 配 的 。 您
kěyǐ shìchuān yíxià
可 以 试 穿 一 下 。

Сюда, пожалуйста. Я думаю, такие брюки с такой курткой сочетаются. Вы можете примерить.

wánghuá
王 华 :

háibúcuò nǐ kànyíxià
还 不 错 ， 你 看 一 下
jìngzi
镜 子 。

(Вполне) хорошо, ты посмотри в зеркало.

yīwàn
伊 万 :

duōshao qiánne
多 少 钱 呢 ?

Сколько денег?

yíngyèyuán
营 业 员 :

xiànzài zhèyì kuǎn zàizuò
现 在 这 一 款 在 做
cùxiāo yuán jià yīqiān lúbu
促 销 ， 原 价 一 千 卢 布 ，
xiànzài dǎ bā zhé bābǎi
现 在 打 八 折 ， 八 百
lúbu wǒ bāng nín bāoqǐ lái
卢 布 。 我 帮 您 包 起 来
ba
吧 。

Сейчас (на) этот стиль делают распродажу, оригинальная цена 1000 рублей, сейчас делают 8 скидок, 800 рублей. Я помогу Вам упаковать.

yī wàn
伊万：

hǎode xièxiè
好的，谢谢！

Иван: Хорошо, спасибо!

yíngyèyuán
营业员：

qǐng dào shōuyíntái fùkuǎn
请到收银台付款。

huānyíng xiàcì guānglín
欢迎下次光临！

Прошу подойти (к) кассе платить. Добро пожаловать (в) следующий раз посетить!

duǎnyǔ hé cízǔ
短语和词组

Выражения и слова



xiūxián 休闲 zhuāng 装	одежда для отдыха, ежедневная	yùndòng 运动 zhuāng 装	одежда для спорта
shí zhuāng 时装	модная (одежда)	chūn zhuāng 春装	весенняя одежда
xià zhuāng 夏装	летняя одежда	qiū zhuāng 秋装	осенняя одежда
dōngzhuāng 冬装	зимняя одежда		
shàngyī 上衣	верхняя одежда	wài tào 外套	верхняя одежда
jiáke 夹克	куртка	máoyī 毛衣	свитер

dà yī 大衣	пальто	fēng yī 风衣	ветровка
xī zhuāng 西装	костюм (западного покроя)	nèi yī 内衣	белье
qún zi 裙子	юбка	lián yī qún 连衣裙	платье
tào qún 套裙	нижняя юбка		
kù zi 裤子	брюки (общее название; костюмные, джинсы и т.п.)	niú zǎi kù 牛仔褲	джинсы
xī zhuāng kù 西裝褲	западного покроя брюки	nèi kù 內褲	трусы
wà zi 袜子	носки	cháng tǒng wà 長筒襪	гольфы
sī wà 絲襪	шелковые чулки	mián wà 棉襪	хлопковые носки, чулки
kù wà 褲襪	колготы		
xié zi 鞋子	обувь	pí xié 皮鞋	кожаная обувь
liáng xié 涼鞋	сандалии	tuō xié 拖鞋	шлепанцы
xié shuā 鞋刷	обувная щетка	xié yóu 鞋油	обувной крем

màozi 帽子	шапка	yāshémào 鸭舌帽	кепка
wéijīn 围巾	шарф	shǒutào 手套	перчатки
mián 棉	хлопок	sīchóu 丝绸	шелк
yàmá 亚麻	лен		
xīn pǐn 新品 xīn huò (新货)	новый товар	xīn kuǎn 新款	новый стиль
kuǎnshì 款式	стиль, дизайн	yàngshì 样式	модель, стиль
yánsè 颜色	цвет		
yōuhuì 优惠	распродажа	zhékòu 折扣	скидка
dǎ zhé 打。折	получить скидку...%		
huó dòng 活动	акционная продажа	cùxiāo 促销	промо- продажа

chǐ cùn 尺寸	размер	dà mǎ 大码	большой размер
zhōng mǎ 中码	средний размер	xiǎo mǎ 小码	маленький размер
piào liang 漂亮	красивый	shuài 帅	симпатичный
shí shàng 时尚 shí máo (时髦)	модный		
guì 贵	дорого	pián yi 便宜	дешево

jù xíng

句型：Шаблоны предложений

wǒ xiǎng mǎi yī fu
我想买衣服。

Я хочу купить одежду.

nǐ xiǎng mǎi shén me yàng de yī fu
你想买什么样的衣服？

xiū xián zhuāng hái shì shí zhuān
休闲装还是时装？

Ты хочешь купить какую одежду? Каждодневную или модную?

wǒ xiànzài bú quèdìng
(我)现在不确定。

(Я) сейчас не решил.

wǒ juéde yánsè búcuò dànshì kuǎnshì bù hǎo
我 觉 得 颜 色 不 错 ， 但 是 款 式 不 好
kàn
看 。

Я думаю цвет хорошо, но стиль не хорошо смотрится.

wǒ xǐhuan zhège kuǎnshì dàn bù xǐhuan
我 喜 欢 这 个 款 式 ， 但 不 喜 欢
zhèzhǒng yánsè
这 种 颜 色 。

Мне нравится этот стиль, но не нравится этот цвет.

nǐ chuān zhèjiàn yīfu hěn piàoliang
你 穿 这 件 衣 服 很 漂 亮 。

Ты одел такую одежду (на тебе сидит) очень красиво.

qǐng wèn duōshao qiánne
请 问 多 少 钱 呢 ？

Позвольте спросить (стоит) сколько денег?

qǐng wèn jiàqián shì duōshao
请 问 价 钱 是 多 少 ？

Позвольте спросить цена сколько?

zhèjiàn yīfu yǒu zhékòu ma
这 件 衣 服 有 折 扣 吗 ？

(На) эту одежду есть скидка?

dǎ jǐ zhé
打 几 折 ？

Дают сколько скидки?

yǒu yōu huì ma
有 优 惠 吗 ？

Есть специальное предложение?

kěyǐ shìchuān ma
可以试穿吗？

Можно примерить?

zhèjiàn yīfu shì xīn kuǎn , méiyǒu zhékòu
这件衣服是新款，没有折扣。

Эта одежда есть новой коллекции, нет скидки.

zhèjiàn yīfu tài guì , wǒ bù xiǎng mǎi
这件衣服太贵，我不想买。

Эта одежда слишком дорогая, я не хочу покупать.

wǒ juéding bù mǎi
我决定不买。

Я решил не покупать.

xiànzài zhè yìkuǎn zàizuò cùxiāo
现在这一款在做促销，

yuán jià xiàn jià
原价。。。，现价。。。。

Сейчас эта коллекция распродается, начальная цена..., текущая цена...

huānyíng xiàcì guānglín
欢迎下次光临！

Добро пожаловать (в) следующий раз посетить!



wánghuá
王 华 :

yīwàn jīn wǎn yǒu shì r ma
伊 万 ， 今 晚 有 事 儿 吗 ？

Иван, сегодня вечером (у тебя) есть дело?

yīwàn
伊 万 :

wǒ yào kàn xuéxiàode lánqiú
我 要 看 学 校 的 篮 球
guànjūn sài
冠 军 赛 。

Я хочу посмотреть институтский баскетбольный при-
зовой турнир.

wánghuá
王 华 :

nǎge duì duì nǎge duìde
哪 个 队 对 哪 个 队 的 ？

Какая команда против какой команды?

yīwàn
伊 万 :

xīnwén xì duì jìsuànjī xì
新 闻 系 对 计 算 机 系 。

Журналистики факультет против информатики фа-
культета.

wánghuá
王 华 :

tīng shuō liǎng duìde shíli
听 说 两 队 的 实 力

xiāngdāng kànlái jīntiān huì
相 当 ， 看 来 今 天 会

yǒu yìchǎng jīngcǎide bǐsài
有 一 场 精 彩 的 比 赛 。

Слышал говорят, (что) двух команд сила равная, по-
хоже, сегодня можем иметь отличное соревнование.

yīwàn
伊万：

shàng xīngqī wài yǔ xì hé
上 星期 外 语 系 和
huàxué xì de bǐsài yě hěn
化 学 系 的 比 赛 也 很
jīngcǎi bīfēn shì qīshí bǐ
精 彩 ， 比 分 是 七 十 比
liùshíbā wài yǔ xì yǐ liǎng
六 十 八 。 外 语 系 以 两
fēnde yōushì táotàile
分 的 优 势 淘 汰 了
huàxué xì míngliè dì sān
化 学 系 ， 名 列 第 三 。

(На) прошлой неделе иностранных языков факультет и химический факультет соревновались – тоже очень отлично, счет 70 – 68. Иностранных языков факультет на 2 балла опередил победил химический факультет, занял третье (место).

wánghuá
王 华：

bǐsài kāishǐle
比 赛 开 始 了 。

Игра началась.

yīwàn
伊 万：

jiāyóu xīnwén xì jiāyóu
加 油 ！ 新 闻 系 ， 加 油 ！

Давай! Журналистики факультет, давай!

wánghuá
王 华：

xīnwén xì de gōngshì búcuò
新 闻 系 的 攻 势 不 错 ，

kěxī fángshǒu tài chà
可 惜 防 守 太 差 。

jìsuànjī xì nàge chuān
计 算 机 系 那 个 穿

èrshíbā hào qiúyīde qiúyuán
二 十 八 号 球 衣 的 球 员

zhuàngtài hěn hǎo
状 态 很 好 。

Журналистики факультета нападение хорошее, жаль (что) защите не хватает. Информатики факультета тот (что) одет 28 номер майку баскетболист (в) форме (т.е. спортивной физической форме) очень хорошей.

yī wàn
伊万：

xiànzài chǎng shàng bǐfēn shì
现在场上比分是

shíbā bǐ shí kànlái
十八比十，看来

xīnwén xì yào jiāqiáng
新闻系要加强

fángshǒu ya
防守呀。

Сейчас на поле счет 18 – 10, похоже, журналистики факультет хочет усилить защиту.

wáng huá
王华：

xīnwén xì yào yíng zhè chǎng
新闻系要赢这场

bǐsài hěn bùróngyì jìsuànjī
比赛，很不容易。计算机

xìde jìngōng hé fángshǒu dōu
系的进攻和防守都

fēicháng hǎo
非常好。

Журналистики факультет хочет выиграть этого поля игру, (а это) очень нелегко. Информатики факультета нападение и защита чрезвычайно хороши.

yī wàn
伊万：

kàn jìsuànjī xìde zhǔlì
看，计算机系的主力

yīnwéi fànguī é bèi
因为犯规而被

cáipàn fá xiàchǎng le
裁判员罚下场了。

Смотри, информатики факультета основной игрок (сила) из-за нарушения было вынесено решение удалить (его с) поля.

wánghuá
王华：

xiànzài bǐfēn shì sānshí bǐ
现在比分是三十比
èrshíqī jìsuànjī xìde
二十七。计算机系的
zhǔlì bèi fá xiàchǎng
主力被罚下场，
xiànzài shì xīnwén
现在是新闻

xì fǎnjīde zuì hǎo jīhuì
系反击的最好机会。

Сейчас счет 30 – 27. Информатики факультета основные силы удалены с поля, сейчас журналистики факультет (на) ответный удар самый хороший шанс.

yīwàn
伊万：

shàng bàn chǎng jiéshùle méi
上半场结束了，没
xiǎngdào xīnwén xì zài zuìhòu
想到新闻系在最后
de liǎng fēnzhōng tóule yīgè
的两分钟投了一个
sānfēn qiú liǎng duì dǎlegè
三分球，两队打了个
píngshǒu
平手。

Первая половина игры закончена, не думал (что) журналистики факультет в самые последние 2 минуты забросит один 3-х очковый мяч, две команды сыграют вничью.

wánghuá
王华：

yīwàn nǐ kàn ma
伊万，你看 NBA 吗？

Иван, ты смотришь NBA?

yīwàn
伊万：

wǒ jīngcháng kàn huǒjiàn duì
我经常看。火箭队
hǎo xiàng yǒugè zhōngguó rén
好像有个中国人。

Я всегда смотрю. (В) "Ракеты" команде очень похоже (что) есть один китаец.

wánghuá
王华：

shìde tā jiào yáomíng
是的。他叫姚明，
zhōngguó rén dōu jiào tā
中国人都叫他
xiǎojùrén nǐ zuì xǐhuan
“小巨人”。你最喜欢
nǎge tǐyù míngxīngne
哪个体育明星呢？

Да. Его зовут Яо Мин. Китайцы все зовут его "Маленький Великан". Твоя самая нравящаяся какая спорта звезда?

yīwàn
伊万：

màikè'ěr qiáodān nǐne
迈克尔 乔丹。你呢？

Майкл Джордан. А твоя?

wánghuá
王华：

liú xiáng
刘翔。

Лю Сян.

yīwàn
伊万：

jiùshì yǎdiǎnàoyùnhuì shí
就是雅典奥运会时
tiánjìng yībǎiyīshí mǐde
田径一百一十米的
guànjūn shìba
冠军，是吧？

Тот (что в) афинской олимпиады время легкоатлетический (на) 110 метров чемпион, да?

wánghuá
王华：

shìde
是的。

Да.

yīwàn
伊万：

nàchǎng bǐsài zhēnshì
那场比赛真是
yìnxiàng shēnkè shuíyě
印象深刻。谁也
méiyǒu xiǎngdào láizì yàzhōu
没有想到来自亚洲
de liúxiáng huì huòdé guànjūn
的刘翔会获得冠军，
hái dǎpòle àoyùnhuì jìlù
还打破了奥运会纪录。

Те игры, действительно, впечатление глубокое. Никто не думал (что) приехавший (из) Азии Лю Сян сможет стать чемпионом (и) еще побьет олимпийский рекорд.

wánghuá
王华：

tā shì zhōngguórénde jiāoào
他是中国人的骄傲。
qīdài èrlínglíngbā niánde
期待二零零八年的
běijīng yěshì àoyùnhuì
北京，也是奥运会
dìyīcì zài zhōngguó jǔxíng
第一次在中国举行。

Он – китайцев гордость. Действительно жду 2008 года Пекин, тоже олимпиады возможность первый раз в Китае состояться.

yīwàn
伊万：

běijīng àoyùnhuìde jíxiángwù
北京奥运会的吉祥物
jiào fúwá wǔgè wáwade
叫“福娃”，五个娃娃的
míngzi fēnbié shì bèibei
名字分别是：贝贝，
jīngjīng huānhuān yíngyíng
晶晶，欢欢，迎迎，
nīnī
妮妮。

Пекинской олимпиады талисман называется "Фу-ва", 5 кукол именные иероглифы зовутся: Бейбей, Цзинцзин, Хуанхуан, Инин, Нини.

wánghuá
王华:

yìsī shì běijīng huānyíng
意思是“北京欢迎你”。
nǐ zhècì àoyùn huìde
你”。这次奥运会的
kǒuhào shì tóngyíge shìjiè
口号是“同一个世界，
tóngyíge mèngxiǎng
同一个梦想”。

Означает "Пекин приветствует тебя". В этот раз Олимпиады девиз "Один мир, одна мечта".

yīwàn
伊万:

hǎoyùn běijīng
好运，北京！

Удачи, Пекин!

duǎnyǔ hé cízǔ
短语和词组

Выражения и слова



qiúlèi yùndòng 球类运动	(в) мяч игра	lánqiú 篮球	баскетбол
zúqiú 足球	футбол	wǎngqiú 网球	теннис
páiqiú 排球	волейбол	pīngpāngqiú 乒乓球	пинг-понг
bīng qiú 冰球	хоккей на льду	qūgùn qiú 曲棍球	хоккей с мячом
bǎolíngqiú 保龄球	кегли	gāoěrfūqiú 高尔夫球	гольф

gǎnlǎn qiú 橄欖球	американский футбол	tiánjìng 田徑 yùndòng 運動	легкоатлетический спорт
duǎnpǎo 短跑	спринт	chángpǎo 长跑	марафон
yóuyǒng 游泳	плавание	huāyàng 花样 yóuyǒng 游泳	синхронное плавание
tǐcāo 体操	гимнастика	yìshù tǐcāo 艺术体操	художественная гимнастика
tiào shuǐ 跳水	прыжки в воду	shèjī 射击	стрельба
jījiàn 击剑	фехтование	quánjī 拳击	бокс
táiquándào 跆拳道	таеквондо	róudào 柔道	дзюдо
shuāijiāo 摔跤	борьба	mǎshù 马术	конный спорт
jīnpái 金牌	золотая медаль	yínpái 银牌	серебряная медаль
tóngpái 铜牌	бронзовая медаль	guànjūn 冠军	чемпион
yàjūn 亚军	второе место	jìjūn 季军	третье место
dìyī míng 第一名	первый	dìèr míng 第二名	второй

dì sānmíng 第三名	третий		
àolínpǐkè 奥林匹克 yùndònghuì 运动会 àoyùnhuì (奥运会)	Олимпий- ские игры	yàyùnhuì 亚运会	Азиатские спортив- ные игры
dōngjì yùndòng 冬季运动 huì dōngyùnhuì 会(冬运会)	Зимние олимпий- ские игры		
yùndòngyuán 运动员	спортсмен	duìyuán 队员	член команды
qiúyuán 球员	игрок	cānsài 参赛 xuǎnshǒu 选手	принимать участие в соревно- ваниях
cáipàn 裁判	судить	jiàoliàn 教练	тренер
guānzhòng 观众	зритель		
bǐsài guīzé 比赛规则	игры пра- вила	bǐsài 比赛 chéngjì 成绩	матча результата- ты

shì jiè jì lù 世界纪录	мировой рекорд		
yíng 赢	выигрыш	shū 输	проигрыш

jù xíng

句型：Шаблоны предложений

nǎ ge duì duì nǎ ge duì de
哪个队对哪个队的？

Какая команда против какой команды?

wài yǔ xì yǐ èr fēn de yōu shì táo tà le
外语系以二分的优势淘汰了

huà xué xì míng liè dì sān
化学系，名列第三。

Иностранных языков факультет на 2 балла опередил победил химический факультет, занял третье (место).

chuān èr shí bā hào qiú yī de qiú yuán zhuàng tài
穿二十八号球衣的球员状态

hěn hǎo
很好。

Одетый (в) 28 номер майку баскетболист (в) форме (т.е. спортивной физической форме) очень хорошей.

nǐ xǐ huan nǎ zhǒng yùn dòng
你喜欢哪种运动？

Тебе нравится какой спорт?

nǐ zuì xǐ huan nǎ ge tǐ yù míng xīng
你最喜欢哪个体育明星？

Тебе самая нравящаяся какая спортивная звезда?

jīn wǎn yǒu . . . bǐsài
今 晚 有 . . . 比 赛 。

Сегодня вечером...соревнование.

bǐfēn shì duōshǎo shéi míngliè dìyī
比 分 是 多 少 ？ 谁 名 列 第 一 ？

Счет сколько? Кто место первое?

bǐsài shénme shíhou kāishǐ
比 赛 什 么 时 候 开 始 ？

Игра (в) какое время начинается?

dì . . . hào yùndòngyuán shì shuí
第 . . . 号 运 动 员 是 谁 ？

...номером спортсменов кто?

shéide chéngjì zuì hǎo
谁 的 成 绩 最 好 ？

Чей результат самый хороший?

dǎpòle shìjiè jìlù
. . . 打 破 了 世 界 纪 录 。

...побил мировой рекорд.

láizì . . . de xuǎnshǒu . . . huòdéle
来 自 . . . 的 选 手 . . . 获 得 了

guànjūn
冠 军 。

Из...спортсмен...выиграл чемпионат.

zhècì àoyùnhuìde jíxiángwù shì . . . ,
这 次 奥 运 会 的 吉 祥 物 是 . . . ,

kǒuhào shì . . .
口 号 是 . . .

(В) этот раз Олимпиады талисман..., девиз...



Двадцать второй день. Развлечения

yī wàn
伊万：

wáng huá kòng xián shí jiān
王华，空闲时间，
nǐ zuò xiē shén me
你做些什么呢？

Ван Хуа, (в) свободное время, ты делаешь что?

wáng huá
王华：

liàn xí shū fǎ huò zhě kàn
练习书法或者看
diàn yǐng nǐ ne
电影，你呢？

Упражняюсь (в) каллиграфии и смотрю кино, а ты?

yī wàn
伊万：

wǒ yě xǐ huan kàn diàn yǐng
我也喜欢看电影，
yǒu shí tīng yīn yuè tán jítā
有时听音乐，弹吉他，
huò zhě chū qù zuò yùn dòng
或者出去做运动。

Мне тоже нравится смотреть фильмы, иногда послушать музыку, поиграть (на) гитаре, или выйти погулять.

wáng huá
王华：

nà jīn wǎn wǒ men qù kàn
那今晚我们去
diàn yǐng ba
看电影吧。

Сегодня вечером мы пойдем посмотрим фильм давай.

yīwàn
伊万：

hǎo a nǐ xiǎng kàn shénme
好啊。你想看什么
yàngde diànyǐng kǒngbù
样的电影？恐怖
piàn zhànzhēng piàn háishì
片，战争片还是
kēhuàn piàn
科幻片？

Хорошо. Ты хочешь смотреть какого типа фильм?
Ужасов фильм, военный фильм или научно-фантасти-
ческий фильм?

wánghuá
王华：

jīntiān shì línglíngqī xīn
今天是零零七新
piàn huángjiā dǔchǎng
片“皇家赌场”
shàngyìng wǒmen jiù kàn
上映，我们就看
zhèbùba
这部吧。

Сегодня 007 новый фильм “Казино “Ройял” показывают, мы именно посмотрим этот давай.

yīwàn
伊万：

hǎoba wǒ yě tǐng xǐhuan kàn
好吧，我也挺喜欢看
línglíngqī xìliède diànyǐng
零零七系列的电影。
shéi shì zhèbù xīn piànde nán
谁是这部新片的男
zhǔ jué
主角？

Хорошо, мне тоже очень нравится смотреть 007 серии
фильмы. Кто этого нового фильма мужчина главный
персонаж?

wánghuá
王 华 :

dānniěr kèléigé wǒ qù mǎi
丹 尼 尔 . 克 雷 格 。 我 去 买
piào nǐhǎo wǒ mǎi liǎng
票 。 你 好 ， 我 买 两
zhāng diànyǐng piào qǐng wèn
张 电 影 票 ， 请 问
duōshao qián
多 少 钱 ？

Даниель Крейг. Я пойду куплю билеты. Здравствуйте, я покупаю 2 (в) кино билета, позвольте спросить, сколько стоит.

yíngyèyuán
营 业 员 :

yìzhāng piào yībǎi lú bù liǎng
一 张 票 一 百 卢 布 ， 两
zhāng yìgòng liǎngbǎi lú bù
张 一 共 两 百 卢 布 。

(кассир)

Один билет 100 рублей, два билета вместе 200 рублей.

yīwàn
伊 万 :

jīntiān kàn diànyǐngde rén
今 天 看 电 影 的 人
hǎo duōya
好 多 呀 。

Сегодня смотрящих фильм людей очень много.

wánghuá
王 华 :

shìya
是 呀 。

Да.

yīwàn
伊 万 :

wánghuá nǐ juéde zhèbù
王 华 ， 你 觉 得 这 部
diànyǐng zěnmeyàng
电 影 怎 么 样 ？

Ван Хуа, ты думаешь этот фильм как?

wánghuá
王 华 :

wǒ juéde zhèbù diànyǐng
我 觉 得 这 部 电 影
méiyìsi
没 意 思。

Я думаю, этот фильм неинтересный.

yīwàn
伊 万 :

wǒ bù xǐhuan zhège nán
我 不 喜 欢 这 个 男
zhǔ jué
主 角。

Мне не нравится этот мужчина (в) главной роли.

wánghuá
王 华 :

wǒ juéde nán zhǔjué hái
我 觉 得 男 主 角 还
búcuò nǚ pèi jué yǎnde
不 错 , 女 配 角 演 得
yě tǐng hǎode
也 挺 好 的。

Я думаю мужчина актер (все-таки) хороший, (и) женщина (во) второстепенной роли сыграла тоже очень хорошо.

yīwàn
伊 万 :

tā yǎnde hái kěyǐ wǒ yě tǐng
她 演 得 还 可 以 , 我 也 挺
xǐhuan nǐ zuì xǐhuan nǎ ge
喜 欢 。 你 最 喜 欢 哪 个
rén yǎnde zhānmǔsī bāngdé
人 演 的 詹 姆 斯 邦 德 ?

Она сыграть все смогла, мне тоже очень понравилось. Тебе наиболее понравился какой человек, сыгравший Джеймса Бонда?

wánghuá
王 华 :

píěrsī bùlǔsīnán
皮 尔 斯 布 鲁 斯 南 。

Пирс Броснан.

yīwàn
伊万：

gēnwǒde xiǎngfǎ yíyàng tā
跟我的想法一样，他
zhǎngde zhēn shuài
长得真帅。

Моя точка зрения такая же, он раскрылся очень симпатичным.

wánghuá
王华：

shì a tīng shuōxià zhōurì
是啊。听说下周日
jùyuàn shàngyǎn hāmǔléitè
剧院上演“哈姆雷特”，
yàoobuyào qù kànyíxià
要不要去看一下？

Да. Слышал говорят (что) в следующее воскресенье (в) театре играют “Гамлет”, хочешь пойти посмотреть?

yīwàn
伊万：

dào shíhòu zài shuō ba
到时候再说吧。

Придет время еще поговорим (об этом, т.е. решим, обсудим) давай.

yīwàn
伊万：

wánghuá nǐ kànle dì qīshíjiǔ
王华，你看了第七十九
jiè ào sīkǎde bānjiǎng diǎnlǐ
届奥斯卡的颁奖典礼
méiyǒu
没有？

Ван Хуа, ты смотрел 79-ю “Оскар”а награждения церемонию?

wánghuá
王华：

kànle hěn yíhàn
看了。很遗憾，
lái àonàduō dīkǎpǔlǐào méiyǒu
莱奥纳多·迪卡普里奥没有
dé dào zuì jiā nán zhǔjué
得到最佳男主角。

Смотрел. Очень жаль, (что) Леонардо Дикаприо не получил "Самый хороший мужчина актер".

yīwàn
伊万：

tā zhǔ yǎnde liǎngbù
他 主 演 的 两 部

diànyǐng

电 影 "The Departed",

dōu huò jiǎng le

"Blood Diamond" 都 获 奖 了。

Он главную (роль) сыграл (в) двух фильмах: "Отступники", "Кровавый алмаз" (оба) получили награду.

wánghuá
王 华：

shì gǎibiānde

"The Departed" 是 改 编 的

xiānggǎng diànyǐng

香 港 电 影

wújiāndào

"无 间 道"。

"Отступники" – это измененный гонконгский фильм "Уцзяньдао".

yīwàn
伊 万：

nǐ juéde shì hǎolái wù bǎnde
你 觉 得 是 好 莱 坞 版 的

hǎokàn hái shì gǎngbǎnde
好 看, 还 是 港 版 的

hǎokàn
好 看 ？

Ты думаешь голливудский вариант хорош, или гонконгский вариант хорош?

wánghuá
王 华：

wǒ juéde dōu hěn hǎokàn wǒ
我 觉 得 都 很 好 看, 我

dōu xǐhuan

都 喜 欢 。

Я думаю оба очень интересны, мне оба нравятся.

yī wàn
伊万：

yǒu jī huì wǒ yào kàn yí xià
有 机 会 我 要 看 一 下
wú jiān dào zhè bù diàn yǐng
“无 间 道” 这 部 电 影。
Будет шанс, я хочу посмотреть этот фильм.

duǎn yǔ hé cí zǔ
短 语 和 词 组

Выражения и слова



diàn yǐng 电 影	фильм	xì jù 戏 剧	спек- такль
gē jù 歌 剧	опера	wǔ dǎo 舞 蹈	танец
bā lěi wǔ 芭 蕾 舞	балет	yī nyuè jù 音 乐 剧	мюзикл
huà jù 话 剧	пьеса (одного актера)		
kǒng bù piàn 恐 怖 片	ужасов фильм	kē huàn piàn 科 幻 片	фанта- сти- ческий фильм
zhàn zhēng 战 争 piàn 片	военный фильм	ài qíng piàn 爱 情 片	мело- драма
wǔ xiá piàn 武 侠 片	кун-фу фильм	zhēn tàn piàn 侦 探 片	детектив
bēi jù piàn 悲 剧 片	драматиче- ский фильм	xǐ jù piàn 喜 剧 片	коме- дийный фильм

kā tōng piàn 卡通片 dòng huà piàn (动画片)	мультипликационный фильм	jì lù piàn 纪录片 wén xiàn piàn (文献片)	документальный фильм
dǎo yǎn 导演	режиссура	zhì piàn 制片	продюсирование
biān jù 编剧	сценарий	shè yǐng shī 摄影师	оператор
diàn yǐng 电影 míng xīng 明星	кинозвезда	yǎn yuán 演员 nán yǎn yuán (男演员, nǚ yǎn yuán 女演员)	актер, исполнитель (мужчина актер, женщина актер)
zhǔ jué 主角 nán zhǔ jué (男主角, nǚ zhǔ jué 女主角)	главная роль (мужская главная роль, женская главная роль)	pèi jué 配角	роль второго плана
tì shēn 替身 yǎn yuán 演员	дублёр	dà wǎn 大腕	лучший
yǐng dì 影帝	кинокороль	yǐng hòu 影后	кино королева
chóng bō 重播	повтор	zhí bō 直播	прямая трансляция

fàngyìng 放映	сеанс (фильма)	duìbái 对白	диалог
zìmù 字幕	субтитры	piàn míng 片名	фильма название
páng bái 旁白	голос за кадром		
diànyǐngyuàn 电影院	кинотеатр	jùyuàn 剧院	театр
diànyǐngpiào 电影票	кинобилет	shòupiào chù 售票处	билетная касса
hǎolái wù 好莱坞	Голливуд	àosīkǎ 奥斯卡 jīnxiàngjiǎng 金像奖	"Оскар" награда

jù xíng

句型：Шаблоны предложений

wǒ xiǎng qù kàn diànyǐng shénme shíhòu
我想去看电影，什么时候
kāishǐ
开始？

Я хочу пойти посмотреть фильм, (в) какое время начинается?

diànyǐng shénme shíhòu shàngyǐng
电影什么时候上映？

Фильм (в) какое время выходит на экраны?

diànyǐng piào duōshǎo qián yìzhāng
电影票多少钱一张？

(В) кино билет сколько денег (за) один?

yìzhāng piào duōshǎo qián
一 张 票 多 少 钱 ?

Один билет сколько денег?

zhèbù diànyǐngde dǎoyǎn shìshéi
这 部 电 影 的 导 演 是 谁 ?

Этот фильм режиссер кто?

shìshéi yǎnde
是 谁 演 的 ?

Кем сыгран?

shéi yǎn zhǔ jué
谁 演 主 角 ?

Кто сыграл главную роль?

shéishì zhèbù xīn piànde nán zhǔ jué
谁 是 这 部 新 片 的 男 主 角 ?

Кто этого нового фильма мужская главная роль?

nǐ xiǎng kàn shénme yàngde diànyǐng
你 想 看 什 么 样 的 电 影 ?

Ты хочешь посмотреть какого типа фильм?

jīn wǎn fàng shénme diànyǐng
今 晚 放 什 么 电 影 ?

Сегодня вечером выпущены (на экраны) какие фильмы?

nǐ juéde zhèbù diànyǐng zěnmeyàng
你 觉 得 这 部 电 影 怎 么 样 ?

Ты думаешь этот фильм каков (т.е. понравился или нет)?

zhèbù diànyǐng zhēn méiyìsi nǐ juéde ne
这 部 电 影 真 没 意 思, 你 觉 得 呢 ?

Этот фильм совсем без смысла (т.е. неинтересный), (а) ты (как) думаешь?

wǒ bù xǐhuan zhège nán zhǔ jué
我不喜欢这个男主角。

Мне не нравится этот мужчина (исполняющий) главную роль.

zhèshì yí bù kǒngbù piàn
这是一部恐怖片。

Это – ужасов фильм.

zhège zhǔ jué yǎnde tài hǎole wǒ tài
这个主角演得太好了,我太

gǎndòngle
感动了。

Этот главной роли (исполнитель) сыграл очень хорошо, я очень тронут (его игрой).

jīntiān zài jùyuàn yǎn shénme xì jùběnde
今天在剧院演什么戏?剧本的

zuòzhě shìshuí
作者是谁?

Сегодня в театре играют какую постановку? Сценария автор кто?

dì èrshí sān tiān

第二十三天



qìngzhùshēngrì jiérì

庆祝生日, 节日!

Двадцать третий день.

Празднование рождения дня, праздник!

yīwàn

伊万:

wánghuá míngtiān shì nǐde

王华, 明天是你的

shēngrì wǒ bàba māma juéding

生日, 我爸爸妈妈决定

gěinǐ bàn yí gè shēng rì huì

给你办一个生日会。

Ван Хуа, завтра твоего рождения день, мои папа (и) мама решили для тебя устроить рождения дня вечеринку.

wánghuá

王华:

xièxiè

谢谢!

Спасибо!

yīwàn

伊万:

nà míng wǎn liù diǎnzhōng

那明晚六点钟

jiàn

见。

Тогда завтра вечером (в) 6 часов увидимся.

wánghuá

王华:

míngtiān jiàn

明天见。

Завтра увидимся.

wánghuá dào le yīwàn de jiā
王华到了伊万的家。

Ван Хуа прибыл (в) Ивана дом.

bàba māma
爸爸&妈妈：

wánghuá zhù nǐ shēngrì
王华，祝你生日
kuàilè yuàn xìngfú kuàilè
快乐。愿幸福快乐
yǒng bàn nǐ zuǒyòu
永伴你左右。

Ван Хуа, желаем тебе рождения дня счастливого. Желаем (чтобы) счастье (и) радость всегда сопровождали тебя повсюду.

wánghuá
王华：

xièxiè
谢谢！

Спасибо!

yīwàn
伊万：

wánghuá zhèshì sònggěi
王华，这是送给
nǐde zhù nǐ xīnxiǎng
你的。祝你心想
shì chéng wàn shì rúyì
事成，万事如意。

Ван Хуа, это дарим тебе. Желая тебе (чтобы все) мечты в дела превращались (сбылись), десять тысяч дел (сложились так, как) пожелаешь.

wánghuá
王华：

xièxiè nǐ yīwàn
谢谢你！伊万。

Спасибо тебе, Иван!

bàba
爸爸：

lái wǒmen wèi wánghuá de
来，我们为王华的
shēngrì hé jiànkāng gān
生日和健康干
yìbēi
一杯。

Давай, мы за Ван Хуа рождения день и здоровье выпьем рюмку.

bàba māma yīwàn gānbēi shēngrì kuàilè
爸爸&妈妈伊万：干杯！生日快乐！

Вьпьем (букв. "осушим рюмку")! С днем рождения!

wánghuá xièxiè
王华：谢谢！

Спасибо!

māma wánghuá lái qiē dànɡāo
妈妈：王华，来切蛋糕。

zhèshì wǒ qīnshǒu wéi nǐ
这是我亲手为你

zuòde
做的。

Ван Хуа, иди резать торт. Это я своими руками для тебя сделала.

wánghuá xièxiè wǒ xiǎng yí dìng hěn
王华：谢谢！我想一定很

hǎochī
好吃。

Спасибо! Я думаю (что торт) точно очень вкусный.

māma xīwàng nǐ xǐhuan
妈妈：希望你喜欢。

Надеюсь, тебе понравится.

yīwàn jīntiānde dànɡāo zhēnde
伊万：今天的蛋糕真的

búcuò
不错。

Сегодняшний торт действительно хорош.

wánghuá
王 华 :

zhèshì wǒ zài mòsīkē chī guò
这是我在莫斯科吃过的
de zuì hǎochīde dàngāo yě
的最好吃的蛋糕，也
shì zuì tèbiéde zhēnde hēn
是最特别的。真的很
gǎnxiè nǐmen
感谢你们。

Это есть (из всех тортов, которые) я в Москве ел раньше, самый вкусный торт, также самый особенный. (Я) действительно очень благодарен вам (всем).

bàbāmāmā yīwàn zài cì zhù wánghuá shēngrì
爸爸&妈妈伊万：再次祝王华生日
kuàilè
快乐！

Еще раз желаем Ван Хуа счастливого дня рождения!

yīwàn
伊万：

wánghuá jīntiān shì zhōngguó
王华，今天是中
xīnniánde dìyītiān zhù nǐ
新年的第一天。祝你
xīnniánkuàilè
新年快乐！

Ван Хуа, сегодня китайского нового года первый день. Поздравляю с новым годом!

wánghuá
王 华 :

xièxiè wǒ yě zhù nǐ zài xīn
谢谢！我也祝你在
de yīniánlǐ shēntǐ jiànkāng
的一年里身体健康，
kāixīn měiyìtiān
开心每一天！

Спасибо! Я тоже желаю тебе в новом году тела здоровья, счастья каждый день!

yī wàn
伊万：

wǒ xiǎng xiànzài quán
我 想 现 在 全
shì jiè de huárén dōu zài
世 界 的 华 人 都 在
qìngzhù xīnnián ba
庆 祝 新 年 吧。

Я думаю, сейчас всего мира китайцы все празднуют
новый год.

wánghuá
王 华：

duì zhōngguó rén lái shuō ,
对 中 国 人 来 说 ，
chūn jié shì gè hěn zhòng yào de
春 节 是 个 很 重 要 的
jiérì zài wài gōng zuò de
节 日 。 在 外 工 作 的
zǐ nǚ wú lùn duō yuǎn dōu huì
子 女 ， 无 论 多 远 ， 都 会
huí jiā gēn jiā rén yì qǐ
回 家 ， 跟 家 人 一 起
qìngzhù xīn nián
庆 祝 新 年 。

Для китайцев говоря (т.е. "с точки зрения китайцев"),
весны праздник это очень важный праздник. Во вне
(т.е. "за границей") работающие сыновья и дочери
(Китая), несмотря (на то, как) далеко (они от дома),
все могут возвращаться домой, с семьей вместе
праздновать новый год.

yī wàn
伊 万：

zhōngguó rén guò xīnnián de
中 国 人 过 新 年 的
shíhòu dōu yào chī jiǎozi
时 候 ， 都 要 吃 饺 子 ，
shìbúshì
是 不 是 ？

Китайцы проводят новый год (во) время, все должны
есть пельмени, да ведь?

wánghuá
王 华 :

shìde zài chùxī zhīyè
是的。在 除夕之夜，
yìjiārén chī tuányuán fàn
一家人吃 团圆饭，
cí jiù yíng xīn hái yǒu
辞旧迎新。还有
chūn lián biānpào yānhuā
春联，鞭炮，烟花，
wǔshī děngděng dōushì
舞狮等等，都是
zhōngguó chūn jiéde tèsè
中国春节的特色。

Да. В канун Нового года, ночью, семья ест объединяющий ужин, прощается (со) старым (годом, и) приветствует новый (год). Еще есть весенние двустушия (обычно, будучи написаны на красной бумаге, украшают дверь дома по бокам и сверху), петарды, фейерверки, танец льва и т.д., все (это) – китайского весеннего праздника (Нового года) особенности.

yīwàn
伊 万 :

zhōngguó xīn nián zhēn
中国新年真
yǒu yìsi
有意思。

Китайский новый год, действительно, интересный.

duǎnyǔ hé cízǔ
短 语 和 词 组

Выражения и слова



shēngrìkuài 生 日 快 lè 乐 !	с днем рождения!	jiérìkuài 节 日 快 lè 乐 !	с праздником!
-----------------------------------	---------------------	---------------------------------	---------------

xīnnián 新年 kuàilè 快乐!	с новым годом!	hé jiā 合家 huānlè 欢乐	пожелания: всей семье счастья
jíxiáng 吉祥 rúyì 如意	удачи и счастья	xīnxiǎng 心想 shìchéng 事成	пусть все меч- ты сбудутся
wàn shì 万事 rúyì 如意	успеха во всех делах	xīn nián 新年 hǎo 好	с новым годом
shēntǐ 身体 jiànkāng 健康	здоровья	gōngzuò 工作 shùnlì 顺利	успешной работы
gōngxǐ 恭喜 fācái 发财	счастья и процвета- ния	suì suì 岁岁 píngān 平安	долгих лет
yìfān 一帆 fēngshùn 风顺	всего наилучше- го	shēngyì 生意 xīnglóng 兴隆	успеха в биз- несе
míngtiān 明天 huì gèng 会更 hǎo 好	чтобы завтраш- ний день был еще лучше	xìngfú 幸福 kuàilè 快乐	счастья и радости

tiāntiānhǎo 天天好 xīnqíng 心情	каждый день хо- рошего настрое- ния		
tiānzuò 天作 zhīhé 之合	союз по воле Неба	xīnxīn 心心 xiāngyìn 相印	духовная связь
yǒngjié 永结 tóngxīn 同心	навек едины	xiāng qīn 相亲 xiāng ài 相爱	любить друг друга вечно
bǎinián 百年 hǎohé 好合	навек вместе	bái tóu 白头 xié lǎo 偕老	супруги вместе до глубокой старости
guóqìng jié 国庆节	нацио- нальный праздник	xīn nián 新年 chūn jié (春节)	новый год (весны праздник)
shèngdàn 圣诞 jié 节	Рождество	qíng rén 情人 jié 节	влюбленных день
láodòng 劳动 jié 节	первое мая	értóng 儿童 jié 节	день ребенка

fùnǚ 妇女 jié 节	восьмое марта	zhōngqiū 中 秋 jié 节	праздник осени
duān wǔ 端 午 jié 节	праздник драконьих лодок	jiàoshī 教 师 jié 节	день учителя

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

zhù nǐ shēngrì kuàilè
祝 你 生 日 快 乐！

Желаю тебе рождения дня радостного!

zhù nǐ xīnxiǎng shìchéng wànshì rúyì
祝 你 心 想 事 成 ， 万 事 如 意 ！

Желаю тебе (чтобы все) мечты сбылись, десять тысяч дел (сложились так, как) пожелаешь.

zhù nǐ niánnián yǒu jīnrì suìsuì yǒu
祝 你 年 年 有 今 日 ， 岁 岁 有

jīnzhāo
今 朝 ！

Желаю (чтобы) из года в год иметь сегодня, все годы иметь сейчас!

jīntiān shì zhù nǐ
今 天 是 。 。 。 ， 祝 你 。 。 。

Сегодня..., желаю тебе...

wéi gānbēi
为 。 。 。 干 杯 ！

За...осушим рюмку!

yuàn xìngfú kuàilè yǒngbàn nǐ zuǒyòu
愿 幸福 快乐 永伴 你 左右。

Желаю (чтобы) счастье (и) радость сопровождали тебя повсюду.

zhù nǐ xīnnián kuàilè dàjí dàlì
祝 你 新 年 快乐, 大吉 大利!

Желаю тебе нового года радостного, удачи и процветания!

kāixīn měi yìmiǎo kuàilè měi yìtiān xìngfú
开 心 每 一 秒, 快乐 每 一 天, 幸福
měi yìnián jiànkāng dào yǒngyuǎn
每 一 年, 健康 到 永 远。

Счастья каждую секунду, радости в каждом дне, удачи каждый год, здоровья навек!

jié kuàilè
。。。节 快乐!

... праздника радостного!

zhù nǐ xīn nián kuàilè wànshì rúyì zài xīn
祝 你 新 年 快乐! 万事 如意! 在 新
de yìniánlǐ shēntǐ jiànkāng shìyè yǒu
的 一 年 里 身 体 健康! 事业 有
chéng
成!

Желаю тебе нового года счастливого! Успеха во всех начинаниях! В новом году тела здоровья! Бизнеса успешного!

zhēnchéngde zhù fú sòngdào nǐshēnbiān yuàn
真 诚 的 祝福 送 到 你 身 边, 愿
nǐ kāikāixīnxīn měi yìtiān shēngrì kuàilè
你 开 开 心 心 每 一 天。生 日 快乐!

Искренне желаю (чтобы) счастье пришло к тебе, желаю тебе счастья каждый день. Рождения дня счастливого!

zài zhè měihǎode rì zǐlǐ jǐn wò shǔyú nǐde
在这美好的日子里，紧握属于你的

xìngfú zhùfú nǐ yōngyǒu yí gè tiánmì
幸福。祝福你拥有一个甜蜜

wēnxīn kuàikuàilèlède shēng rì
温馨、快快乐乐的生日！

В такой хороший день, удержи принадлежащее тебе счастье. Желаю тебе счастли-
вого теплого, радостного рождения дня!

zhù yǒu qíng rén zhōng chéng juàn shǔ
祝有情人终成眷属！

Желаю (людям, у которых) есть любимый человек (в) конце стать семьей.



Двадцать четвертый день.

Пользуемся Интернетом

yīwàn
伊万：

wánghuá wǒ mǎile yìtái xīn
王华，我买了一台新
diànnǎo
电脑。

Ван Хуа, я купил один новый "электрический мозг"
(т.е. компьютер).

wánghuá
王华：

shì tái shìde hái shì bǐjìběn
是台式的还是笔记本
diànnǎo shénme pèizhì
电脑？什么配置？

Настольную модель или "записную книжку" (т.е. ноут-
бук) компьютер. Какая конфигурация?

yīwàn
伊万：

shì tái shìde bēnténg sì
是台式的。奔腾四
xīnpiàn sìshí yìngpán
芯片，四十G 硬盘，
wǔbǎiyīshíèr zhào nèicún
五百一十二兆 内存。

Настольный. "Пентиум 4" чип, 40Gb жесткий диск, 512
мегабайтов оперативной памяти.

wánghuá
王华：

zhēnbàng shòuhòu fúwù
真棒。售后服务
zěnmeyàng
怎么样？

Здорово. Послепродажное обслуживание как?

yīwàn
伊万：
nèi
内

yìniánnèi bǎoxiū shíwǔ tiān
一年 内 保 修 ， 十 五 天
bāohuàn
包 换 。

Один год гарантия, 15 дней гарантийная замена.

wánghuá
王 华：

kù kěyǐ shàng wǎng ma
酷。可 以 上 网 吗？

Круто. Можно воспользоваться Интернетом?

yīwàn
伊 万：

kěyǐ nǐ píngcháng kàn nǎxiē
可 以。你 平 常 看 哪 些

wǎngyè ya
网 页 呀？

Можно. Ты обычно читаешь какие Интернет-страницы?

wánghuá
王 华：

yǎhǔ hé yìxiē zhōngwén
雅 虎 和 一 些 中 文

wǎngzhàn yǒule wǎngluò
网 站。有 了 网 络

zhēn fāngbiàn wǒ kěyǐ
真 方 便，我 可 以

měitiān hé wǒ bà mā
每 天 和 我 爸 妈

liáotiān
聊 天。

“Yahoo” и некоторые (на) китайском Интернет-сайты.
Иметь (доступ в) сеть очень удобно, я могу каждый
день с моими папой (и) мамой общаться.

yīwàn
伊万：

tīng shuō zhōngguó hěn shǎo
听 说 中 国 很 少
rén yòng liáotiān dōushi
人 用 ICQ 聊 天 ， 都 是
yòng de shìbùshì
用 QQ 的 ， 是 不 是 ？

Слышал говорят (что) китайцев очень мало людей используют ICQ (чтобы) общаться, все используют QQ, да?

wánghuá
王 华：

shìya wǒ xiànzài yòngde
是 呀 ， 我 现 在 用 的
jiùshì
就 是 QQ。

Да, я сейчас использую как раз QQ.

yīwàn
伊万：

nǐ kěyǐ bāng wǒ ānzhuāng
你 可 以 帮 我 安 装
yíge ma zhèyàngde huà wǒ
一 个 QQ 吗 ？ 这 样 的 话 ， 我
kěyǐ jiāo gèngduōde zhōngguó
可 以 交 更 多 的 中 国
pényou
朋 友 。

Ты можешь помочь мне установить QQ? Таким образом я смогу общаться (с) еще больше китайских друзей.

wánghuá
王 华：

kěyǐ wǒde gèrén zhǔ yè
可 以 。 我 的 个 人 主 页 ，
biéwàngle kàn
别 忘 了 看 。

Могу. Мою личную домашнюю страницу не забудь посмотреть.

yīwàn
伊万：

méi wèntí wǒ yě zhèngzài jiàn
没 问 题。我 也 正 在 建
yīgè zhǔyè shàngcì wǒ zài
一 个 主 页。上 次 我 在
yīgè shàngliúle yán hái
一 个 BBS 上 留 了 言，还
tǐng shòu huānyíng
挺 受 欢 迎。

He вопрос. Я тоже как раз строю домашнюю страницу.
(В) прошлый раз на BBS оставил сообщение, (что
всем) очень добро пожаловать.

wánghuá
王 华：

nǐde diànnǎo píng bǎo hěn
你 的 电 脑 屏 保 很
piàoliang wǒ tǐng
漂 亮，我 挺
xǐhuande
喜 欢 的。

Твоего компьютера экрана хранитель очень красивый,
мне очень нравится.

yīwàn
伊万：

wǒ shìzài wǎngshàng
我 是 在 网 上
xiàzǎide
下 载 的。

Я в Интернете загрузил (т.е. скачал).

wánghuá
王 华：

wǒ xiàzǎile hěn duō diànyǐng
我 下 载 了 很 多 电 影
hé yīnyuè méiyǒu xiàzǎi
和 音 乐，没 有 下 载
píng bǎo
屏 保。

Я загрузил очень много фильмов и музыки, не загру-
жал экрана хранитель.

yīwàn
伊万：

nà xiàcì fā jǐ shǒu zhōngwén
那下次发几首中文
gēqǔ gěi wǒ tīngyíxià
歌曲给我听一下。
wǒde yóuxiāng dìzhǐ
我的邮箱地址
shì
是 Ivan@hotmail.com。

(В) следующий раз отправь несколько (на) китайском
песен мне послушать. Моего почтового ящика адрес
Ivan@hotmail.com

wánghuá
王华：

hǎode zuìjìn wǒde
好的。最近我的
yóuxiānglǐ yǒu hěnduō lājī
邮箱里有很多垃圾
yóujiàn
邮件。

Хорошо. В последнее время моем почтовом ящике
есть очень много мусорных документов (т.е. спама).

yīwàn
伊万：

xiǎoxīn yǒu bìngdú
小心有病毒。

Осторожно (а то будешь) иметь вирус.

wánghuá
王华：

diànnǎo yě jīngcháng sǐjī
电脑也经常死机。

Компьютер тоже постоянно зависает.

yīwàn
伊万：

kěnéng xūyào shēngjí ba wǒ
可能需要升级吧。我
zhèlǐ yǒu yíge shì
这里有一个 Window XP, 是
zhèngbǎnde náqù yòngba
正版的, 拿去用吧。

Возможно необходимо (его) усовершенствовать. (У)
меня тут есть Window XP, лицензионное издание,
возьми (и) пользуйся.

wánghuá
王 华 :

xièxiè
谢 谢 !
Спасибо!

wánghuá
王 华 :

yīwàn wǒde diànnǎo rǎnshàng
伊 万 , 我 的 电 脑 染 上
bìngdúle
病 毒 了。

Иван, мой компьютер поймал вирус.

yīwàn
伊 万 :

wénjiàn yǒuméiyǒu bèifèn
文 件 有 没 有 备 份 ?
Документы резервно копировал?

wánghuá
王 华 :

méiyǒu kǒngpà suǒyǒude
没 有 。 恐 怕 所 有 的
zīliào dōu diūle
资 料 都 丢 了。

Нет. Боюсь, (что) вся информация потеряна.

yīwàn
伊 万 :

bié jí wǒmen xiān qù mǎi
别 急 , 我 们 先 去 买
yí gè shā dú ruǎnjiàn rán hòu
一 个 杀 毒 软 件 , 然 后
zài kàn
再 看 。

Не волнуйся, мы сначала пойдем купим убивающую вирусы программу, (а) потом еще посмотрим.

duǎnyǔ hé cízǔ
短 语 和 词 组

Выражения и слова



diànnǎo diàn 电 脑 (电 zǐjìsuànjī 子 计 算 机)	“электриче- ский мозг”, т.е. компью- тер	táishì 台 式 diànnǎo 电 脑	настольный компьютер
--	---	---------------------------------	-------------------------

shǒutí 手提 diànnǎo 电脑 bǐjìběn (笔记本 diànnǎo 电脑)	переносной компьютер (ноутбук)	zhǎng 掌 shàng 上 diànnǎo 电脑	налаженный компьютер
dǎ yìn jī 打印机	выбивающая знаки маши- на (т.е. принтер)	sǎomiáoyí 扫描仪	сканнер
shǔbiāo 鼠标	мышь		
wǎngluò 网络 yīntèwǎng (因特网)	сеть (Интер- нет)	wǎngbā 网吧	Интернет- кафе
shàngwǎng 上网	пользоваться Интернетом		
yìng jiàn 硬件	компьютерное "железо"	ruǎn jiàn 软件	программ- ное обеспе- чение
cāozuō 操作 xìtǒng 系统	операцион- ная система	bìngdú 病毒	вирус
cípán 磁盘	диск		

kǎobèi 拷 贝	копия	bèi fèn 备 份	резервная копия
yāsuō 压 缩	архивиро- вать	jiěyā 解 压	разархиви- ровать
dǎyìn 打 印	печатать	dānjī 单 击	щелчок (мышкой)
shuāng jī 双 击	двойной щелчок (мышкой)	xiàzài 下 载	загрузить (напр. из Интернета)
shēngjí 升 级	усовершен- ствовать	páibǎn 排 版	редакти- ровать
jiǎnqiē 剪 切	вырезать	zhāntiē 粘 贴	вставить
fùzhì 复 制	копировать	bǎocún 保 存 cúnpán (存 盘)	сохранить
shānchú 删 除	удалить	sōusuǒ 搜 索	искать
wǎng yè 网 页	Интернет- страница	zhǔ yè 主 页	домашняя страница
wǎng zhàn 网 站	Интернет- сайт	wǎng zhǐ 网 址	интернет- адрес
yóu jiàn 邮 件 dìzhǐ 地 址	почтового ящика адрес	yóu xiāng 邮 箱	почтовый ящик
gōng gào bǎn 公 告 板	обществен- ных объяв- лений доска (BBS)	liáotiān 聊 天 shì 室	(для) обще- ния комната (т.е. чат)

wǎngluò 网络 yóuxì 游戏	Интернет- игры		
zhuōmiàn 桌面	настольный	píngbǎo 屏保 píngmùbǎo (屏幕保 hù 护)	скринсэйвер (экрана за- щитник)
kāijī 开机	включить	guānjī 关机	выключить
chóngxīn 重新 qǐdòng 启动	перезагрузка	sǐjī 死机	зависнуть (о компьютере, не отвечать на запросы)
yǎhǔ 雅虎	"Yahoo"	bǎidù 百度	Baidu

jù xíng

句型：Шаблоны предложений

wǒ mǎile yìtái xīnde diànnǎo
我买了一台新的电脑。

Я купил новый компьютер.

shénme pèizhì
什么配置？

Какая конфигурация?

wǒmen qù wǎngbā shàngwǎng ba wǒ hěn
我们去网吧上网吧，我很
xǐhuan wán diànnǎo yóuxì
喜欢玩电脑游戏。

(Давай) мы пойдём в Интернет-кафе посидим (в) Интернете, мне очень нравится играть в компьютерные игры.

wǒde diànnǎo jīngcháng sǐjī
我的电脑经常死机。

Мой компьютер постоянно зависает.

nǐ píngcháng kàn nǎxiē wǎngyèya
你平常看哪些网页呀？

Ты обычно смотришь какие Интернет-страницы?

zhège hěn piàoliang
这个。。。很漂亮。

Этот...очень красивый.

wǒ zài wǎngshàng xiàzǎile hěnduō
我在网上下载了很多。。。。

Я в Интернете загрузил много...

jìdé fā yóujiàn gěi wǒ wǒde yóujiàn
记得发邮件给我，我的邮件

dìzhǐ shì
地址是。。。。

Помни отправить письмо мне, моего почтового ящика адрес...

wénjiàn yǒuméiyǒu bèifèn
文件 有没有 备份？

Файлы резервно скопированы?

qǐng bāng wǒ bǎ zhèfèn wénjiàn dǎyìn
请 帮 我 把 这份 文件 打印

yíxià
一下。

Пожалуйста, помоги мне этот файл распечатать.

zhètái diànnǎo zhēn kù
这台 电脑 真 酷。

Этот компьютер "крутой".



Двадцать пятый день. **Беседуем (о) чувствах, гово-
рим (о) любви**

yīwàn
伊万：

wánghuá nǐ xiāngxìn
王华，你相信
yíjiànzhōngqíng ma
“一见钟情”吗？

Ван Хуа, ты веришь (в) “Один взгляд – сильное чувст-
во” (т.е. любовь с первого взгляда)?

wánghuá
王华：

xiāngxìn nǐne
相信。你呢？

Верю. (А) ты?

yīwàn
伊万：

běnlái yǐqián wǒ bù xiāngxìn,
本来以前我不相信，
xiànzài xiāngxìnle
现在相信了。

На самом деле раньше я не верил, сейчас верю.

wánghuá
王华：

shìbúshì yǒu yìzhōngrén le
是不是有“意中人”了？

Неужели (у тебя) есть “(в) помыслах внутри человек”
(т.е. любимая или любимый)

yīwàn
伊万：

gàosù nǐ yíge mìmi wǒ duì
告诉你一个秘密，我对
nǐmen bānde zhōngguó nǚhái
你们班的中国女孩
lǐlíng yíjiàn zhōngqíng wǒ
李灵一见钟情。我
yǐjīng gēntā biǎobáile
已经跟她表白了。

Расскажу тебе один секрет, я в вашей группы китай-
скую девушку Ли Лин влюбился с первого взгляда. Я
уже ей признался.

wánghuá
王 华 :

shìma tā tóngyì
是 吗 ? 她 同 意
gēnnǐ jiāowǎngma
跟 你 交 往 吗 ?

Правда? Она согласна с тобой встречаться?

yīwàn
伊 万 :

xiànzài hái bù zhīdào tā
现 在 还 不 知 道 。 她
shuō liǎngtiān hòu gěiwǒ
说 两 天 后 给 我
dáàn wánghuá nǐ yǒu
答 案 。 王 华 , 你 有
xǐhuande rénma
喜 欢 的 人 吗 ?

Сейчас еще не знаю. Она сказала (что) два дня спустя мне ответит. Ван Хуа, тебе нравится кто-нибудь?

wánghuá
王 华 :

shuōchūlái nǐ búyào xiào wǒ
说 出 来 你 不 要 笑 我 。
wǒ àishàngle wǒde yíge
我 爱 上 了 我 的 一 个
wǎngyǒu
网 友 。

(Я) скажу, (но) ты не должен смеяться (надо) мной. Я влюбился (в) свою Интернет-подругу.

yīwàn
伊 万 :

xiànzài wǎngliàn hěn
现 在 “ 网 恋 ” 很
zhèngcháng wǒde yíge
正 常 。 我 的 一 个
péngyǒu gēn tāde wǎngyǒu
朋 友 跟 她 的 网 友
jiéhūn sānniánle guòde hěn
结 婚 三 年 了 , 过 得 很
xìngfú nǐde wǎngyǒu shì
幸 福 。 你 的 网 友 是
nǎ guó rén
哪 国 人 ?

Сейчас "Интернет-любовь" очень обычна. Мой один друг со своей интернет-подругой женат (уже) 3 года, живут счастливо. Твоя Интернет-подруга какого государства человек?

wánghuá
王华：

shì zhōngguó rén wǒmen shì
是 中 国 人。我 们 是
rìjiǔshēngqíng liǎngnián
“日 久 生 情”。两 年
duō yǐqián wǒ zài shàng
多 以 前 我 在 QQ 上
rènshile tā liáotiān
认 识 了 她，聊 天，
xiě xìn wǒmen yìzhí
写 信，我 们 一 直
zàiliánxi
在 联 系。

Китайка. Мы "дни долгие породили чувства" (т.е. долго общались, и полюбили друг друга). Два года больше назад, я в QQ познакомился (с) ней, общался, писал письма, мы постоянно общаемся.

yīwàn
伊万：

zhù nǐmen yǒu qíngrén
祝 你 们 有 情 人
zhōng chéng juànshǔ
终 成 眷 属。

Желаю вам (людям, у которых) есть любимый человек (в) конце стать семьей.

wánghuá
王华：

xiànzàide wèntí jiùshì
现 在 的 问 题 就 是
jùlí wǒ zài mòsīkē tā zài
“距 离”。我 在 莫 斯 科，她 在
shànghǎi tài yuǎnle
上 海，太 远 了。

Сейчас вопрос — это "расстояние". Я в Москве, она в Шанхае, очень далеко.

yīwàn
伊万：

yǒu yí jù huà bú shì shuō jù lí
有 一 句 话 不 是 说 “距 离
chǎnshēng měi ma bú yào
产 生 美” 吗？ 不 要
dān xīn
担 心。

Есть одно выражение (разве оно не говорит (что) “Расстояние порождает красоту” (т.е. чем дальше друг от друга, тем более “идеальным” будет представляться партнер)? Не волнуйся.

yīwàn
伊万：

wáng huá lí líng dā yīng gēn
王 华，李 灵 答 应 跟
wǒ jiāo wǎng le
我 交 往 了。

Ван Хуа, Ли Лин согласилась (со) мной встречаться.

wáng huá
王 华：

zhù hè nǐ yī wàn yù zhù nǐ de
祝 贺 你，伊 万。预 祝 你 的
yì guó liàn chéng gōng
“异 国 恋” 成 功。

Поздравляю тебя, Иван. Поздравляю (с) твоей “заграничной” победой.

yīwàn
伊万：

jīn wǎn wǒ men qù hóng chǎng
今 晚 我 们 去 红 场
yuē huì wǒ de zhōng wén bù
约 会。我 的 中 文 不
hǎo nǐ gēn wǒ yì qǐ qù ba
好，你 跟 我 一 起 去 吧。

Сегодня вечером мы идем (на) Красную Площадь (на) свидание. Мой китайский не хорош, ты со мной вместе и сходи.

wáng huá
王 华：

wǒ cái bù xiǎng dāng nǐ men de
我 才 不 想 当 你 们 的
diàn dēng pào ne nǐ zì jǐ qù
“电 灯 泡” 呢，你 自 己 去
ba
吧。

Я вовсе не хочу быть вашей “электrolампочкой” (сродни нашему выражению “Не хочу вам свечку держать”), ты сам иди.

yīwàn
伊万：

nǐ gēnnide wǎngyǒu dōu
你 跟 你的 网友 都
liànnài liǎng niánle nǐmen
恋 爱 两 年 了， 你 们
dōushì zhōngguó rén
都 是 中 国 人，
yǒuméiyǒu xiǎngguò jiéhūn
有 没 有 想 过 结 婚？

Ты с твоей Интернет-подругой влюблены (уже) 2 года, Вы оба китайцы, (а) думали (о) свадьбе?

wánghuá
王 华：

hūnyīn shì àiqíngde fénmù
“ 婚 姻 是 爱 情 的 坟 墓 ”，
wǒ bù xiǎng tài zǎo jiéhūn
我 不 想 太 早 结 婚。

“Женитьба – любви могила”, я не хочу слишком рано жениться.

yīwàn
伊 万：

rúguǒ wǒ gēn lǐ líng jiāowǎng
如 果 我 跟 李 灵 交 往
shùnlì wǒ huì gēntā jiéhūn
顺 利， 我 会 跟 她 结 婚
de
的。

Если я с Ли Лин встречаюсь удачно, я могу на ней жениться.

wánghuá
王 华：

wǒde hǎo péngyou zhāng míng hé
我 的 好 朋 友 张 明 和
tāde nǚ péngyou fēnshǒule tā
他 的 女 朋 友 分 手 了。 他
nǚ péngyou ài shàng le lìng wài
女 朋 友 爱 上 了 另 外
yí gè rén bǎ tā shuǎi le
一 个 人， 把 他 “ 甩 ” 了。

Мой хороший друг Чжан Мин и его девушка расстались. Его девушка влюбилась (в) другого человека, его "бросила".

yīwàn
伊万：

tā huì zhǎodào zhēn àide
他 会 找 到 真 爱 的。

Он сможет найти настоящую любовь.

wánghuá
王 华：

sānjiǎoliàn dìsānzhě
三 角 恋 ， 第 三 者 ，

hūnwàiliàn bāoèrnǎi
婚 外 恋 ， 包 二 奶 ，

xiànzài de àiqíng shì yuè lái
现 在 的 爱 情 是 越 来

yuè fùzále
越 复 杂 了 。

Любовные треугольники, третий, внебрачные связи, любовницы, теперешняя любовь чем дальше, тем сложнее.

yīwàn
伊 万：

zhēn ài nánxún
真 爱 难 寻 。

Настоящая любовь трудная.

wánghuá
王 华：

suǒyǐ wǒmen yíding yào
所 以 我 们 一 定 要

dǒngde zhēnxī búyào zài
懂 得 珍 惜 ， 不 要 在

shīquède shíhòu cáihòu huǐ
失 去 的 时 候 才 后 悔 。

Поэтому мы обязательно должны понимать (и) ценить, не должны потеряв во время (и только) тогда сожалеть.



àiqíng 爱情	любовь	yíjiàn 一见 zhōngqíng 钟情	любовь с первого взгляда
rìjiǔ 日久 shēngqíng 生情	долгие дни (вместе) породили (взаимные) чувства	chūliàn 初恋	первая любовь
wǎngliàn 网恋	Интернет-любовь	yìguóliàn 异国恋 kuàguó (跨国 liàn 恋)	заграничная любовь (транснациональная любовь)
fēnshǒu 分手	расставание		
jùlí 距离 chǎnshēng 产生 měi 美	расстояние порождает красоту	yǒu 有 qíng rén 情人 zhōngchéng 终成 juànshǔ 眷属	(людям, у которых) есть любимый человек (в) конце стать семьей

<p>qíng rén 情人 yǎn li chū 眼里出 xī shī 西施</p>	<p>(у) любящего (в) глазах рождается Сыши (Сыши по легендам — одна из четы- рех величай- ших красавиц. Смысл данной поговорки в том, что лю- бимый чело- век, каким бы он не был на самом деле, всегда будет для Вас са- мым краси- вым)</p>		
<p>qiú hūn 求婚</p>	<p>предложить свадьбу</p>	<p>jié hūn 结婚</p>	<p>пожениться</p>
<p>lí hūn 离婚</p>	<p>развестись</p>	<p>tóng jū 同居</p>	<p>совместно жить</p>
<p>tóng xìng 同性 liàn 恋</p>	<p>однополая любовь</p>		
<p>zhàng fu 丈夫 lǎo gōng (老公)</p>	<p>супруг (муж)</p>	<p>qī zi 妻子 lǎo po (老婆)</p>	<p>супруга (жена)</p>
<p>yǒu fù zhī fū 有妇之夫</p>	<p>женатый муж- чина</p>	<p>yǒu fū zhī fù 有夫之妇</p>	<p>замужняя женщина</p>

guāngùn 光棍	бобыль	lǎo 老 gūniang 姑娘	старая дева, «синий чу- лок»
jiǎotà 脚踏 liǎngzhī 两只 chuán 船	жить на два дома	sānjiǎo 三角 liàn 恋	любовный треугольник
hūnwài liàn 婚外恋	внебрачная любовь	dì sānzhě 第三者	третий
xiǎolǎopo 小老婆	любовница	qíng rén 情人	любимый человек
qíng rén jié 情人节	влюбленных праздник	jiéhūn 结婚 jìniànrì 纪念日	свадьбы памятный день (т.е. годовщина свадьбы)
chīcù 吃醋	ревновать	qī guǎn yán 妻管严	женой управляе- мый строго (т.е. "под- каблучник")
chuīle 吹了	расстаться	shuǎile 甩了	бросить (кого-либо)
wài yù 外遇	внешние встречи (т.е. любвные отношения "на стороне")	tōu qíng 偷情	тайно лю- бить (нега- тивный смысл)

xìngjiāo 性交 zuòài (做爱, shàngchuáng 上床)	соитие (зани- маться любо- вью, лечь в постель)	xìngguānxì 性关系	сексуальные взаимоот- ношения
bìyùntào 避孕套	кондом	bìyùnyào 避孕药	контрацеп- тивы
huái yùn 怀孕	быть беременной	dǎ tāi 打胎	сделать аборт

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

wǒ duì tā yíjiàn zhōngqíng
我对她一见钟情。

Я относительно её увидел и полюбил (т.е. влюбился с первого взгляда).

wǒ ài nǐ
我爱你。

Я люблю тебя.

wǒ xǐhuan nǐ
我喜欢你。

Мне нравишься ты.

wǒ yǒngyuǎn ài nǐ
我永远爱你。

Я навеки люблю тебя.

wǒ jiàndào nǐ dìyīyǎn shí jiù àishàng nǐ le
我见到你第一眼时就爱上你了。

Я увидел тебя впервые (и в то) время влюбился (в) тебя.

wǒmen de àiqíng zhì sǐ bù yú
我们的爱情 至死不渝。

Наша любовь до смерти не изменится.

wǒ ài nǐ wǒ xiǎng hé nǐ dào tiāncháng
我爱你，我想和你到天长
dìjiǔ
地久。

Я люблю тебя, я хочу с тобой навсегда.

wǒ xiǎng nǐ tèbié xiǎng nǐ měi tiān
我想你，特别想你，每天
wǎnshàng dōu mèngdào nǐ
晚上都梦到你。

Я скучаю (по) тебе, очень скучаю (по) тебе, каждый день ночью (мне) снишься ты.

yǒu wàiyùle zài wàimian bāoyǎngle
。。。有外遇了，在外面包养了
yīgè qíng rén
一个情人。

...имеет внешнюю связь, во вне содержит любовницу (любовника).

àiqíng wú guó jiè
爱情无国界。

Любовь не (знает) государственных границ.

wǒ hèn nǐ wǒ tǎoyàn nǐ
我恨你，我讨厌你。

Я ненавижу тебя, мне отвратителен ты.

wǒmen fēnshǒu ba
我们分手吧。

(Давай) мы расстанемся.

Как красиво, эти иероглифы похожи (на) картину такие же. Китайских каллиграфов так много, тебе больше нравится который?

wánghuá
王 华 :

wǒ zuì xǐhuan wángxīzhī tā
我 最 喜 欢 王 羲 之 ， 他
shì zhōngguóde shūshèng
是 中 国 的 “ 书 圣 ”。

Мне больше нравится Ван Сичжи, он китайский каллиграфии мастер (букв. “каллиграфии божество”).

yīwàn
伊 万 :

wángxīzhī wǒ zhīdào tā shì
王 羲 之 ， 我 知 道 ， 他 是
zhōngguó zhùmíngde shūfǎjiā
中 国 著 名 的 书 法 家 ，
zuì zhùmíngde zuòpǐn jiùshì
最 著 名 的 作 品 就 是
lántíngjíxù
“ 兰 亭 集 序 ”。

Ван Сичжи я знаю, он китайский знаменитый каллиграф, самая знаменитая работа – “Павильон орхидей”.

wánghuá
王 华 :

shìya tāde érzi wángxiànzhī
是 呀 ， 他 的 儿 子 王 献 之
de shūfǎ yě hěn hǎo rénmen
的 书 法 也 很 好 。 人 们
chēng tāmen wéi èrwáng
称 他 们 为 “ 二 王 ”。

Да, его сына Ван Сяньчжи каллиграфия тоже очень хороша. Люди называют их “Два Вана”.

yīwàn
伊 万 :

lìshū xíngshū kǎishū
隶 书 ， 行 书 ， 楷 书 ，
cǎoshū nǐ zuìshàncháng
草 书 ， 你 最 擅 长
nǎzhǒng shūfǎ
哪 种 书 法 ？

Ли-шу, син-шу, кай-шу, цао-шу – ты наиболее профессионален (в) какой каллиграфии?

wánghuá
王 华 :

wǒ zuì shàncháng xíngshū
我 最 擅 长 行 书。
cǎoshū tài nánle wǒ búhuì
草 书 太 难 了，我 不 会
xiě
写。

Я наиболее профессионален (в) син-шу. Цао-шу очень сложен, я не умею.

yīwàn
伊 万 :

máo zhǔxí hái shì zhōngguóde
毛 主 席 还 是 中 国 的
xiàndài cǎo shèng
“ 现 代 草 圣 ”，
duìbùduì
对 不 对 ？

Мао председатель тоже китайский “современный каллиграфии мастер”, верно?

wánghuá
王 华 :

duìya shuōdào máo zhǔxíde
对 呀。说 到 毛 主 席 的
shūfǎ zhēnde hěn nán
书 法，真 的 很 难
mófǎng
模 仿。

Верно. Говоря (о) Мао председателя каллиграфии, (её) действительно очень сложно воспроизвести.

yīwàn
伊 万 :

jiù xiàng lièníngde shūfǎ yě
就 像 列 宁 的 书 法，也
hěn nán mófǎng
很 难 模 仿。

Очень похоже на Ленина почерк, тоже очень сложно воспроизвести.

wánghuá
王 华 :

yīwàn wǒ kěyǐ kànyíxià nǐzài
伊 万 , 我 可 以 看 一 下 你 在
shèngbǐdébǎo pāide zhàopiàn
圣 彼 得 堡 拍 的 照 片
ma
吗 ?

Иван, я могу посмотреть твои в Санкт-Петербурге сфотографированные фотографии?

yīwàn
伊 万 :

méi wèntí
没 问 题。

Нет проблем.

wánghuá
王 华 :

pāide zhēn búcuò xiàoguǒ
拍 得 真 不 错 , 效 果
zhēnhǎo nǐ kěyǐ kāi gèrén
真 好 。 你 可 以 开 “ 个 人
shèyǐngzhǎn le
摄 影 展 ” 了。

Сфотографировано очень хорошо, результат хороший. Ты можешь открыть “собственную фотовыставку”.

yīwàn
伊 万 :

nǎli hái chàdé yuǎn ne wǒ
哪 里 ! 还 差 得 远 呢 。 我
zuìdàde mèngxiǎng jiùshì
最 大 的 梦 想 就 是
chéngwéi yíge yèyú
成 为 一 个 业 余

shèyǐngjiā
摄 影 家 。

Где уж там! Еще недостает далеко (т.е. “до этого еще далеко”). Моя самая большая мечта – это стать любителем-фотографом.

wánghuá
王 华 :

xìngqù shì zuìhǎode lǎoshī
“ 兴 趣 是 最 好 的 老 师 ”。

zhǐ yào jiānchí wǒ xiǎng
只 要 坚 持 ， 我 想

nǐ huì chénggōngde
你 会 成 功 的 。

“Заинтересованность – лучший учитель”. Только нужно упорствовать, я думаю ты можешь преуспеть.

duǎnyǔ hé cízǔ
短 语 和 词 组

Выражения и слова



shūfǎ 书 法	каллиграфия		huàhuà 画 画	рисование
yīnyuè 音 乐	музыка		yùndòng 运 动	Спорт
shèyǐng 摄 影	фотография		xiězuò 写 作	сочинительство

jùxíng

句 型 : Шаблоны предложений

nǐ yǒu shénme xìngqù àihào
你 有 什 么 兴 趣 爱 好 ?

(У) тебя есть какое увлечение (т.е. хобби)?

nǐ duìshénme gǎnxìngqù
你 对 什 么 感 兴 趣 ?

Ты в чем заинтересован (т.е. чем интересуешься)?

wǒ àihào
我 爱 好 。

Я люблю (о хобби)...

zhèshì wǒ zuìjìn de 。 。 。 , nǐ juéde
这是 我 最近 的 。 。 。 , 你 觉得

zěnmeyàng
怎么 样 ？

Это моя последняя..., ты думаешь как?

nǐ zuì shàncháng shénme
你 最 擅 长 什 么 ？

Ты наиболее профессионален (в) чем?

wǒ kěyǐ kànyíxià ma
我 可 以 看 一 下 。 。 。 吗 ？

Я могу посмотреть...?

xìngqù shì zuìhǎode lǎoshī
兴 趣 是 最 好 的 老 师 。

Заинтересованность – лучший учитель.

wǒ zuìdàde mèngxiǎng jiùshì chéngwéi 。 。 。
我 最 大 的 梦 想 就 是 成 为 。 。 。

Моя самая большая мечта – стать...

zhǐ yào jiānchí nǐ yíding huì chénggōngde
只 要 坚 持 , 你 一 定 会 成 功 的 。

Только нужно упорствовать, (и) ты точно сможешь преуспеть.



Двадцать седьмой день. Обсуждаем историю

yīwàn
伊万：

wánghuá jīntiān wǒ kànle
王华，今天我看了
yíxià zhōngguó lìshǐ
一下中国历史。

zhōngguó zhēnshì yíge gǔlǎo
中国真是一个古老
de guójiā yǒu wǔqiān duō
的国家，有五千多
niánde lìshǐ
年的历史。

Ван Хуа, сегодня я почитал (о) китайской истории. Ки-
тай действительно древнее государство, имеет 5000
больше лет истории.

wánghuá
王华：

nǐ kànde shì nǎge cháo dàide
你看的是哪个朝代的
lìshǐ
历史？

Ты читал какой династии историю？

yīwàn
伊万：

tángcháode nàshíde zhōngguó
唐朝的，那时的中国
zhēnqiángdà wánghuá nǐ zuì
真强大。王华，你最
gǎnxìngqùde shì nǎ duàn lìshǐ
感兴趣的是哪段历史
ne
呢？

Тан династии, (в) то время Китай (был) сильным и
большим. Ван Хуа, тебе наиболее интересен какой
период истории？

wánghuá
王 华 :

wǒ bǐjiào xǐhuan gǔdàishǐ
我 比 较 喜 欢 古 代 史 ,
zuì gǎnxìngqùde shì
最 感 兴 趣 的 是
chūnqiūzhànguó shídài
春 秋 战 国 时 代 。

Мне довольно нравится древняя история, наиболее интересны Весен (и) осенью и Борющихся царств периоды.

yīwàn
伊 万 :

nàshí chūxiànle hěnduōde
那 时 出 现 了 很 多 的
sīxiǎngjiā zhéxuéjiā hěnduō
思 想 家 , 哲 学 家 。 很
duō wàiguórén dōu hěnxǐhuan
多 外 国 人 都 很 喜 欢
kǒnǚ
孔 子 。

(В) то время появилось очень много мыслителей, философов. Очень многим иностранцам очень нравится Конфуций.

wánghuá
王 华 :

kǒngzǐde sīxiǎng yǐngxiǎngle
孔 子 的 思 想 影 响 了
zhōngguó jǐ qiānnián wǒ yě
中 国 几 千 年 。 我 也
xǐhuan guǐgǔzǐ hé zhuāngzǐ
喜 欢 鬼 谷 子 和 庄 子 。

Конфуция мысли влияли (на) Китай несколько тысяч лет. Мне также нравится Гуй Гу Цзы и Чжуан Цзы.

yīwàn
伊 万 :

nǐ juéde zhōngguó zuì wěidàde
你 觉 得 中 国 最 伟 大 的
huángdì shì nǎge
皇 帝 是 哪 个 ?

Ты думаешь китайский самый великий император который?

wánghuá
王 华 :

zhōngguó wǔqiān duō niánde
中 国 五 千 多 年 的
lìshǐ zuì wěidàde huángdì
历 史 ， 最 伟 大 的 皇 帝
yǒu hěnduō wǒ xiǎng
有 很 多 ， 我 想
qínshǐhuáng shì qízhōng
秦 始 皇 是 其 中
yí gè
一 个 。

(У) Китая 5000 более лет истории, самых великих императоров много, я думаю Цинь Шихуан (император Цинь Шихуанди, 249-210 г.г. до н.э., впервые огнем и мечом объединил Китай) среди (них).

yīwàn
伊 万 :

shìde qínshǐhuáng zài
是 的 。 秦 始 皇 在
zhōngguó lìshǐshàng hěn
中 国 历 史 上 很
zhòngyào
重 要 。

Да. Цинь Шихуан в китайской истории очень важен.

wánghuá
王 华 :

tā tǒngyīle zhōngguó dàn tā
他 统 一 了 中 国 ， 但 他
yòu shì yí gè bàojūn
又 是 一 个 暴 君 。

Он объединил Китай, но он также (и) тиран.

yīwàn
伊 万 :

zài éluósī lìshǐshàng yě
在 俄 罗 斯 历 史 上 ， 也
chūxiànle jǐ gè bàojūn
出 现 了 几 个 暴 君 。

В российской истории тоже появлялось несколько тиранов.

wánghuá
王 华 :

wǒ xiǎng bǐdé dàdì yīnggāi
我 想 彼 得 大 帝 应 该
shì é luósī lìshǐshàng zuì
是 俄 罗 斯 历 史 上 最
wěidàde huángdìba
伟 大 的 皇 帝 吧。

Я думаю, (что) Пётр Великий наверняка есть российской истории самый великий император.

yīwàn
伊 万 :

shìde é luósīrén xǐhuan tā
是 的。 俄 罗 斯 人 喜 欢 他。

Да. Россиянам нравится он.

duǎnyǔ hé cízǔ
短 语 和 词 组

Выражения и слова



gǔdàishǐ 古 代 史	древняя история	jìndàishǐ 近 代 史	новая исто- рия
xiàndàishǐ 现 代 史	новейшая история		

jùxíng

句 型 : Шаблоны предложений

yǒu de lìshǐ
。 。 。 有 。 。 。 的 历 史 。

...имеет...истории.

zhōngguó yǒu wǔqiān duō niánde lìshǐ
中 国 有 五 千 多 年 的 历 史 。

Китай имеет 5000 более лет истории.

zhōngguó zhēnshì yí gè gǔlǎode guójiā yǒu
中 国 真 是 一 个 古 老 的 国 家 ， 有
wǔqiān duō niánde lìshǐ
五 千 多 年 的 历 史 。

Китай действительно древнее государство, имеет 5000 более лет истории.

nǐ kàndeshì nǎge cháo dàide lìshǐ
你 看 的 是 哪 个 朝 代 的 历 史 ？

Ты читал какой династии историю?

nǐ zuì gǎnxìngqùde shì nǎduàn lìshǐne
你 最 感 兴 趣 的 是 哪 段 历 史 呢 ？

Ты наиболее заинтересован (в) каком периоде истории?

wǒ bǐjiào xǐhuan gǔdàishǐ zuì gǎnxìngqùde
我 比 较 喜 欢 古 代 史 ， 最 感 兴 趣 的
shì chūnqiūzhànguó shídài
是 春 秋 战 国 时 代 。

Мне довольно нравится древняя история, наиболее интересна весна (и) осень воюющих царств период.

nǐ juéde zhōngguó zuì wěidàde huángdì shì
你 觉 得 中 国 最 伟 大 的 皇 帝 是
nǎge
哪 个 ？

Ты думаешь китайский самый великий император который?



Двадцать восьмой день. Политика, экономика

wánghuá : yīwàn mòsīkē yǒu zhèyàng
王 华 : 伊 万 , 莫 斯 科 有 这 样
yìshǒu gē jià rén yào
一 首 歌 “ 嫁 人 要
jià pǔjīng nà yàng de
嫁 普 京 那 样 的 ” ,
shìzhēnde ma
是 真 的 吗 ?

Иван, (в) Москве есть такая песня “Такого, как Путин”, это правда?

yīwàn : zhēnde yǒu zhèshǒu gē
伊 万 : 真 的 有 这 首 歌 。
hěnduō éluósīrén dōu
很 多 俄 罗 斯 人 都
xǐhuan pǔjīn tāshì yí gè hěn
喜 欢 普 京 , 他 是 一 个 很
búcuòde zǒngtǒng
不 错 的 总 统 。

Правда есть такая песня. Очень многим россиянам нравится Путин, он очень хороший президент.

wánghuá : wǒ yě hěn xǐhuan tā
王 华 : 我 也 很 喜 欢 他 。

Мне тоже очень нравится он.

yīwàn : hújǐngtāo zhǔxí yě búcuò
伊 万 : 胡 景 涛 主 席 也 不 错 。

Ху Цзиньтао председатель тоже хороший.

wánghuá
王 华 :

shìde
是 的。
Да.

yīwàn
伊 万 :

wánghuá nǐ shuō zhōngguó
王 华 , 你 说 中 国
xiànzài shì shèhuìzhǔyì
现 在 是 社 会 主 义
háishì zīběnzhǔyì
还 是 资 本 主 义 ?

Ван Хуа, ты скажи, Китай сейчас социалистический или капиталистический?

wánghuá
王 华 :

xiànzàide zhōngguó shì
现 在 的 中 国 是
yìguóliǎngzhì
“一 国 两 制”。

Современный Китай есть “одно государство – две системы”.

yīwàn
伊 万 :

zhōngguó zhèjǐ niánde jīngjì
中 国 这 几 年 的 经 济
zēngzhǎng sùdù zhēn kuài
增 长 速 度 真 快 ,
zhēnshì nányǐ xiāngxìn
真 是 难 以 相 信 。

Китай этих нескольких лет экономика увеличилась (со) скоростью очень быстрой, действительно сложно поверить (т.е. “это невероятно”).

wánghuá
王华：

zhōngguó zìcóng gǎigé kāifàng
中国自从改革开放
yǐhòu zài jīngjì shàng shì
以后，在经济上是
qǔdé yìxiē chéngjiù é luósī
取得一些成就。俄罗斯
zhèjǐ niánde jīngjì yě
这几年的经济也
fēicháng búcuò
非常不错。

Китай начиная (с эпохи) реформирования (и) открытости после, в экономике достиг некоторых успехов. России этих нескольких лет экономика тоже очень хороша.

yīwàn
伊万：

shìde xiànzài é luósī
是的。现在俄罗斯
zhèngzài shēnqǐng jiārù
正在申请加入
shìjiètàoyìzǔzhī
“世界贸易组织”。

Да. Сейчас Россия как раз вступает (в) ВТО.

wánghuá
王华：

wǒ xiāngxìn é luósīde
我相信俄罗斯的
míngtiān huì hěn hǎo
明天会很好。

Я верю (что) России завтра (т.е. будущее) будет очень хорошим.

yīwàn
伊万：

jīngjìxuéjiā yě shì zhèyàng
经济学家也是这样
yùcède
预测的。

Экономисты тоже так прогнозируют.

wánghuá
王 华 :

yīwàn jīnniánde shìjiè
伊 万 , 今 年 的 世 界
wǔbǎi qiáng gōngsī nǐ
五 百 强 公 司 , 你
zhīdào nǎge gōngsī shì dìyī
知 道 哪 个 公 司 是 第 一
ma
吗 ?

Иван, (в) этом году (среди) мировых 500 сильнейших компаний, ты знаешь какая компания является "номером 1"?

yīwàn
伊 万 :

wǒ cāi shì shíyóu gōngsī
我 猜 是 石 油 公 司 ,
duìbùduì
对 不 对 ?

Я предполагаю, (что) нефтяная компания, верно?

wánghuá
王 华 :

qùnián shì dàn jīnnián
去 年 是 , 但 今 年
búshì jīnnián pái zài
不 是 。 今 年 排 在
dìyīde shì wòěrmǎ gōngsī
第 一 的 是 沃 尔 玛 公 司 。

(В) прошлом году да, но (в) этом году нет. (В) этом году заняла первое (место) Walmart компания.

yīwàn
伊 万 :

jīngguò sìshí duō niánde
经 过 四 十 多 年 的
fāzhǎn wòěrmǎ yǐjīng
发 展 , 沃 尔 玛 已 经
chéngwéi quán shìjiè zuìdàde
成 为 全 世 界 最 大 的
liánsuǒ língshòushāng
连 锁 零 售 商 。

(В) результате сорока лет более развития, Walmart уже стал всего мира самой большой сетевой розничной (компанией).

wánghuá
王 华 :

shìya xiànzài wòěrmǎ
是 呀 , 现 在 沃 尔 玛
zài quán qiú yǒu wǔqiān
在 全 球 有 五 千
duō jiā shāngchǎng
多 家 商 场 。

Да, сейчас Walmart по всему миру имеет 5000 бо-
лее магазинов.

yīwàn
伊 万 :

é luósīde tiānránqì gōngsī
俄 罗 斯 的 天 然 气 公 司
shì dìjǐ
是 第 几 ?

Российская природного газа компания есть какая (по
счёту)?

wánghuá
王 华 :

dì wǔshíèr
第 五 十 二 。

Пятьдесят вторая.

yīwàn
伊 万 :

zhōngguóde gōngsī zěnyàng
中 国 的 公 司 怎 样 ?

Китайские компании как?

wánghuá
王 华 :

zhōngguó jīnnián yǒu sānshí
中 国 今 年 有 三 十
jiā gōngsī jìnrù shìjiè wǔbǎi
家 公 司 进 入 世 界 五 百
qiáng bǐ qùnián duōle
强 , 比 去 年 多 了
liùjiā
六 家 。

Китай (в) этом году имеет 30 компаний (которые) во-
шли (в) мировые 500 сильнейших, сравнительно про-
шлого года больше (на) 6.

yīwàn
伊 万 :

búcuò
不 错 。

Хорошо.



zīběnzhǔyì 资本主义	социализм	shèhuìzhǔyì 社会主义	капитализм
gòngchǎnzhǔyì 共产主义	коммунизм		
zhèngcè 政策	политика	zhèngquán 政权	политический режим
zhízhèng 执政	держать политику (т.е. быть у власти)		
gòngchǎndǎng 共产党	коммунистическая партия	guómíndǎng 国民党	Гоминьдан
mínzhǔdǎng 民主党	демократическая партия	gònghé dǎng 共和党	республиканская партия
wúdǎngpài 无党派	беспартийность		
zǒngtǒng 总统	Президент	zhǔxí 主席	Председатель
zǒnglǐ 总理	Премьер-министр	guówùqīng 国务卿	Госсекретарь

jìngzhēng 竞争 yōushì 优势	конкурентное преимущество	guānshuì 关税	таможенная пошлина
zìyóu mào yì 自由 贸易	свободная торговля	zīběn 资本 liúdòng 流动	финансо- вый поток
zīchǎn 资产	активы	fùzhài 负债	пассивы
chéngběn 成本	себестоимость	fèiyòng 费用	затраты
lìrùn 利润	прибыль		
zhàiqiánrén 债权人	кредитор	zhàiwùrén 债务人	заемщик
dàikuǎn 贷款	займ (кредит)		
guónèishēngchǎnzǒngzhí 国内生产总值 национальный продукт валовый			
shìjiè mào yì zǔ zhī 世界贸易组织 Всемирная Торговая Организация			

jù xíng

句型：Шаблоны предложений

tā shì yí gè hěn bú cuò de zǒng tǒng
他 是 一 个 很 不 错 的 总 统 。

Он очень хороший президент.

zhōng guó xiàn zài shì shè huì zhǔ yì hái shì
中 国 现 在 是 社 会 主 义 还 是

zī běn zhǔ yì
资 本 主 义 ？

Китай сейчас – это социализм или капитализм?

zhōng guó zhè jǐ nián de jīng jì zēng zhǎng
中 国 这 几 年 的 经 济 增 长

sù dù zhēn kuài
速 度 真 快 。

Китай этих нескольких лет экономика увеличилась (со) скоростью очень быстрой.

liè níng 列 宁	Ленин	sī dà níng 斯 大 宁	Сталин
gē ěr bā qiáo fū 戈 尔 巴 乔 夫	Горбачев	hè lǔ xiǎo fū 赫 鲁 晓 夫	Хрущев
yè lì qīn 叶 利 钦	Ельцин	pǔ jīng 普 京	Путин



xiānhuā

鲜花：Живые цветы

yīwàn

伊万：

wánghuá wǒ xiǎng sòng huā

王华，我想送花

gěi lǐlíng nǐ yǒu shénme

给李灵。你有什么

hǎode jiànyìma

好的建议吗？

Ван Хуа, я хочу подарить цветы Ли Лин. (У) тебя есть какое хорошее предложение?

wánghuá

王华：

nǐmen zhèngzài rèliànzhōng

你们正在热恋中，

jiù sòng méiguī ba

就送玫瑰吧。

Вы сейчас горячо влюблены, поэтому подари розы.

yīwàn

伊万：

lǐlíng bù xǐhuan méiguī

李灵不喜欢玫瑰，

suǒyǐ wǒ cái bù zhīdào

所以我才不知道

sòng shénme huā gěitā

送什么花给她。

Ли Лин не нравятся розы, поэтому я совсем не знаю какие цветы дать ей.

wánghuá
王 华 :

wǒ yǐwéi měigè nǚhái dōu
我 以 为 每 个 女 孩 都
xīwàng shōudào jiǔbǎijiǔshí
希 望 收 到 九 百 九 十
jiǔduǒ méiguī jiǔbǎijiǔshí
九 朵 玫 瑰 。 九 百 九 十
jiǔduǒ méiguīde yìsi shì
九 朵 玫 瑰 的 意 思 是
tiān cháng dì jiǔ
天 长 地 久 。

Я думал каждая девушка надеется получить 999 роз. 999 роз значение есть "навсегда" ("на небе надолго и на земле надолго"; слово "долго" и цифра 9 звучат по-китайски одинаково).

yīwàn
伊 万 :

nànnǐ juéde sòng shénme huā
那 你 觉 得 送 什 么 花
gěitā hǎone jiégěnghuā
给 她 好 呢 ? 桔 梗 花
zěnmeyàng jiégěnghuāde
怎 么 样 ? 桔 梗 花 的
huā yǔ shì zhēn chéng
花 语 是 真 诚
búbiànde ài
不 变 的 爱 。

Ты думаешь подарить какие цветы ей лучше? Колокольчики как? Колокольчик (на) цветов языке есть "настоящая неизменная любовь".

wánghuá
王华：

nǐshuōde duì dànshì
你说得对。但是，
jiégēnghuā hái yǒu lìngwài
桔梗花还有另外
yí gè yì sī shì wú wàng de ài
一个意思是无望的爱。

Ты говоришь правильно. Но колокольчики еще имеют другое значение — “безнадежная любовь”.

yī wàn
伊万：

wú wàng de ài zhè ge yì sī
无望的爱。这个意思
bú tài hǎo
不太好。

Безнадежная любовь. Это значение не очень хорошее.

wánghuá
王华：

sòng tā bái sè de bǎi hé huā ba
送她白色的百合花吧。
bái sè de bǎi hé huā de huā yǔ shì
白色的百合花的花语是
chún jié gāo guì
纯洁高贵，
xīn xīn xiāng yìn , bǎi nián
心心相印，百年
hǎo hé
好合。

Подари ей белого цвета лилию. Белая лилия (на) цветов языке есть “чистота (и) благородство, сердец единство, (на) сто лет вместе”.

yī wàn
伊万：

nà yīng gāi sòng jǐ duǒ ne
那应该送几朵呢？

Нужно подарить сколько штук？

wánghuá
王 华 :

jiǔ duǒ yìsī shì yǒngjiǔde
九 朵 。 意 思 是 永 久 的
yōngyǒu yǒnghéngde ài
拥 有 ， 永 恒 的 爱 。

9 штук. (Это) значит навсегда обладать (друг другом),
навсегда любить.

dòngwù
动 物 : Животные

wánghuá
王 华 :

yīwàn nǐ jiāde gǒu hǎo
伊 万 ， 你 家 的 狗 好
kěài
可 爱 。

Иван, твоя домашняя собака очень симпатичная.

yīwàn
伊 万 :

tāde míngzì jiào lái kǎ
它 的 名 字 叫 莱 卡 ，
jīnnián shíliù suì
今 年 十 六 岁 。

Её зовут Лайка, (в) этом году (ей) 16 лет.

wánghuá
王 华 :

shìgè lǎo nǎinai le
是 个 “ 老 奶 奶 ” 了 。

(Она уже) есть “старая бабушка”.

yīwàn
伊 万 :

wǒmenshì hěn hǎode péngyou
我 们 是 很 好 的 朋 友 ，
tā shì wǒmen jiātíngde
它 是 我 们 家 庭 的
yìyuán
一 员 。

Мы очень хорошие друзья, она нашей семьи член.

wánghuá
王 华 :

nǐ zhīdào ma jīntiān wǒ zài
你 知 道 吗 ? 今 天 我 在
dìtiěshàng kàndào le yìzhī
地 铁 上 看 到 了 一 只
liúlàng gǒu tā zìjǐ shàng
流 浪 狗 , 它 自 己 上
chē xià chē
车 下 车 。

Ты знаешь? Сегодня я в метро увидел одну бездомную собаку, она самостоятельно садилась (на) поезд (и) сходила (с) поезда.

yīwàn
伊 万 :

mòsīkē dìtiě zhàn lǐ de
莫 斯 科 地 铁 站 里 的
liúlàng gǒu dōu fēicháng
流 浪 狗 都 非 常
cōngmíng tāmen kěyǐ tīng
聪 明 , 它 们 可 以 听
dǒng dìtiě zhàn de míngzi
懂 地 铁 站 的 名 字 。

Московских метро станций бездомные собаки все очень умные, они могут слышать (и) понимать метро станций названия.

wánghuá
王 华 :

shìbúshìzhēnde
是 不 是 真 的 ?

Правда?

yīwàn
伊 万 :

shìzhēnde wǒ zài yīpiān
是 真 的 , 我 在 一 篇
wénzhānglǐ kànguò
文 章 里 看 过 。

Правда, я в одной статье прочитал.

wánghuá
王 华 :

lìhài wǒmen dōu yīnggāi
厉害。我们 都 应该
guānxīn liúlàng dòngwù
关 心 流 浪 动 物。

Круго. Мы все должны заботиться (о) бездомных жи-
вотных.

yīwàn
伊 万 :

yě yīnggāi hǎohǎo bǎohù
也 应 该 好 好 保 护
yěshēng dòngwù xiànzài hěn
野 生 动 物。 现 在 很
duō xīyǒu dòngwù dōu bīnlín
多 稀 有 动 物 都 濒 临
mièjué
灭 绝。

Также должны хорошенько защищать диких животных.
Ты сказал очень правильно. Сейчас очень много ред-
ких животных близки (к) вымиранию.

wánghuá
王 华 :

nǐ xǐhuan nǎzhǒng yěshēng
你 喜 欢 哪 种 野 生
dòngwù
动 物 ?

Тебе нравится какое дикое животное?

yīwàn
伊 万 :

zōng xióng wǒ cāi nǐ xǐhuan
棕 熊 。 我 猜 你 喜 欢
dàxióngmāo
大 熊 猫 。

Бурый медведь. Я думаю тебе нравится панда.

wánghuá
王 华 :

cāi duìle
猜 对 了 。

Предположил верно (т.е. угадал).



fēngxìnzi 风 信 子	гиацинт	bǎihé 百 合	лилия
shuǐxiān 水 仙	нарцисс	mǔdān 牡 丹	пион
méiguī 玫 瑰	роза	yùjīnxiāng 郁 金 香	тюльпан
júhuā 菊 花	хризантема	jiéǒng 桔 梗	колокольчик
liánhuā 莲 花	лотос	dīngxiānghuā 丁 香 花	сирень
mòli 茉 莉	жасмин	yuèjìhuā 月 季 花	китайская роза
méihuā 梅 花	слива	dùjuān 杜 鹃	азалия
yīnghuā 樱 花	вишня	lánhuā 兰 花	орхидея
kāngnǎixīn 康 乃 馨	гвоздика	xiānrénzhǎng 仙 人 掌	кактус
xiàngrìkuí 向 日 葵	подсолнух		
bái sè 白 色	белый цвет	hóng sè 红 色	красный цвет
huáng sè 黄 色	желтый цвет	hēi sè 黑 色	чёрный цвет
lǜ sè 绿 色	зеленый цвет	zōng sè 棕 色	коричневый цвет

lán sè 蓝色	голубой цвет	huī sè 灰色	серый цвет
fěnhóng sè 粉红色	розовый цвет	chéng sè 橙色	оранжевый цвет
zǐ sè 紫色	фиолетовый цвет		
yìtiáogǒu 一条狗	собака	yìzhīmāo 一只猫	кошка
yìzhīniǎo 一只鸟	птица	yìzhīlǎohǔ 一只老虎	тигр
yìpǐláng 一匹狼	волк	yìtóuzhū 一头猪	свинья
yìpǐmǎ 一匹马	лошадь	yìtiáoshé 一条蛇	змея
yìtóuniú 一头牛	корова		
gōng xióng 公 (雄)	самец	mǔ cí 母 (雌)	самка
jiāyǎng 家养	домашний	yěshēng 野生	дикий
pí 皮	кожа	máo 毛	шерсть
yǔmáo 羽毛	перья	wěiba 尾巴	хвост

jùxíng

句型：Шаблоны предложений

wǒ xiǎng sòng huā gěi
我想送花给。。。

Я хочу подарить цветы...

tā bù xǐhuan suǒyǐ wǒ cái bù zhīdào
她不喜欢。。。，所以我才不知道

sòng shénme huā gěitā
送什么花给她。

Ей не нравятся..., поэтому я совсем не знаю подарить какие цветы ей.

huā de yìsi shì
。。。花的意思是。。。

...цветов значение есть...

wǒmen dōu yīnggāi guānxīn liúlàng dòngwù,
我们都应该关心流浪动物,
yě yīnggāi hǎohǎo bǎohù yěshēng dòngwù
也应该好好保护野生动物。

Мы все должны заботиться (о) бездомных животных, также должны хорошенько защищать диких животных.

wǒmen yīnggāi àihù dòngwù tāmen yěshì
我们应该爱护动物,它们也是

dàzìrán de shēngmìng
大自然的 生命。

Мы должны беречь животных, они тоже природы жизнь.

tāmen yǐjīng shì wǒmen jiātingde yìyuán
它们已经是我们的家庭的一员
le
了。

Они уже являются нашей семьи членами.

nǐ xǐhuan nǎzhǒng yěshēng dòngwù
你 喜 欢 哪 种 野 生 动 物 ？

Тебе нравится какое дикое животное?

第三十天 Вместо заключения

Вот и подошла к концу эта книга, и вместе с ней закончился наш короткий курс разговорного китайского языка. Надеемся, что мы достигли поставленной задачи и нам удалось убедить Вас, уважаемый читатель, что китайский язык не такой сложный, каким его обычно представляют. В заключение нам хотелось бы дать Вам несколько несложных рекомендаций, которые могут облегчить процесс дальнейшего обучения.

Начнем со словарей, ведь выбор хорошего словаря при работе с любым иностранным языком очень важен. Прежде всего, старайтесь не ограничивать себя одним словарем. В настоящий момент на полках книжных магазинов доступны лишь несколько русско-китайских и китайско-русских словарей, порой с устаревшей лексической базой и даже с ошибками. Для того чтобы расширить поле выбора, мы рекомендуем Вам воспользоваться иностранным языком, который Вы изучали в школе или в институте, и приобрести, к примеру, китайско-английский словарь. Зарубежная китаистика, в отличие от китаистики отечественной, недостаток в средствах не испытывает, и словари перерабатываются, дополняются и издаются регулярно.

По возможности старайтесь приобрести также специализированные словари. Как нам кажется, словарь ченьюй, к примеру, будет полезен каждому изучающему китайский язык, а если Вы занимаетесь бизнесом, то Вам, возможно, потребуется словарь делового китайского языка т.д.

Эффективным и приятным способом изучения языка является просмотр фильмов на китайском языке с русскими (или английскими, если Вы владеете английским языком) субтитрами. В эпоху DVD найти такой фильм несложно, доступные звуковые дорожки указаны на обложке диска, также как и субтитры. Будьте

pǔtōng

普通

внимательны: для изучения языка Вам необходима звуковая дорожка

huà guóyǔ

话 или 国语 (в английском написании – “Mandarin Chinese”), именно эти две формы произношения соответствуют общепринятым нормам.

Старайтесь использовать Ваш китайский язык, даже если Вы только начинаете его изучать. Используйте сеть Интернет, ищите собеседников в ICQ и на форумах. В Китае огромной популярностью пользуется программа QQ (аналог ICQ), и мы советуем Вам установить ее на Вашем компьютере. Англоязычная версия программы доступна по адресу <http://im.qq.com>.

Для того чтобы использовать QQ в Windows XP, Вам потребуется установить поддержку китайского языка: кодовые страницы и иероглифическое письмо. Кроме этого Вам потребуется программа Microsoft Application Locale. Последовательность действий следующая: установите поддержку китайского языка в операци-

онной системе, затем установите Microsoft Application Locale и только после этого, при помощи Microsoft Application Locale, установите QQ. Запускать и пользоваться QQ также необходимо при помощи Microsoft Application Locale, в противном случае Вы не сможете писать по-китайски и видеть, что Вам пишет собеседник.

И, наконец, не стесняйтесь ошибаться и задавать вопросы. Для Вашего китайского языка будет лучше, если при встрече с китайцем или при общении по Интернету Вы произнесете несколько фраз на китайском (пусть даже очень простых, допустив ошибки), чем промолчите. Не бойтесь ошибаться, тогда изучение китайского языка станет действительно интересным.

Желаем Вам успехов!

СЛОВАРЬ К НАШЕМУ КУРСУ

А

zhì
AA制

пополам, поровну (платеж в ресторане или за иные услуги)

ā
啊

частица в конце предложения, выражающая удивление или восхищение: а!, ой!

ài
爱

любить, любовь

àihào
爱好

любовь, интерес

àihù
爱护

беречь, оберегать

àishàng
爱上

влюбиться

àn
暗

темный, мрачный

àn
案

1. дело, событие; 2. документы, архив; 3. стол, прилавок

àn
按

нажимать, щупать

ānzhuāng
安装

устанавливать; монтировать

ānquán
安全

безопасность

ānquándài
安全带

ремень безопасности

ànzhào
按照

в соответствии, согласно

àosīkǎ
奥斯卡

“Оскар” (приз американской киноакадемии)

à o yùn huì
奥运会

Олимпийские игры

В

bā

八

восемь, восьми-

bǎ

把

держат, брать; *счетное слово для предметов с ручкой*

ba

吧

частица в конце предложения, выражающая приглашение, предположение, сомнение или приказание

bà ba

爸爸

папа, отец

bái

白

белый, седой; напрасно, даром, зря

bǎi

百

сто

báicài

白菜

капуста пекинская

bǎifēn

百分

процент, процентный; 100%

bǎihé

百合

лилия

bān

班

1. группа, бригада, звено; 2. очередь, смена; 3. рейсовый

bān

般

как, подобно

bǎn

版

1. клише; 2. издание, вариант; 3. страница

bǎn

板

1. доска, лист, плита; 2. педантичный; 3. каменный;
4. темп, такт

bàn	办	открыть, создать; оформлять
bàn	半	половина; пол-
bàn	伴	попутчик, компаньон; сопровождать
bāng	帮	группа; партия; собрание
bǎng	榜	объявление; доска объявлений
bàng	棒	1. палка, дубина; 2. сильный; 3. здорово
bāngzhù	帮助	помогать, содействовать
bānjiǎng	颁奖	присваивать, удостоивать, вручать премию
bāo	包	упаковывать, завертывать; пакет, сверток
bǎo	饱	сытый
bǎo	保	оберегать, защищать; ручаться
bào	抱	держать; обнимать, охватывать руками
bào	报	газета; пресса, печать
bào	暴	вспыльчивый; вздуться
bāo è r nǚ	包二奶	любовница ("вторая жена")
bǎoguǎn	保管	хранить; заведовать
bāoguǒ	包裹	почтовое отправление, посылка

bǎohù	保护	охранять, оберегать
bāohuàn	包换	гарантийная замена товара
bàojūn	暴君	тиран
bàoqiàn	抱歉	сожалеть, к сожалению
bāoqiǎi lái	包起来	упаковывать
bǎoxiū	保修	гарантия
bāoyǎng	包养	содержать любовницу
bēi	杯	стакан, кружка, рюмка
běi	北	север
bèi	备	подготавливать; иметься, обладать
bèi	被	<i>предлог, образующий пассивную форму глагола</i>
běifāng	北方	северная часть, северное направление
bèifèn	备份	копировать файл; сохранить резервную копию
běijīng	北京	Пекин
bèiké	贝壳	раковина
běn	本	1. корень, стебель; 2. основа, источник; 3. капитал; 4. первоначально; 5. тетрадь, книга, издание, <i>счётное слово для книг</i>
běnlái	本来	конечно, естественно, на самом деле; первоначально

bēnténgsì

奔腾四

bǐ

比

"Пентиум 4" (марка процессора)

1. соревноваться; 2. сравниваться; 3. жестикулировать; 4. по сравнению с; 5. ... на ...

bǐ

笔

1. кисть; 2. ручка, карандаш; 3. черта

bì

币

монета, деньги

biān

编

1. формировать; 2. вязать, плести; 3. сочинять;
4. экземпляр, книга

biān

鞭

1. бич, плеть; 2. высечь; 3. ракеты, хлопушки

biàn

遍

счетное слово для действий: раз

biàn

便

1. удобно; удобный случай; 2. попутный; 3. сразу же

biàn

变

изменяться, превращаться

bian

边

1. сторона, край; 2. около; 3. одновременно, параллельно

biānpào

鞭炮

хлопушки; петарды

biāo

标

отмечать, обозначать

biǎo

表

1. выражать, показывать, означать; 2. бланк; 3. часы;
4. счетчик

biǎobái

表白

объясняться; оправдываться

biāozhǔn

标准

стандарт, норма, критерий; стандартный, обычный

biāozhǔnjiān

标准间

обычный номер (в гостинице)

bī dé dà dì
彼得大帝

Петр Великий (император России)

bié

别

1. другой, иной; 2. различать; 3. разница; 4. не, не нужно

biéguà

别挂

не опускать (телефонную трубку)

biéjí

别急

не волноваться

biéwàng

别忘

не забывать

bǐ fēn

比分

счет (в очках)

bǐ jì

笔记

запись

bǐ jiào

比较

сравнивать

bǐ jì běn

笔记本

ноутбук; записная книжка, блокнот

bīn

宾

гость

bīn

濒

возле; у

bìng

并

1. а также, к тому же, одновременно; 2. соединяться; 3. вместе

bìng

病

болезнь, заболевание, недуг

bìng dú

病毒

вирус

bìng rén

病人

больной, пациент

bīn guǎn

宾馆

резиденция для гостей; гостиница

bīnlín

濒临

на грани; близко к

bǐsài

比赛

состязание, матч; турнир

bǐtī

鼻涕

сопли

bú

不

не, не-, без, без-

bù

步

шаг

bù

部

1. отдел, часть, сектор; 2. *счетное слово для кинофильмов, книг, машин*

bù

布

ткань; покрывать

bùbiàn

不变

неизменный

búcuò

不错

неплохой, недурной

bùhǎoyìsī

不好意思

1. неловко, извините; 2. стесняться, неудобно

bùjiē

不接

не соединяться; не отвечать (о телефонном вызове)

búkèqì

不客气

1. не стесняйтесь, не церемоньтесь; 2. пожалуйста

bùróngyì

不容易

нелегко

bùxíng

不行

нет, нельзя, не годится

bùzhì

布置

обставлять, размещать, расставлять

С

cāi

猜

угадывать, предполагать; гадать

cái

才

только, только что; способности, дар

cái

裁

кроить, резать; сокращать

cǎi

彩

1. цветной, красочный; 2. приз, выигрыш

cài

菜

кушанья, блюда; овощи, зелень

càidān

菜单

меню

cáihuá

才华

одаренность, талант

cáipàn

裁判

вынесение решения, приговора; судить

cān

餐

кушать, есть; кушанье

cāng

舱

каюта, трюм; класс

cānguǎn

餐馆

ресторан

cānjiā

参加

принимать участие, присутствовать; вступать

cāntīng

餐厅

ресторан, кафе

cǎo

草

1. скоропись; 2. трава

chá

茶

чай

chá

查

проверять, наводить справки

chā

差

1. неодинаковый; 2. плохой; 3. слабый

chǎn

产

родить, родиться; производить

cháng

常

обыкновенный, обычный; часто; всегда

cháng

长

длинный, долгий, продолжительный; протяженность

cháng

尝

попробовать, отведать

chǎng

场

площадка, поле, сцена; *счетное слово для событий и зрелищ*

chàng

唱

петь

cháng tū

长途

дальний путь, далекое расстояние

chǎnshēng

产生

возникать; порождать

cháo

朝

1. императорский двор; 2. династия; 3. быть обращенным к, выходить на

chádài

朝代

династия; царствование

chá yí chá

查一查

проверять

chē

车

телега, повозка

chēng

称

1. называть; 2. наименование; 3. говорить

chéng

橙

апельсин, оранжевый цвет

chéng

乘

1. ехать, сесть; 2. использовать

chéng

诚

искренний; на самом деле

chéng

成

1. становиться; превращаться в...; 2. удаваться;
3. 1/10 часть (10%); 4. хорошо, годится!

chèng

秤

весы

chéngōng

成功

удача; достижение

chéngjì

成绩

успех; результат

chéngjiù

成就

достижение, успех

chéngmíng

成名

прославить

chéngwéi

成为

стать, превратиться

chéngyǔ

成语

"ченьюй", *идиоматическое выражение*

chéngzuò

乘坐

садиться в (на)...

chī

吃

есть, кушать

chí

持

держать

chībǎo

吃饱

насытиться, наесться досыта

chū

出

выходить; выступать наружу; давать, выпускать

chú

除

1. устранять, ликвидировать; 2. делить; 3. исключая, кроме

chù

处

место; *счетное слово для строений и мостов*

chuān

穿

1. одевать, носить; 2. через, сквозь

chuàn

串

гроздь, связка; счетное слово для бус, связок

chuāng

窗

окно

chuàngzuò

创作

творить, создавать; изобретать; художественное произведение

chúfáng

厨房

кухня

chūjìng

出境

срок выезда

chūlái

出来

выйти

chúle

除了

кроме, помимо

chūn

春

весенний сезон

chún

纯

чистота; совершенство

chúnjié

纯洁

чистота, чистоплотность; очистить

chūnlián

春联

новогодние двустушия (парные надписи)

chūnqiūzhànguó

春秋战国

Период Весен и осеней и Период Борющихся царств (два важнейших исторических периода в истории Древнего Китая)

chūntiān

春天

весна, весной

chūqù

出去

выходить

chūshēng

出生

родиться, появиться на свет

chūshì

出示

предъявлять, предоставлять

chúxī

除夕

канун Нового года

chūxiàn

出现

появляться

cí

词

слово

cí

辞

1. прощаться; 2. уволиться; 3. отказаться

cì

次

1. последовательность; 2. следующий; 3. второсортный; 4. раз; *счетное слово для событий, действий*

cíjiù

辞旧

прощаться со старым (годом)

cǐxíngde

此行的

этой поездки

cóng

从

из; начиная (с)

cōngmíng

聪明

умный

cù

醋

уксус

cù

促

содействовать; стимулировать

cūn

村

деревня, село

cún

存

1. сохранять, сберегать; 2. существовать; 3. питать

cúnguǎn

存款

вклад; положить деньги в банк

cúnzhé

存折

сберкнижка; сберегательная книжка

cuò

错

ошибочный, неверный

促销

способствовать продажам товаров

D

dā	搭	строить, возводить; раскинуть
dá	答	1. ответить; 2. оплатить; 3. в ответ
dǎ	打	бить, ударять; звонить по телефону; делать; отгадывать; дюжина
dà	大	большой; старший
dá àn	答案	ответ
dà gài	大概	приблизительно, вероятно; в общих чертах
dài	代	эпоха, династия; поколение; сменять
dài	待	1. ждать; 2. принимать; 3. необходимость, нужда
dài	带	1. брать с собой, носить при себе; 2. лента, пояс
dài lái	带来	приносить с собой
dà jí	大吉	удача
dà lì	大利	процветание
dān	单	1. одно, единичный; 2. список, квитанция, бланк
dān	担	нести на себе; брать на себя
dàn	蛋	яйцо; шарик

dàn

但

только, лишь

dāng

当

1. подходить, гармонировать; 2. думать, считать;
3. быть, служить; 4. вести, управлять; 5. в, на

dàngāo

蛋糕

пирожное, торт; кекс

dāngrán

当然

конечно, естественно, разумеется

dànshì

但是

однако, тем не менее

dānxīn

担心

опасаться; тревожиться, беспокоиться

dǎo

导

вести

dào

道

принцип, правило; *счетное слово для рек, линий, стен, блюд*

dào

到

1. приходить; достигать; 2. до, к, по

dàochù

到处

езде, повсюду

dàodá

到达

прибывать; приехать, достичь

dǎoyǎn

导演

режиссер; режиссировать

dǎoyóu

导游

гид

dāpèi

搭配

комбинировать, сочетать

dǎpò

打破

1. сломать, нарушить; 2. разбить; 3. побить (рекорд)

dǎshé

打折

дать скидку

dà shǐ	大使	посол
dà shǐ guǎn	大使馆	посольство
dǎ suàn	打算	намереваться, предполагать
dà xióng māo	大熊猫	панда
dà xué	大学	университет, высшее учебное заведение
dǎ yìn	打印	распечатать
dǎ yīng	答应	1. согласиться; 2. дать обещание; 3. откликнуться,
otозваться		
dǎ zhēn	打针	сделать укол
dà zì rán	大自然	природа
dé	得	1. равняется; 2. может быть; 3. суффикс, выражающий возможность совершения действия, или его результат, 4. показатель обстоятельства, если оно находится после сказуемого.
dé	的	1. суффикс прилагательного, 2. служебная частица, отделяющая определение от определяемого слова, 3. модальная частица, указывающая на утвердительную или восклицательную интонацию предложения
dé dào	得到	получить, добиться
dēng	登	1. подниматься, взбираться; 2. публиковать, печатать
dēng	灯	лампа; фонарь
dēng	等	ждать; одинаковый

dēngděng 等等	и так далее, и тому подобное
dēngjì 登记	регистрация, учет
dēngjī 登机	регистрация посадки на самолет
dēngjìbiǎo 登记表	бланк регистрации, анкета
dēngjīkǎ 登机卡	посадочный талон
déwén 德文	немецкий язык
dī 低	низкий; низший
dì 第	<i>префикс порядкового числа</i>
dì 地	земля; место
dì 递	передать; в порядке очереди
dì 帝	1. божество; 2. император; 3. империализм
diǎn 点	1. час (время); 2. выбирать, заказывать; 3. пятно, точка, капля; 4. немного, чуть-чуть
diàn 店	магазин, лавка
diàn 电	электричество, электро-
diàndēng 电灯	электрическая лампа; электрическое освещение
diànhuà 电话	телефон
diǎnlǐ 典礼	торжество, церемония

diànnǎo

电脑

компьютер

diànrì

电器

электротовары; электроаппаратура

diànshì

电视

телевидение

diànshì jī

电视机

телевизор

diànyǐng

电影

кино, кинофильм

dìdì

弟弟

младший брат

dìfāng

地方

места; периферия

dìng

订

1. заключать, подписывать; 2. заказывать; 3. выбирать; 4. устанавливать

dìng

定

устанавливать, определять

dì sānzhě

第三者

любовник, любовница

dìtiě

地铁

метро

diū

丢

потерять

dì yī

第一

"номер один", самый лучший

dì zhèn

地震

землетрясение

dì zhǐ

地址

адрес

dōng

东

восток

dōng

冬

зимний сезон

dòng	动	двигаться; действовать
dǒng dé	懂 (得)	знать, понимать
dōngtiān	冬天	зима, зимой
dòngwù	动物	животное
dōngxī	东西	вещь
dōu	都	все, всё
dōushì	都是	все, всё в целом
dú	毒	яд, отравка; ядовитый, жестокий
dù	赌	играть в азартные игры; держать пари
dù	度	1. счетное слово для действий: раз; 2. градус; 3. киловатт-час
duàn	段	период; отрезок, часть
dǔchǎng	赌场	казино, игорный дом
duì	对	1. правильный; 2. проверять, сверять; 3. добавить; 4. к, в отношении
duì	队	1. команда; 2. отряд; 3. партия; 4. очередь
dùn	炖	тушить, варить на медленном огне
duō	多	много; многочисленный

duōjiǔ

多久

duōshǎo

多少

долго

сколько?

E

é

额

é

而

é luósī

俄罗斯

é luósī rén

俄罗斯人

èr

二

èrshí

二十

érzi

儿子

é yǔ

俄语

1. норма; 2. лоб

и; но; до

Россия

россиянин; россияне

два; двое; дву-

двадцать, двадцати-

сын

русский язык

F

fā

发

fá

罚

fǎ

法

fǎ lǜ

法律

вынимать; раздавать; отправлять

наказать; оштрафовать

1. закон, право; 2. метод, способ; 3. пример

право, юриспруденция

fān 翻	переводить; перевертывать, опрокидывать; увеличивать
fān 番	1. чужеземный; 2. <i>счетное слово</i> . раз
fǎn 反	1. переходить; 2. обратный, наоборот; 3. против, контр-
fàn 饭	рис; еда
fàn 犯	нарушать, совершать; преступник
fāng 方	1. квадрат; 2. сторона, направление; 3. место
fáng 房	дом, здание; комната
fǎng 仿	подражать; копировать
fàng 放	1. выпускать, освобождать; 2. пасти; 3. запустить, стрелять; 4. расцветать; 5. класть, ставить
fāngbiàn 方便	удобный
fángjiān 房间	комната, номер
fāngshì 方式	способ; порядок
fángshǒu 防守	охранять; оборона, защита
fànguī 犯规	нарушать правила; ошибка
fángzǐ 房子	дом, здание
fǎnjī 反击	ответный удар; отпор

fānqié	番茄	помидоры, томаты
fānyì	翻译	переводить
fāshāo	发烧	температурить; высокая температура
fāshēng	发生	возникать, происходить, случаться
fāyīn	发音	произношение; выступать с речью
fāzhǎn	发展	развитие; развиваться
fēi	非	1. Африка; 2. не, не-; (<i>перед отрицанием</i>) во что бы то ни стало, непременно
fēi	飞	летать
fèi	费	тратить, расходовать; издержки
fēijī	飞机	самолет
fēicháng	非常	чрезвычайно, необыкновенно, весьма
fēn	分	1. минута; делить; 2. балл, очко (в спорте); 3. 1/10; мера длины (фень = 0.33 см); 4. денежная единица КНР (1/100 юаня)
fēn	粉	белый; мука, пудра, порошок
fèn	份	1. экземпляр; 2. часть; 3. порция
fēnbié	分别	отличаться, различаться
fēng	封	<i>счетное слово для писем, телеграмм</i>

fēng

风

1. ветер; 2. нравы, обычаи; 3. слухи, известия

fēngjǐng

风景

вид, пейзаж

fénmù

坟墓

могила

fēnshǒu

分手

расстаться

fěnsī

“粉丝”

фанат

fū

夫

муж, супруг

fú

服

одежда, платье, костюм; употреблять; приспособляться

fú

福

счастье, благоденствие

fú

幅

полотно; *счетное слово для материи, картин, свитков*

fù

付

платить; вручать

fù

复

повторять; восстановить; снова

fùjìn

附近

вблизи, около

fùkuǎn

付款

платеж, оплата

fúwù

服务

обслуживать

fúwùyuán

服务员

официант; служащий гостиницы

fùyìnjiàn

复印件

копия

fúyòng

服用

употреблять, применять

G

gāi

该

следовать, полагаться

gǎi

改

меняться; исправлять

gài

概

общий; в общем

gǎibiān

改编

перестроить, изменить, преобразовать

gǎigé

改革

реформа, преобразование

gǎn

赶

спешить, гнаться; погонять

gàn

干

1. заниматься, делать; 2. ствол; 3. сушить, сухой

gānbēi

干杯

осушим рюмку! (выпьем за здоровье!)

gǎndòng

感动

быть тронутым, быть под впечатлением

gāng

钢

сталь

gǎng

港

порт, гавань

gāngqín

钢琴

пианино, фортепиано, рояль

gǎn

感

эмоция; воздействие

gǎnjué

感觉

чувство, ощущение

gǎnxiè

感谢

благодарить, быть признательным

gǎnxìngqù

感兴趣

испытывать увлечения; иметь хобби

gāo

糕

пирожное

gāo

高

1. высокий; 2. рост; 3. высший

gào

告

сообщение

gāoguì

高贵

благородный; возвышенный

gàosù

告诉

сообщать, информировать, уведомлять

gāoxìng

高兴

радостный

gē

哥

братец

gē

歌

песня

gé

格

1. деление; 2. стандарт, норма; 3. падеж; 4. клетка, решетка

gē

革

изменять

gè

个

"штука" (универсальное счетное слово)

gěi

给

1. давать, предоставлять; 2. влиять; 3. *предлог дательного падежа*. для, у

gēmí

歌迷

фанат; помешанный на музыке

gēn

跟

1. идти, следовать; 2. с, у; 3. и

gèng

更

1. еще; 2. изменить, сменить

gèngduō

更多

еще больше

gēqǔ

歌曲

песня

gēshǒu

歌手

певец

gōng

宫

1. дворец; 2. дом; 3. храм, монастырь

gōng

功

1. результат, эффект; 2. работа; 3. мастерство, искусство; 4. заслуга

gōng

攻

наступать, атаковать, нападать

gōng

工

1. работа, рабочий; 2. промышленность; 3. мастерство

gōng

公

общественный, народный, государственный

gòng

共

общий; всего; делить

gōnggòng

公共

общественный, общий

gōnggòngqìchē

公共汽车

автобус (общественный автомобиль)

gōngjīn

公斤

килограмм

gōngnéng

功能

функция

gōngshì

攻势

1. наступление; 2. нападение

gōngsī

公司

компания, общество, фирма

gōngyì

工艺

1. технология; 2. рукоделие, декоративно-прикладное искусство

gōngyì pǐn

工艺品

изделия народных промыслов

gōngzuò

工作

работа; работать

gǒu

狗

собака

gòuwù

购物

покупать, шопинг

gǔ

古

старинный

guà

挂

вешать; зацеплять

guān

关

1. закрыть, запереть; 2. застава; 3. таможня

guǎn

管

1. заботиться, ручаться; 2. труба, трубка

guǎn

馆

гостиница; дом

guàn

冠

первенство, главенство; присвоить

guāng

光

свет; только лишь

guǎng

广

обширный; распространять

guàng

逛

прогуливаться, прохаживаться

guàngguang

逛 逛

ходить-бродить

guānglín

光临

прибыть, пожаловать

guǎngzhōu

广州

Гуанчжоу

guànjūn

冠军

чемпион; первое место, пальма первенства

guānxīn

关心

1. заботиться; 2. интересоваться; 3. внимание

gùgōng

故宫

Гугун (императорский дворец)

guī

规

правила; нормы

guì

贵

1. дорогой; 2. знатный; 3. Ваш; 4. ценность, важность

guìtái

柜台

стойка; прилавок

gǔ

古

старинный

gǔdàishǐ

古代史

древняя история

gǔjì

古迹

памятник старины

gǔlǎo

古老

древний

gǔn

滚

катиться; кипеть; пришивать; убирайся вон!

guó

国

страна, государство

guǒ

果

плоды, фрукты

guǒ

裹

завертывать

guò

过

1. проходить через...; 2. переезжать; 3. погода

guójì

国际

международный; Интернационал

guójiā

国家

государство, страна

guòlái

过来

подходить, приближаться

guòmǐn

过敏

аллергия; повышенная чувствительность

guòshí

过时

выйти из моды; отжить свое время

Н

hái

还

еще, все еще

hái

孩

ребенок

hǎi

海

море; огромный

hài

害

вред, зло, бедствие; причинять зло; убивать; страдать

hǎinán

海南

Хайнань (название острова)

háishi

还是

или; еще; все-таки

hǎiwān

海湾

морской залив

háizǐ

孩子

ребенок, малыш

hàn

憾

досадно, обидно; сожаление

háng

行

1. ряд, шеренга; 2. профессия; 3. магазин, контора

háng

航

навигация

hángbān

航班

рейс; путь

hángkōng

航空

авиация

hànzì

汉字

иероглифы

hǎo	好	1. хороший, добрый; 2. хорошо, отлично; 3. очень
hào	号	число
hàochī	好吃	вкусный
hǎohǎo	好好	хорошенько
hǎohé	好合	вместе, сообща
hǎoláiwù	好莱坞	Голливуд
hǎoyùn	好运	счастливой судьбы, удачи!
hē	喝	пить
hé	合	1. закрывать; 2. соответствовать, удовлетворять; 3. вместе
hé	和	и, с
hè	贺	поздравлять
hěn	很	весьма, очень
hèn	恨	1. ненавидеть; 2. негодовать; 3. досадовать
hóng	红	красный; успешный
hóngchá	红茶	черный чай
hóngchǎng	红场	Красная площадь
hòu	候	ждать, ожидать

hòu

后

за; позади

hòuhuī

后悔

раскаиваться; сожалеть

hòutiān

后天

послезавтра

hù

户

семья, дверь

hù

护

охранять, беречь; защищать

huā

花

1. цветок; 2. узорчатый; 3. хлопок; 4. рана; 5. расходовать

huá

华

китайский; роскошный, великолепный

huà

化

превращаться; таять, плавить, растворяться

huà

划

разделить, разграничить; выделить; начертить

huà

话

речь, язык, слова, разговор

huà

画

1. рисовать; 2. картина, рисунок, живопись; 3. чертить, черта

huān

欢

радость, веселье

huán

环

граница, рубежи; место

huàn

换

менять, заменять

huànchéng

换成

обменять

huáng

皇

императорский

huángdì 皇帝	император
huángjiā 皇家	королевское помещение
huángjiā dǔchǎng “皇家赌场”	“Казино “Роял” (название одного из фильмов об агенте 007)
huánjìng 环境	обстановка; окружающая среда, условия
huānyíng 欢迎	приветствовать, встречать
huānyíng guānglín 欢迎光临!	Добро пожаловать!
huárén 华人	китаец
huàxué 化学	химия
huí 回	возвращаться, приходить вновь
huǐ 悔	жалеть; сожалеть
huì 惠	милость, добро; оказывать помощь
huì 会	1. собрание, совещание; 2. союз; 3. мочь; 4. разрешается; одобрять
huì 汇	перевести деньги
huì kuǎn 汇款	перевести деньги; денежный перевод
huílái 回来	вернуться, возвратиться
huì lǜ 汇率	обменный курс

huítóu 回头	1. обернуться; 2. позже, потом; 3. раскаяться
huítóukè 回头客	постоянный клиент
hūnwàiliàn 婚外恋	внебрачные связи
hūnyīn 婚姻	брак, брачный союз
huó 活	жить, быть в живых
huǒ 火	огонь
huǒ 伙	группа, компания
huo 和	месить
huò 或	или, либо
huò 获	поймать, схватить; победить
huǒchē 火车	поезд
huòdé 获得	получить; достигнуть; приобрести
huǒjiàn 火箭	ракета
huǒjiànduì 火箭队	“Рокетс” (название баскетбольной команды из НБА)
huóqī 活期	текущий
huòzhě 或者	или, либо
hùshì 护士	медсестра

hùxiāng

互相

взаимно, друг друга

hùzhào

护照

паспорт

J

jī
机

1. машина, станок, аппарат; 2. самолет; 3. случай, шанс

jī
鸡

курица

jī
击

бить, ударять

jí
集

сборник; выпуск

jí
辑

выпуск; сборник

jí
急

1. спешить; 2. беспокоиться

jí
及

и, да, а также

jí
级

разряд, класс, ступень; этаж

jǐ
己

сам; свой

jǐ
几

сколько; несколько

jì
寄

отправлять по почте, пересылать

jì
系

завязать, связать; пристегнуть

jì
迹

след

ji	计	замысел, план, хитрость
ji	际	пределы, границы; между
ji	计	вычислять; -метр, -граф (приборы)
ji	记	запомнить; записать, отметить
jiā	家	семья, дом; <i>счетное слово для зданий, магазинов</i>
jiā	佳	прекрасный, хороший
jiā	加	добавлять; увеличивать; усиливать
jià	价	цена; ценность, стоимость
jià	假	отпуск, каникулы
jià	嫁	выйти замуж; замужество
jiàgé	价格	цена
jiālǐ	家里	дома, в доме
jiān	间	1. комната, номер в гостинице; 2. <i>счетное слово для комнат</i> , 3. между, среди
jiān	坚	решительный; непреклонный
jiǎn	检	обнаруживать, отыскивать
jiàn	见	видеть; навещать; появляться
jiàn	建	строить, создавать, основать

jiàn	健	укреплять, способствовать
jiàn	箭	стрела
jiàn	件	<i>счетное слово для документов, одежды</i>
jiǎnchá	检查	проверять, контролировать; осматривать
jiānchí	坚持	отстаивать; упорствовать
jiàndào	见到	увидеть
jiānhào	间号	номер комнаты
jiǎng	奖	награда, премия
jiànkāng	健康	здоровье
jiànmiàn	见面	видеться, встречаться
jiànyì	建议	предложить, советовать, рекомендовать; предложение
jiāo	交	1. передавать, вручать, платить; 2. дружить; иметь отношения
jiǎo	角	1. рог; 2. мыс; 3. угол; 4. цзяо (денежная единица = 1/10 юаня)
jiào	叫	1. звать; называть, называться; 2. <i>предлог для выражения пассивного залога</i>
jiào	较	учить, обучать, преподавать
jiào	教	обучать, преподавать

jiāo ào

骄傲

гордость, гордый; задирать нос

jiāo shòu

教授

профессор

jiāo tōng

交通

сообщение, движение, транспорт

jiāo wǎng

交往

поддерживать знакомство; встречаться

jiāo xiǎng yuè

交响乐

симфония, симфоническая музыка

jiǎo zǐ

饺子

пельмени

jià qián

价钱

цена

jiā qiáng

加强

усилить, укрепить

jiā rù

加入

вступить; участвовать

jiā tíng

家庭

семья; дом, домашний очаг

jiā yóu

加油

поднажать, поддать жару

jī chǎng

机场

аэропорт

jì dé

记得

помнить; держать в памяти

jiē

接

1. соединить; 2. вблизи; 3. продолжить, подхватить;
4. встретить

jié

节

1. сустав, колено; 2. параграф, подраздел; 3. целомудрие; 4. праздник; 5. экономить, беречь

jié

结

приносить плоды

jié	洁	1. белоснежный; 2. чистый; 3. кристальный
jiè	介	между, посредничать
jiè	届	выпуск, созыв
jiè	界	1. граница, рубежи; 2. общество, среда, круги
jiégēng	桔梗	колокольчик (цветок)
jiéhūn	结婚	жениться; свадьба
jiějie	姐姐	старшая сестра
jiěmèi	姐妹	сестры
jiérì	节日	праздник, праздничный день
jièshào	介绍	знакомить, представлять, рекомендовать
jiéshù	结束	заканчивать, завершать
jìhuà	计划	план
jīhuì	机会	случай; возможность, шанс
jìlù	纪录	рекорд
jīn	今	сейчас; в настоящее время
jīn	金	деньги, золото
jīn	斤	мера веса (прибл. 0,5 кг)

In 紧	крепко, плотно; туго
in 丘	близкий; последний
in 丘	близкий, ближний
in 井	идти вперед, продвигаться; войти
n 尽	заканчивать, исчерпывать; выполнять до конца
In é 金额	номинальное значение (определенная сумма денег)
Ing 晶	кристалл
Ing 精	1. отборный, рафинированный; 2. тщательный; 3. сведущий; 4. экстракт
Ing 经	заниматься; регулярный; канон
Ing 景	пейзаж, план
ing 境	опоясывать, граница; кольцо
ing 镜	1. зеркало; 2. стекло; 3. линза
ing 径	дорожка; тропинка
Ingcǎi 精彩	1. замечательный; 2. интересный; 3. эффективный
Ingcháng 经常	постоянный, регулярный
Ingdiǎn 景点	вид, картина
Ingguò 经过	1. пройти; 2. путем; 3. история; 4. ход развития

jīngjì	经济	экономика; хозяйство
jīngjìcāng	经济舱	экономический класс
jīngjìxuéjiā	经济学家	экономист
jīnglǐ	经理	управляющий, менеджер; заведующий
jìngnèi	境内	в границах
jìngōng	进攻	атака, наступление; нападение (в спорте)
jīngshén	精神	дух, энергия
jīngshéndě	精神的	энергичный
jìngzi	镜子	зеркало
jìniàn	纪念	ознаменовать; подарок на память
jìniànpǐn	纪念品	сувенир
jìnrù	进入	входить; войти
jīntiān	今天	сегодня
jìntóu	尽头	конец
jīnzhāo	今朝	этот день; сегодня
jīpiào	机票	билет на самолет
jìsuàn	计算	вычислять; думать, планировать

jìsuànjī
计算机

вычислительная техника и информатика

jītā
吉他

гитара

jiǔ
九

девять, девяти-

jiǔ
酒

вино

jiǔ
久

долгий, длительный; долго, давно

jiù
旧

старый, устаревший; прежний

jiù
就

именно, как раз; придвинуться, устроиться; законченный

jiǔdiàn
酒店

гостиница (с баром)

jiùshì
就是

это и есть; именно, как раз; даже, даже если

jíxiáng
吉祥

счастливое предзнаменование

jíxiángwù
吉祥物

талисман; человек, приносящий удачу

jǔ
举

1. поднимать; 2. выдвигать, избирать; 3. привести пример; 4. весь

jù
巨

огромный, колоссальный

jù
剧

спектакль, пьеса

jù
距

отделять; расстояние

juànshǔ
眷属

члены семьи, родные

jùběn

剧本

1. сценарий; 2. драма, пьеса

jué

角

1. персонаж, роль; 2. актер, артист

jué

绝

1. исчерпать; 2. совершенно, абсолютно

jué

决

решить, определить; решительно, абсолютно

juéde

觉得

чувствовать, ощущать; казаться

juédìng

决定

решение, постановление; определять, предрешать

jùlí

距离

расстояние, (разделяющее влюбленных)

jūn

军

армия, войска

jūn

君

монарх, государь; господин

jùrén

巨人

гигант, великан

jǔxíng

举行

устроить, провести; состояться

jùyuàn

剧院

театр

К

kǎ

卡

карточка

kāfēi

咖啡

кофе

kāi

开

1. открыть, расцветать; 2. завести, управлять; 3. устроить, провести; 4. включать (свет)

kāichē

开车

отправляться (о поезде); управлять автомобилем

kāifàng

开放

1. открыть; 2. расцвести, распусться

kāishǐ

开始

начаться, начать; в начале, сначала

kāixīn

开心

веселье; радоваться

kàn

看

смотреть; читать; посещать

kànqǐlái

看起来

кажется; выглядит

kāngfù

康复

выздороветь

kǎo

考

экзаменовывать

kào

靠

около, поблизости; опираться, прислоняться

kǎoshì

考试

экзаменовывать

kē

科

отдел; дисциплина, предмет

kě

可

возможно; удовлетворительно

kě

可

1. можно; 2. да, согласен; 3. однако, зато; 4. заслуживать

kè

课

счетное слово для уроков

kè

刻

1. резать, гравировать; 2. четверть

kè

客

гость; пассажир; порция

kě'ài

可爱

славный, милый, симпатичный

kēhuàn

科幻

научная фантастика

kèlímǔlínōng

克里姆林宫

Кремлевский дворец; Кремль

kěnéng

可能

возможно, вероятно, может быть

kèqì

客气

вежливый, любезный; скромный

késou

咳嗽

кашлять

kètīng

客厅

гостиная

kěxī

可惜

досадно, обидно; печальный

kěyǐ

可以

может быть, возможно; быть в состоянии

kōng

空

1. пустой; 2. свободный; 3. воздух, небо

kǒng

恐

бояться, опасаться

kǒngbù

恐怖

ужас; террор

kǒngpà

恐怕

опасаться; пожалуй

kōngtiáo

空调

кондиционер

kòngxián

空闲

свободное время, досуг

kǒnzǐ

孔子

Конфуций (имя крупнейшего китайского философа)

kǒu

口

рот; *счетное слово для людей*

kòu

扣

1. запереть, застежка; 2. прикрыть, накрыть; 3. задерживать; 4. вычесть

kòuchú

扣除

удержать, вычесть, отчислить

kǒuhào

口号

лозунг; девиз

kù

酷

1. классно, незаурядно (от английского слова "cool");
2. жестокий; 3. сильно, круто; 4. страшно

kuài

快

быстро, скоро; счастливый, в настроении; юань

kuàidì

快递

экспресс-почта

kuàilè

快乐

веселье, радость

kuǎn

款

1. параграф; 2. денежные средства; 3. подпись

kuǎnshì

款式

стиль

kùzi

裤子

брюки

L

là

腊

копченый, вяленый

lái

来

приходить, приезжать; приносить, присылать

lājī

垃圾

мусор; "спам" (ненужные рекламные письма в Интернете)

lán

兰

орхидея

lán

篮

корзина, корзинка

làng

浪

волна

lánqiú 篮球	баскетбол; баскетбольный мяч
lǎo 老	1. старый; уважаемый; 2. всегда, вечно, постоянно
lǎobǎn 老板	хозяин, владелец
lǎoyīng 老鹰	орел, коршун; название известной рок-группы "Иглз"
lè 乐	радоваться, веселиться; смеяться
le 了	1. суффикс, выражающий законченность действия, 2. частица, выражающая категоричность суждения или перемену состояния (аналог русского «уже»)
léi 雷	гром
léiyǔ 雷雨	гроза; грозовые дожди
lěng 冷	холодный
lí 离	1. от; 2. до; 3. расстаться
lǐ 礼	1. обряд, ритуал; 2. подарок
lǐ 里	1. внутри, в; 2. мера длины (0,5 км);
lǐ 理	управлять, приводить в порядок
lǐ 李	слива
lì 利	прибыль, польза; благополучный
lì 历	1. пройти, пережить; 2. каждый, все; 3. календарь

lì	力	сила
lián	联	соединять, объединять; объединение
lián	连	соединять; непрерывный
liǎn	脸	лицо
liàn	链	цепь
liàn ài	恋爱	любовь
liáng	量	измерять
liǎng	两	два; пара
liang	亮	светлый, яркий; блестящий
liánsuǒ	连锁	торговая сеть магазинов (одной компании)
liánxì	联系	связь
liànxí	练习	упражняться, тренироваться; упражнение
liáo	聊	1. немного; 2. хоть; 3. болтать, судачить
liǎo	了	заканчивать, осуществлять; быть в состоянии
liào	料	1. состав, сбор; 2. корм; 3. материал
liǎobuqǐ	了不起	необыкновенный, незаурядный
liáotiān	聊天	общаться

liè	列	1. ряд, шеренга; 2. ввести, включить
lièchē	列车	поезд, состав
lìhài	厉害	сильный; страшный; свирепый
lìlǜ	利率	процентная ставка по вкладу
lími	厘米	сантиметр
lín	临	поблизости; лицом к; перед
lín	淋	намочить, мокнуть; поливать
líng	零	ноль, нуль
líng	领	вести за собой; возглавлять; шея; воротник
líng	另	отдельно, помимо, кроме того
língqián	零钱	мелочь; мелкие деньги
língqǔ	领取	получить
língshòushāng	零售商	розничный торговец
língwài	另外	кроме того, сверх того
lìshǐ	历史	история (наука)
liū	溜	скользить, катиться; ускользать
liú	留	остаться, оставить; задержать

liú	流	течь
liù	六	шесть, шести-
liúlàng	流浪	странствовать, скитаться, бродяжничать
liúli	流利	свободный; беглый, гладкий
liúxíng	流行	быть в моде; популярный
lìzhī	荔枝	личи (тропический фрукт, произрастающий на юге Китая)
lǚ	旅	бригада; войско
lù	路	путь
lǜ	绿	зеленый
lǜ	率	коэффициент; доля; ставка
lú bù	卢布	рубль
lǜchá	绿茶	зеленый чай
lùn	论	1. рассуждать, рассматривать; 2. относительно; 3. теория
luò	络	волокно; обмотать
lù rén	路人	прохожий
lǚ xíng	旅行	путешествие, туризм

lǚ xíng shè

旅行社

lǚ yóu

旅游

туристическое агентство

путешествие

M

mǎ

码

цифра

mǎ

吗

конечная частица вопросительного предложения

mǎi

买

покупать, приобретать

mài

卖

продавать, торговать

mā ma

妈妈

мама, мать

mǎn

满

полный

máng

忙

занятый

māo

猫

кошка

mào

贸

торговый

mào yì

贸易

торговля

me

么

конечная частица вопросительного предложения

méi

没

не

měi

每

каждый

měi

美

красота; прекрасный

méiguī	玫瑰	роза
měijīn	美金	американский доллар
mèimèi	妹妹	младшая сестра
měiniándè	每年的	ежегодный
méiwèntí	没问题	нет проблем; не вопрос
méiyìsī	没意思	лишенный смысла, неинтересный
meiyǒu	没有	нет, не
mén	们	<i>служебная частица, указывающая на множественное число</i>
mèng	梦	сон, сновидение
mèngxiǎng	梦想	иллюзия; мечта
mí	迷	1. сильно увлечься, помешаться на чем-либо; 2. заблудиться
mǐ	米	метр
mì	密	секретный, тайный; густой, плотный
miǎn	免	1. избавить, устранить; 2. воспрещается; 3. не
miàn	面	1. лицо; 2. сторона, поверхность
miǎo	秒	секунда

miè	灭	1. угасать; 2. уничтожать; 3. свергнуть; 4. тушить
mièjué	灭绝	1. истребить, полностью уничтожить; 2. окончательно утратить
mì mǎ	密码	секретный код
mì mī	秘密	тайна, секрет; нелегальный, тайный
mín	民	народ
mǐn	敏	чувствительный
míng	名	имя, название, наименование; знаменитый, прославленный; <i>счетное слово для людей</i>
míng	明	1. четко, разборчиво; 2. аккуратно; 3. открыто; 4. зрение
mìng	命	1. жизнь; 2. судьба, участь; 3. приказ, распоряжение
míngbái	明白	понимать, знать; понятный
míngliè	名列	занять ... место в соревнованиях
míngtiān	明天	завтрашний день, завтра
míngxīng	明星	"звезда" (человек, добившийся выдающегося результата в искусстве, спорте и т.п.)
míngzì	名字	имя; кличка
mò	末	1. последний; конец; 2. пыль, порошок

mó fǎng

模仿

1. подражать; 2. имитировать, воспроизводить;
3. брать пример

mò sī kē

莫斯科

Москва

mù

墓

мавзолей; могила

mù

目

глаз, смотреть

mù dì

目的

цель

N

ná

拿

брать; держать; нести; *предлог творительного падежа*

nǎ

哪

который? какой?

nà

那

тот, то; итак

ná diǎn r

拿点儿

принять немного

nǎi nai

奶奶

бабушка

nà jiān

那间

там (тот + *счетное слово для комнат*)

nǎ lǐ

哪里

там, туда; где? куда?

nà me

那么

так

nán

男

мужчина; мужской

nán

难

1. трудный; 2. неприятный

nán

南

юг

nánfāng 南方	юг, южная часть, южное направление
nánxún 难寻	нелегко, непросто
nǎo 脑	мозг
ne 呢	<i>модальная частица, выражает утверждение, предположение или вопрос: ведь, же, а</i>
nèi 内	внутри, в
nèicún 内存	оперативная память; плата памяти в компьютере
néng 能	уметь; мочь, быть в состоянии
nénggàn 能干	способный; деловитый
nǐ 你	ты, вы
nián 年	год
niàn 念	читать, учиться
niánlíng 年龄	возраст
nín 您	Вы, Ваш (вежл.)
niú 牛	корова
niúròu 牛肉	говядина
nǚ 女	женщина
nuǎn 暖	теплый; греть

nuǎnhuó

暖和

теплый

nǚhái

女孩

девочка; девушка

nǚpèi jué

女配角

женская роль второго плана

nǚpéngyou

女朋友

подружка

O

ǒu

偶

парный, чета; иногда, неожиданно

ǒu xiàng

偶像

идол, кумир

P

pá

爬

ползти; лезть, карабкаться

pà

怕

бояться; пожалуй

pāi

拍

хлопать; фотографировать

pái

牌

табличка; торговая марка; игральные карты

pái

排

1. ряд, расставлять в ряд; 2. взвод

páihángbǎng

排行榜

музыкальный чарт

páizi

牌子

ярлык, фабричная (торговая марка)

pán

盘

1. тарелка, поднос; 2. диск; 3. расспрашивать; 4. учет

pàn
判

1. вынести приговор; 2. различать, отличать; 3. сильно, резко

páng pángbiān
旁 = 旁边

около, возле, рядом

pào
炮

пушка, орудие

pào
泡

1. пузырь; 2. пена; 3. мочить; 4. заваривать

pèi
配

составлять, подбирать; сочетаться (браком)

pèi jué
配角

роль второго плана; второстепенная роль

pèi zhì
配置

конфигурация; комплектация

péng you
朋友

приятель, друг

piān
篇

раздел; *счетное слово для статей*

piàn
片

1. фильм; пластинка; 2. лист бумаги; 3. ломтик, кусочек; 4. таблетка

pián yì
便宜

дешевый; выгода

piào
票

билет

piào liang
漂亮

красивый, нарядный; замечательный

pí jiǔ
啤酒

пиво

pǐn
品

предмет, вещь; сорт; пробовать

píng
平

1. ровный; 2. ровнять; 3. умирять, подавлять

píng

屏

ширма, заслон

píngbǎo

屏保

"хранитель экрана" (компьютерная программа защиты экрана)

píngcháng

平常

1. обыкновенный; обычно; 2. простой

píngshǒu

平手

ничья, вничью

pǐnpái

品牌

товарная марка

pò

破

порвать, поломать; разменять деньги

pù

铺

стелить; настилать; полка (в вагоне)

pǔtōng

普通

простой, обыкновенный

pǔtōnghuà

普通话

общенациональный литературный китайский язык

Q

qī

七

семь, семи-

qī

期

период, полоса; номер

qí

其

1. его, ее, их; 2. он, она, они; 3. этот, тот, такой

qí

棋

шахматы; шашки

qí

齐

вместе, сообща; вровень

qǐ

起

подниматься, вставать; внезапно появиться

qì
气

1. настроение; 2. воздух; 3. газ; 4. сердиться, раздражаться; 5. сердить, злить

qì
汽

пар

qì
器

аппарат; инструмент; утварь, посуда

qiān
签

поставить подпись; бирка, ярлык; жребий

qián
前

перед

qián
钱

деньги

qiàn
歉

сожалеть

qiáng
强

1. сильный; 2. высокий; 3. лучше, больше; 4. заткнуть за пояс

qiánmian
前面

перед; впереди

qiānmíng
签名

подпись; расписаться, подписать

qiānshōu
签收

расписаться в получении

qiánshuǐ
潜水

нырять; подводный, водолазный

qiānzhèng
签证

визировать, виза

qiǎo
巧

искусный, ловкий, умелый; кстати

qì chē
汽车

автомобиль

qī dài
期待

ждать; надеяться

qiē

切

резать

qié

茄

баклажан

qǐ fēi

起飞

подняться в воздух, взлететь

qǐ lái

起来

вставать на ноги, подниматься

qīn

亲

1. сам, лично; 2. родной, родня; 3. целовать

qín

琴

"цин" (щипковый музыкальный инструмент типа гуслей)

qíng

情

чувство, любовь; личные отношения

qíng

晴

проясняться

qǐng

请

1. просить; просьба; 2. приглашать, угощать

qìng

庆

торжество, праздник; праздновать

qǐngkè

请客

угощать, пригласить в гости

qíngtiān

晴天

ясное небо

qǐngwèn

请问

позвольте узнать, разрешите спросить

qìngzhù

庆祝

отмечать, праздновать, чествовать, поздравлять

qīnshǒu

亲手

собственноручно; своими собственными руками

qiú

球

мяч; шар

qiúyī

球衣

спортивная одежда; майка, футболка

qiúyuán

球 员

спортсмен

qízhōng

其 中

среди; в том числе

qǔ

曲

музыка; песня

qǔ

取

брать, забирать

qǔ

取

брать, забирать

qù

去

уходить, уезжать; отправлять, посылать

qù

趣

интерес

quán

全

всё; целиком, полностью

quánjiāfú

“全家福”

“вся семья счастлива” (семейная фотография)

qǔdé

取得

добиться; достичь

quèdìng

确定

определять; окончательно решать

qùnián

去年

прошлый год; в прошлом году

qǔxiāo

取消

аннулировать, отменять, ликвидировать

R

ràng

让

1. заставляя; 2. позволять, уступать; 3. частица для выражения пассивного залога

ránhòu

然后

после этого, затем

rǎnshàng

染上

заразиться; красить

r è 热	теплота; горячий, жаркий; греть; температура, жар
r èdài 热带	тропики
r èliànzhōng 热恋中	гореть от любви; быть страстно влюбленным
rén 人	человек
rèn 认	1. знать, ознакомиться; 2. признать, смириться
rénmín 人民	народ, нация
rénmínbì 人民币	"народные деньги" (название денежных единиц в КНР)
rènshi 认识	знать; знакомиться
rènwéi 认为	полагать, считать, думать
r èqíng 热情	сердечный, теплый
r èzhōng 热中	увлекаться; страсть
rì 日	1. день, число; 2. время; 3. солнце
rìjiǔshēngqíng “日久生情”	“из долгого общения рождаются чувства”
rìlì 日历	отрывной календарь
rìqī 日期	дата, день; срок
róng 容	1. допустить, разрешить; 2. простить; 3. может быть; 4. вид, облик
róngyì 容易	легкий

ròu

肉

мясо

rú

如

если, если бы

rù

入

в; вступать, входить

ruǎn

软

1. мягкий; 2. гибкий; 3. слабый

ruǎnjiàn

软件

программное обеспечение компьютера

ruǎnwò

软卧

мягкое сидение (в поезде)

rúguǒ

如果

если...; если..., то...

rùjìng

入境

срок въезда

rúyì

如意

быть по душе

rùzhù

入住

заселиться

S

sài

赛

матч, соревнование; состязаться

sān

三

три; трое; трех-

sàn

散

расходиться; рассеивать; распространять

sànbù

散步

гулять, прогуливаться

sānfēnqiú

三分球

3-х очковый бросок (в баскетболе)

sānjiǎo

三角

треугольник; тригонометрия

sānjiǎoliàn

三角恋

"любовный треугольник"

sānyà

三亚

Санья (название города)

sè

色

цвет: вид, лицо

shā

杀

1. убить, уничтожить; 2. воевать, сражаться; 3. сбить;
4. до смерти

shādú

杀毒

уничтожение вирусов (в компьютере)

shān

山

гора

shàncháng

擅长

владеть в совершенстве; быть сильным

shāng

伤

ранение; ранить, нанести травму

shàng

上

1. подниматься; 2. идти на... (в...); 3. в, на, к

shàng

尚

еще, все еще

shàngbān

上班

начало работы, идти на работу

shāngchǎng

商场

торговые ряды; торговая точка

shànghǎi

上海

Шанхай (название города)

shàngkè

上课

проводить занятия; посещать уроки

shàngqí

上齐

подавать

shàngwǎng

上网

режим он-лайн в Интернете; подключение к сети Интернета

shàngxué

上学

учиться, идти в школу; поступать в школу

shàng yī

上衣

куртка, пиджак; верхняя одежда

shàngyìng

上映

демонстрировать

shāo

稍

немного; чуть-чуть

shāo

烧

жечь, гореть

shé

折

переломить; обломиться; убыток, скидка

shè

社

общество; союз; компания

shè

社

общество; союз

shèhuì

社会

общество

shèhuì zhǔ yì

社会主义

социализм

shēn

深

1. глубокий; 2. темный; 3. сильно, глубоко

shēn

身

тело; сам, личность; *счетное слово для комплектов одежды*

shēnfèn

身份

личность

shēng

生

1. родиться, рожать; расти; 2. незрелый; сырой; незнакомый; 3. жить, существовать

shēng

升

1. повышать; 2. поднимать; 3. мера сыпучих тел
(прибл. 1 литр)

shèng

胜

1. прекрасный, чудный; 2. лучше; 3. победить

shèng

圣

священный, божественный

shēng jí

升级

1. получить повышение; 2. продвигнуться; 3. усовершенствование; 4. эскалация

shēng mìng

生命

жизнь

shēng rì

生日

день рождения

shēng wù xué

生物学

биология

shēng yì

生意

торговля, коммерция

shēn kè

深刻

глубоко, серьезно

shén me

什么

что? какой?

shēn qǐng

申请

подать заявление, ходатайствовать

shēn qǐng biǎo

申请表

анкета

shēn tǐ

身体

тело

shēn zhèn

深圳

Шеньжень (название города)

shè yǐng

摄影

фотографировать

shè yǐng jiā

摄影家

фотограф

shī

师

учитель, мастер

shī

失

1. терять; 2. упускать; 3. ошибка

shī

狮

лев, львица

shí
时
shí
十
shí
石
shí
实
shǐ
史
shǐ
使
shǐ
始
shì
是
shì
示
shì
室
shì
事
shì
士
shì
式
shì
试
shì
视
shì
势
shì
适

1. час; 2. сезон, время года; 3. иногда, порой

десять, десяти-

камень

1. реальный; 2. искренний; 3. правда, факт; 4. плод

история; анналы

1. использовать; 2. командировать; 3. принуждать

начало, начаться; только

быть

выразить, изъяснить

комната; отдел

1. дело, случай; 2. работа, служба; 3. заниматься

интеллигенция; офицер

1. форма; образец; 2. церемония, обряд; 3. формула

пробовать, испытывать; пытаться

смотреть, рассматривать

силы; влияние; тенденция; обстановка

соответствовать, подходить; кстати, как раз

shì	世	1. жизнь; 2. уважаемый; 3. мир, вселенная
shì	市	город, рынок
shì bushì	是不是?	да? так или нет?
shì chǎng	市场	рынок, базар, пассаж
shì chéng	事成	осуществляться
shì chuān	试穿	примерка
shì de	是的	да; правильно, точно
shī fu	师傅	1. учитель, мастер; 2. обращение к таксистам, официантам (аналог нашего "шеф")
shì hé	适合	соответствовать, подходить
shí hou	时候	время, час
shí jiān	时间	время
shì jiè	世界	мир, свет (в качестве земного пространства); всемирный
shì jiè mào yì zǔ zhī	世界贸易组织	Всемирная Торговая Организация (ВТО)
shí kè	时刻	время, момент; постоянно
shí kè biǎo	时刻表	расписание
shí lì	实力	мощь, реальная сила

shí shàng

时尚

мода, модный, стильный

shì yè

事业

дело, бизнес

shì yī jiān

试衣间

примерочная комната

shǐ yòng

使用

пользоваться, применять, использовать

shí yóu

石油

нефть

shí zhuān

时装

мода; современная одежда

shōu

收

собираться; получать, взимать

shǒu

首

голова; первый, главный; *счетное слово для стихов, песен*

shǒu

手

рука

shǒu

守

1. оборонять, охранять; 2. блюсти; 3. дежурить, ухаживать

shòu

受

1. получить, подвергнуться; 2. встретить; 3. выдержать, 4. нести ущерб

shòu

授

удостоить, вручить; преподавать

shòu

售

торговать, продавать

shòuhòu fú wù

售后服务

послепродажное обслуживание

shòushāng

受伤

получить ранение; раненый

shǒu xù

手续

формальность, порядок; операция

shōuyíntái	收 银 台	касса
shū	书	книга
shú	熟	спеть, зреть; обработанный, готовый
shǔ	暑	жара, зной
shù	数	несколько; судьба; считать; лучший
shù	束	связывать
shuǎi	甩	бросать, кидать; махать
shuài	帅	1. красивый, симпатичный; 2. талантливый; 3. главнокомандующий
shuāng	双	парный, пара
shuāngrénfáng	双 人 房	номер на двоих
shūfǎ	书 法	каллиграфия
shūfǎjiā	书 法 家	каллиграф
shūfáng	书 房	кабинет
shūfu	舒 服	комфортабельный, уютный; здоровый
shuí shéi	谁, (谁)	кто, кого, чей?
shuǐ	水	вода
shuǐguǒ	水 果	плоды, фрукты

shuǐpíng 水平	уровень
shǔjià 暑假	летние каникулы
shùn 顺	1. попутный; 2. вдоль; 3. благополучие
shùnlì 顺利	успешно, благополучно; ладиться
shuō 说	говорить
shūrù 输入	входить, вводить, ввозить; импорт
shūshèng 书圣	мастер каллиграфии
shǔyú 属于	принадлежать, относиться
sī 丝	шелковое волокно, нить, проволока
sǐ 死	1. умереть, погибнуть; 2. до смерти; 3. наглухо
sì 四	четыре, четверо, четырех-
sǐjī 死机	сбой в работе, "зависание" (компьютера)
sīxiǎng 思想	мысль; идея, идеология
sīxiǎngjiā 思想家	мыслитель
sòng 送	1. посылать, отправлять; 2. дарить; 3. провожать
sou 嗽	кашель
sù 诉	рассказывать; жаловаться, апеллировать

sù
素

1. растительный; вегетарианский; 2. натуральный, неокрашенный

sù
速

скорость; стремительно, быстро

suan
算

считать, предполагать

sù dù
速度

темпы; быстрота

suí
随

следовать, идти вслед

sui
岁

год, лета; урожай

suí tuányóu
随团游

групповой тур

suǒ
锁

1. замок; 2. запирать; 3. обметывать; 4. цепочка

suǒ
所

1. место; 2. пункт; 3. отделение; 4. *счетное слово для домов, построек*

suǒ yǐ
所以

поэтому

suǒ yǒu
所有

составлять собственность; все

Т

tā
他

он, ему, его

tā
她

она, ей, ее

tā
它

он, она, они (о неодушевленных предметах)

tái
台

1. трибуна, сцена; 2. вышка; 3. стойка; 4. *счетное слово для машин, спектаклей, представлений*

tài	太	очень, весьма
táifēng	台风	тайфун
táishì	台式	настольная модель
táiwān	台湾	Тайвань
tāmen	他们	они
tán	谈	беседовать, разговаривать
tán	弹	играть (на музыкальном инструменте)
tāng	汤	отвар, бульон, суп
tángcháo	唐朝	династия Тан
táo	淘	промывать; чистить
táo	桃	персик
tǎo	讨	1. вызвать; 2. требовать; 3. попроситься; 4. просить
táolǐ	桃李	ученик, воспитанник
táotài	淘汰	отсеять, браковать
tǎoyàn	讨厌	1. надоедливый, назойливый; 2. опротиветь, надоесть; 3. трудный, сложный
tè	特	особый

t è bié	特别	особенный, своеобразный; чрезвычайно, исключи-
т ь л ь н о		
t è chǎn	特产	изделия, которыми славится данная местность
t éng	疼	болезненный, больной
t è kuài	特快	экспресс, курьерский поезд
t è sè	特色	особенность; самобытность
t í	题	сюжет, тема
t ī	体	тело, организм
tiān	天	небо; день
tián	田	поле
tián	填	заполнять, вписывать; наполнять
tiān ān mén	天安门	Тяньанмэнь (площадь в Пекине)
tiān dì	天地	небо и земля, мир
tián jìng	田径	легкая атлетика
tián mì	甜蜜	сладкий, сладостный
tiān qì	天气	погода
tiān rán	天然	природный, естественный
tiān rán qì	天然气	природный газ

tiānxià

天下

весь мир, на всей земле; весь Китай, Поднебесная

tiánxiě

填写

заполнять

tiānyánhǎijiǎo

天涯海角

"Край земли" (местность около города Санья)

tiáo

调

регулировать

tiáo

条

1. ветка; 2. полоса; 3. статья, пункт; 4. *счетное слово для рыб, собак, дорог и т.д.*

tiě

铁

железо

tīng

听

слушать

tīng

厅

зал

tíng

亭

павильон; беседка

tíng

停

останавливаться

tǐng

挺

очень, весьма

tíngliú

停留

остановиться, задержаться

tǐwēn

体温

температура

tǐyù

体育

физкультура, спорт

tōng

通

1. вести, идти; 2. знать, понимать; 3. гром, удар; раз; *счетное слово для громких звуков*

tóng

同

вместе с; и; одинаковый

tǒng 统	весь; единый
tóngxué 同学	одноклассник, однокурсник, соученик
tóngyì 同意	соглашаться, одобрять
tǒngyī 统一	единство, объединиться; единый
tóu 投	бросать; метать
tóu 头	1. голова; 2. первый, начало; 3. конец; 4. <i>счетное слово для животных, головок (напр. чеснока)</i>
tóuděng 头等	первоклассный, первоклассный
tóuděngcāng 头等舱	первый класс
tóuténg 头疼	головная боль
tú 途	путь, дорога
tuán 团	1. круглый; 2. общество, организация, группа; 3. комок, клубок
tuányuán 团圆	встреча после разлуки
tuányuánfàn 团圆饭	ужин в кругу семьи после долгой разлуки
tuī 推	1. выбирать, выдвигать; 2. толкать; 3. отложить, отсрочить
tuì 退	отступать; возвращать
tuījiàn 推荐	рекомендовать; выдвигать

tùishāo

退烧

понижение температуры (тела)

tùixiū

退休

выйти на пенсию; уйти на покой

tuō

托

поддерживать, подпирать; поручать

tuōyùn

托运

доверить перевозку; регистрация багажа

W

wài

外

1. внешний; 2. чужой; 3. за исключением

wàimào

外贸

внешнеторговый

wàiyǔ

外语

иностранный язык

wān

湾

залив, бухта; излучина; причалить

wán

完

полностью, целиком

wán

玩

играть, развлекаться; шутить

wǎn

晚

поздно; вечерний

wàn

万

десять тысяч

wǎndiǎn

晚点

опаздывать

wǎng

往

идти, ехать; прошлый

wàng

忘

забыть

wàng

望

1. смотреть; 2. навестить; 3. желать, надеяться;
4. полнолуние

wǎng bā	网吧	Интернет-кафе
wǎng liàn	网恋	"любовь в режиме он-лайн"
wǎng luò	网络	Сеть, Интернет
wǎng yè	网页	Web-страница
wǎng yǒu	网友	знакомый по Интернету
wǎng zhàn	网站	Интернет-сайт
wǎn shàng	晚上	вечер, вечером
wá wa	娃娃	ребенок, дитя; кукла
wéi	为	действовать, делать
wéi	唯	только, лишь
wèi	胃	желудок
wèi	位	разряд, -разрядный, -значный; персона; <i>счетное слово для уважаемых лиц</i>
wèi	味	вкус, запах; интерес
wēi dà	伟大	великий; величественный
wèi dào	味道	вкус
wèi kǒu	胃口	аппетит
wèi shēng	卫生	здравоохранение, гигиена, санитария

wèishēngjiān 卫生间	туалет
wéiyī 唯一	единственный, единственная
wèizi 位子	место
wēn 温	теплый
wén 文	язык
wèn 问	спрашивать, задавать вопрос
wēndù 温度	температура
wénhuà 文化	культура; образование
wénjiàn 文件	файл
wèntí 问题	1. вопрос, проблема; 2. тема; 3. недостаток, трудность; 4. неожиданность, авария
wēnxīn 温馨	аромат; душистый
wénzhāng 文章	1. статья; 2. сочинение; 3. скрытый смысл
wǒ 我	я, мой
wò 卧	лежать
wò 握	держать, зажать
wǒmen 我们	мы, наш
wòpù 卧铺	спальное место

wòshì

卧室

спальня

wú

无

нет, без; независимо

wǔ

五

пять, пяти-

wǔ

午

полдень

wǔ

舞

танцевать

wù

物

вещь, вещество; суть

wù

误

1. ошибка; 2. опоздать, пропустить; 3. причинить вред

wù

务

дело, задача; заниматься

wú lì

无力

бессилие, слабость

wú lùn

无论

что бы ни было; в любом случае

wǔshī

舞狮

"танец льва"

wúwàng

无望

безнадежный

X

xī

惜

1. беречь, дорожить; 2. жалеть, щадить; 3. жаль, к сожалению

xī

西

запад; западный

xī

夕

вечер; ночь

xī

希

редкость, диковина

xī

稀

1. редкий; 2. мало; 3. жидкий

xī

息

дыхание; прекратить; отдых

xí

席

1. место; 2. циновка; 3. банкет

xī

喜

радоваться; нравиться

xì

系

1. факультет; 2. касаться; 3. зависеть

xì

戏

1. спектакль; 2. игра, забава

xià

下

1. спускаться; 2. *счетное слово для действий*: раз; 3. под, ниже

xiàbān

下班

окончание работы, идти с работы

xiàchē

下车

сойти, спуститься; продолжить, далее

xiàcì

下次

следующий раз

xiān

先

раньше, прежде всего, в первую очередь

xiān

鲜

свежий; вкусный

xián

闲

свободный, праздный; бездействовать, досуг

xiàn

线

1. линия (телефонная); 2. нить; 3. черта

xiàn

现

1. теперь, в настоящее время; 2. появиться; 3. виднеться

xiàndài	现代	современный
xiàndàihuà	现代化	модернизация; современный
xiāng	相	взаимно; помогать; вид, наружность
xiāng	箱	ящик, сундук; чемодан
xiāng	香	1. ароматный, фимиам, ладан; 2. вкусный, аппетитный; 3. сладкий; 4. цениться
xiāng	乡	деревня
xiǎng	想	думать; хотеть; скучать
xiǎng	响	звонкий, звучный, громкий
xiàng	像	быть похожим; портрет, изваяние
xiàng	项	задняя часть шеи; объект
xiàng	象	1. слон; 2. похожий, подобный; 3. словно; как
xiāngcūn	乡村	деревня
xiāngcūnyīnyuè	乡村音乐	народная музыка, фольклор
xiāngdāng	相当	1. равный; 2. соответствующий; 3. значительный
xiǎngfǎ	想法	соображение, мнение, представление
xiānggǎng	香港	Сянган (специальный административный район) (Гонконг)

xiānggū 香菇	грибы "сянгу"
xiàngliàn 项链	ожерелье, колье, бусы
xiàngqí 象棋	шахматы (китайские)
xiāngxìn 相信	верить; доверять
xiāngyìn 相印	единство; единение
xiānhuā 鲜花	живые цветы
xiānsheng 先生	1. господин; 2. учитель
xiànzài 现在	в настоящее время, теперь
xiāo 销	скреплять
xiǎo 小	маленький; младший
xiào 笑	смеяться; осмеивать
xiào 效	1. действие; 2. сила; 3. эффект; 4. копировать
xiāofèi 消费	потребляться, расходоваться
xiàoguǒ 效果	эффект; результат
xiǎohái 小孩	маленький ребенок
xiǎojùrén “小巨人”	“Маленький великан” (прозвище китайского баскетболиста Яо Мина)
xiàoqī 效期	срок действия

xiǎoshí 小时	час
xiāoshòu 销售	реализовывать; сбывать
xiǎoxīn 小心	осмотрительный; осторожно
xiàpù 下铺	нижняя полка (в вагоне)
xiàwēiyí 夏威夷	Гавайи (Гавайские острова)
xiàwǔ 下午	вторая половина дня, после полудня
xiàzài 下载	скачивать (программы, информацию) в компьютере
xiàzhōu 下周	следующая неделя
xiē 些	некоторый; несколько
xiě 写	писать
xiè 谢	благодарить; отцвести
xièxiè 谢谢	спасибо!
xǐhuan 喜欢	любить, нравиться
xīlián 西联	"Western Union" – компания, занимающаяся переводами денег
xīliè 系列	сериал
xīn 新	новый, снова; только что, впервые
xīn 心	сердце; душа

xīn	芯	сердечник; фитиль
xìn	信	1. достоверный, доверять; 2. письмо
xìnfēng	信封	конверт
xīng	星	звезда
xíng	行	идти, ехать; годный, способный; можно, ладно!
xìng	兴	1. создать; 2. расцвет, процветание; 3. распространенный
xìng	姓	фамилия
xìng	幸	к счастью; надеяться
xìngfú	幸福	счастливый
xínglǐ	行李	багаж
xìngmíng	姓名	фамилия и имя
xīngqī	星期	неделя
xīngqīliù	星期六	суббота
xīngqīrì	星期日	воскресенье
xìngqù	兴趣	увлечение; интерес
xīnpìàn	芯片	чип (в компьютере)
xīnqíng	心情	настроение, состояние духа

xīnwén 新闻	новости, известия; журналистика
xīnxiān 新鲜	свежий
xīnxiǎng 心想	намерение, желание
xiōng 兄	старший брат; уважаемый друг
xióng 熊	медведь
xiōngdì 兄弟	братья
xiū 修	1. ремонтировать, чинить; 2. составлять, писать; 3. сооружать, строить
xiū 休	перестать, прекратить; не
xiūxi 休息	отдыхать
xiūxián 休闲	досуг, отдых
xiūxiánzhuāng 休闲装	одежда для отдыха; повседневная одежда
xīwàng 希望	надежда, желание; надеяться, хотеть
xīyǒu 稀有	редкий
xū 需	потребность, запросы
xù 序	1. порядок; 2. очередь; 3. предисловие
xuǎn 选	выбирать
xuǎnzé 选择	выбирать

xué

学

учиться, заниматься

xuésheng

学生

учащийся; школьник; студент

xuéxí

学习

учиться, обучаться

xuéxiào

学校

школа

xuéyuàn

学院

академия, институт

xūyào

需要

нужно; требоваться, нуждаться

Y

yā

押

1. отдать в залог; 2. взять под стражу; 3. поставить подпись

yà

亚

1 Азия; 2. уступать, второй

yā

呀

частица, выражающая удивление или восхищение: а!, ой!

yǎdiǎn

雅典

Афины

yǎhǔ

雅虎

Интернет-программа поиска "Yahoo"

yājīn

押金

залог; депозит

yān

烟

1. дым; 2. табак, сигареты; 3. опиум

yán

颜

лицо, выражение лица; престиж, "лицо"

yán

言

слово, иероглиф; говорить

yǎn	演	исполнять, играть, представлять
yàn	厌	отвращение
yǎnchàng	演唱	музыкальное представление
yàng	样	фасон; пример
yàngshì	样式	стиль, фасон
yānhuā	烟花	фейерверк
yánsè	颜色	цвет, окраска
yánwù	延误	замедлить, задержать; опоздать
yǎnzòu	演奏	исполнять, играть, представлять
yāo	邀	1. созывать, приглашать; 2. добиваться, получать
yáo	摇	шататься, колебаться; качать
yào	药	лекарство
yào	要	просить, требовать, хотеть; нужно, необходимо
yào b u yào	要不要	хочешь или нет?
yàofāng	药方	рецепт
yàofáng	药房	аптека
yáogǔnyuè	摇滚乐	рок-н-ролл

yāoqǐng

邀请

пригласить

yà zhōu

亚洲

Азия

yě

也

тоже, также; все равно

yě

野

1. дикий; 2. дикорастущий; 3. грубый, дерзкий

yè

业

1. профессия; 2. дело; заниматься

yè

夜

ночь, ночью

yè

液

жидкий

yè jīng

液晶

жидкокристаллический

yě shēng

野生

дикий

yè wù

业务

1. дело, операция; 2. профессия, квалификация

yé ye

爷爷

дедушка

yè yú

业余

1. самодеятельный; 2. любительский; 3. внеслужебный

yī

医

медицина

yī

一

один, единица; как только

yī

宜

следовать; надо

yǐ

以

с помощью, посредством; в соответствии

yǐ

已

остановиться, прекратиться; уже

yì 意	чувство; значение, смысл
yì 易	1. легко; 2. менять, переменить
yì 艺	мастерство, искусство
yì 谊	отношения, связи
yì 义	1. справедливость; 2. дружба; 3. смысл, значение
yì 异	различие; удивляться, поражаться
yì 译	переводить, расшифровывать
yībǎi 一百	сто, одна сотня
yìbān 一般	простой, рядовой, заурядный; обычно
yìdiǎn 一点	немного
yídìng 一定	обязательно, непременно
yīfu 衣服	одежда
yìgòng 一共	всего, итого
yìguóliàn “异国恋”	“заграничная любовь”
yíhàn 遗憾	сожалеть
yǐhòu 以后	после, потом, впоследствии
yíhuìr 一会儿	скоро; сейчас

yì guó liǎng zhì “一国两制”	“Одно государство – две системы”
yǐ jí 以及	а также (и)
yī jiàn zhōng qíng “一见钟情”	“любовь с первого взгляда”
yǐ jīng 已经	уже
yīn 阴	покрываться тучами, становиться пасмурным
yīn 音	звук; голос
yīn 因	причина; потому что, так как
yīn 音	1. звук, голос; 2. известие
yín 银	серебро, серебряный, серебристый; платеж
yǐn 饮	пить; пить запоем; запивать
yìn 印	1. печать; 2. след, отпечаток; 3. запечатлеться в памяти
yīng 应	ответить; принять, по ...
yīng 鹰	орел
yíng 营	лагерь, казарма; батальон
yíng 迎	приветствовать, встречать
yíng 赢	выиграть, одержать победу
yǐng 影	1. тень; 2. след; 3. отражение; 4. фотография

yǐng	映	отражаться
yìng	硬	твердый, жесткий
yīnggāi	应该	следовать, полагаться
yìngpán	硬盘	жесткий диск (в компьютере)
yīngwén	英文	английский язык
yǐngxiǎng	影响	влиять, воздействовать; отражаться
yíngxīn	迎新	встречать Новый год
yíngyè	营业	работа, торговля
yíngyèyuán	营业员	продавец, служащий
yínháng	银行	банк
yīnliào	饮料	напитки
yīntiān	阴天	пасмурный день
yīnwéi	因为	потому что, так как, вследствие
yìnxiàng	印象	впечатление, эффект
yīnyuè	音乐	музыка
yīnyuèhuì	音乐会	концерт
yìqǐ	一起	вместе, совместно

yǐ qián 以前	до, перед
yī shēng 医生	врач
yí shī 遗失	потерять, утратить
yì sī 意思	мысль; мнение
yǐ wéi 以为	считать, полагать
yí xià 一下	одним махом, в два счета
yí yàng 一样	одинаковый
yī yuàn 医院	больница
yì zhí 一直	напрямую; прямо
yì zhōng rén 意中人	любимый, любимая
yǒng 永	вечно, всегда
yǒng 泳	плавать
yòng 用	употреблять, использовать
yǒng héng 永恒	вечный
yǒng jiǔ 永久	вечный; долговременный
yōng yǒu 拥有	обладать, располагать
yǒng yuǎn 永远	навсегда; во веки веков

yōu	优	отлично (высшая оценка)
yóu	由	благодаря; через, по; от, из, с
yóu	油	1. масло; 2. жир; 3. смазывать; 4. изворотливый
yóu	邮	почта; отправить по почте
yóu	游	плавать; экскурсия, туризм
you	友	приятель, друг
yǒu	有	быть; иметь, обладать
yòu	右	правый
yòu	又	1. опять, снова; 2. при том, к тому же; 3. и..., и...
yóubiān	邮编	почтовый индекс
yòubian	右边	справа; правая сторона
yǒudiǎnr	有点儿	немного, несколько
yōuhuì	优惠	специальное предложение
yóujiàn	邮件	почтовая корреспонденция
yóujú	邮局	почта
yǒuméiyǒu	有没有	иметь; имеет или нет
yóupiào	邮票	почтовая марка

yǒushí 有时	иногда; временами
yōushì 优势	преимущество, превосходство
yóuxì 游戏	игра, забава
yóuxiāng 邮箱	почтовый ящик
yǒuyì 友谊	дружба
yóuyǒng 游泳	плавать
yú 娱	развлечь; удовольствие, развлечение
yú 余	1. в свободное время; 2. остаться; 3. я
yǔ 雨	дождь
yǔ 语	язык, речь; говорить; пословица
yù 浴	купание, ванна
yù 预	предварительно
yuán 元	1. юань (денежная единица КНР); 2. первый; 3. главный
yuán 原	первоначальный; необработанный, сырой
yuán 员	член коллектива
yuán 圆	1. круг; 2. окружность; 3. обстоятельный
yuǎn 远	далекий, далеко; сторониться

yuàn

愿

1. желать; 2. чаяние; 3. обет

yuàn

院

двор; учреждение

yuánjià

原价

начальная цена

yuánlái

原来

первоначально; в свое время

yùbào

预报

прогноз, прогнозирование

yùcè

预测

предугадывать; прогноз

yùdìng

预订

абонировать, заказывать, бронировать

yuē

约

1. пригласить; 2. договориться, условиться; 3. примерно, приблизительно

yuè

月

месяц; луна

yuè

越

1. выйти за рамки; 2. пересечь, перейти; 3. тем более

yuè

乐

музыка

yuèduì

乐队

оркестр, ансамбль

yuēhuì

约会

свидание; назначить встречу

yúlè

娱乐

развлечение, увеселение

yún

云

облако, туча

yùn

运

1. судьба; 2. счастье; 3. перевозить, транспортировать

yùndòng

运动

спорт; движение

yùndòngzhuāng

运动装

спортивная одежда

yùnguòlái

运过来

привозить

yùshì

浴室

ванная комната

yùsuàn

预算

бюджет, смета

yǔyán

语言

язык, речь

yùzhù

预祝

заранее поздравлять

Z

zá

杂

разнообразный; перемешать

zǎi

载

грузить, нагружать

zài

在

1. жить, существовать; находиться; 2. в, на, за

zài

再

снова, опять; еще

zàijiàn

再见

до свидания

zāo

糟

мариновать; гнить, портиться

zǎo

早

ранний

zāogāo

糟糕

дрянной; плохи дела, скверно, беда

zǎorì

早日

в ближайшие дни, пораньше

zǎoshang 早上	утро
zǎo yì diǎn 早一点	с утра пораньше
z é 择	выбирать, избирать
zēng 增	увеличить; повысить
zěnme 怎么	каким образом? почему?
zěnmeyàng 怎么样	как? каким образом?
zěnyàng 怎样	как? каким образом?
zhǎn 展	1. развернуть; 2. раскрыть; 3. экспонировать, выстав- лять
zhàn 占	занять, завладеть, захватить
zhàn 战	бой; сражаться
zhàn 站	стоять; станция, остановка, вокзал
zhāng 章	1. глава; 2. статья; 3. печать; 4. знак отличия
zhāng 张	раскрывать, развертывать; растягивать; <i>счетное сло- во для листов бумаги, марок, билетов</i>
zhǎng 长	1. расти, вырастать; 2. простереть, раскинуть; 3. от- крыть
zhàng 帐	счет
zhàng 账	счет

zhàngdān

帐单

счет

zhànghù

账户

счет

zhànzhēng

战争

война

zhāo

朝

утро; день

zhǎo

找

искать; давать сдачу

zhào

兆

1. примета; 2. предвещать; 3. миллион; 4. тысяча миллиардов; 5. мегабайт

zhào

照

1. освещать; 2. фотографировать; 3. смотреться в зеркало; 4. согласно, в соответствии, на основании

zhǎodào

找到

найти

zhàopiàn

照片

фотография

zhé

折

1. потеря, убыток; 2. скидка; 3. ломать

zhě

者

некто, персона

zhè

这

этот, эта, это

zhe

着

глагольный суффикс 1), указывающий на продолжительность действия или состояния; 2) указывающий на одновременность действия последующего сказуемого (соответствует деепричастию несовершенного вида в русском языке – в нашем тексте "занимаясь готовлюсь")

zhèbian

这边

сюда, тут

zhè cì 这次	в этот раз
zhè ge 这个	этот, эта, это
zhékòu 折扣	скидка
zhè lǐ 这里	здесь, тут, сюда
zhè me 这么	так, такой
zhēn 真	1. настоящий, истинный; 2. в самом деле, действительно
zhēn 针	игла, иголка
zhèn 阵	поле сражения; порыв; счетное слово для явлений природы
zhēnbàng 真棒	замечательно, здорово!
zhēnchéng 真诚	искренний
zhèng 证	свидетельство, удостоверение
zhèng 正	1. главный, центральный; 2. лицевая сторона; 3. как раз, кстати
zhèngbǎn 正版	легальное издание; законная копия программы
zhèngjiàn 证件	документ, удостоверение
zhèngzài 正在	как раз; быть в процессе (в стадии)
zēngzhǎng 增长	расти

zhèngzhì

政治

политика

zhēnshì

真是

действительно, поистине, подумать только!

zhēnxī

珍惜

дорожить; беречь

zhēnzhū

珍珠

жемчуг

zhèxiē

这些

эти; все это

zhéxué

哲学

философия

zhéxuéjiā

哲学家

философ

zhī

织

1. вязать, плести; 2. ткать

zhī

知

знание

zhī

汁

сок

zhī

之

служебное слово, отделяющее определение от последующего определяемого слова

zhī

只

только, лишь; *счетное слово для некоторых предметов: животных, судов*

zhī

指

палец, указывать на

zhǐ

止

остановить; прекратиться

zhǐ

址

место нахождения, адрес

zhì

治

1. править; 2. лечить; 3. карать; 4. истреблять

	1. качество; 2. вещество, материя; 3. залог
	форма
	1. помещать, класть, ставить; 2. покупать
dào 道	знать, быть в курсе
huī 挥	командовать; начальник, дирижер
ké 咳	успокоить кашель
liàng 量	1. качество; 2. масса
shì 是	только, исключительно
ng 丨	середина, центр; метко, в точку
ng ;	1. конец; смерть; 2. рано или поздно, в конце концов
ng 丨	1. часы; 2. отрезок времени
ng 丨	<i>счетное слово.</i> сорт, вид, разновидность
ng 丨	1. вес; 2. тяжелый; 3. глубокий; 4. сильный
ngguó 丨 国	Китай
ngwén 丨 文	китайский язык
ngwǔ 丨 午	полдень, середина дня; обед
ngyào 丨 要	важный, серьезный; ответственный

zhōu

周

1. круг, оборот; 2. неделя; 3. вокруг, окружающий

zhōu

州

округ; область

zhū

珠

капля, жемчужина

zhǔ

主

1. хозяин, владелец; 2. господь; 3. главный; 4. убеждение, мнение

zhù

祝

желать

zhù

助

помогать, оказывать помощь

zhù

住

1. жить, проживать; 2. накрепко, намертво, прочно

zhù

著

очевидный, явный; произведение

zhuān

专

особый, специальный; специально; только

zhuǎn

转

вращаться, двигаться вокруг

zhuǎnchéng

转乘

пересадка

zhuāng

装

1. одежда, наряд; 2. упаковать, уложить; 3. монтаж, сборка

zhuǎngào

转告

передать

zhuàngtài

状态

состояние, положение

zhuānjiǐ

专辑

альбом, диск

zhuǎnjiē

转接

переключить

zhuānmàidiàn

专卖店

специализированный магазин

zhuānyè

专业

профессия

zhùfú

祝福

пожелание; благословение

zhùhè

祝贺

поздравлять

zhùmíng

著名

известный, знаменитый

zhǔn

准

точный

zhǔnbèi

准备

готовиться, собираться

zhùsù

住宿

остановиться на ночлег

zhǔxí

主席

председатель; президент

zhǔyè

主页

домашняя страница (в Интернете)

zhǔyì

主意

мысль, идея

zhǔyì

主义

идея, доктрина; -изм

zhǔjué

主角

главная роль

zī

资

1. капитал; 2. средства; 3. служить

zǐ

子

ребенок, сын; семечка

zì

字

иероглиф, шрифт

zì

自

сам, свой; от, из

zī běn	资本	капитал
zī běn zhǔ yì	资本主义	капитализм
zì cóng	自从	с тех пор, как...
zì jǐ	自己	сам, себя; свой, собственный
zī liào	资料	1. данные; 2. средства; 3. материал
zǐ nǚ	子女	сыновья и дочери (страны)
zì rán	自然	1. природа; 2. натуральный; 3. само собой, разумеется
zì yóu	自由	свобода
zì yóu xíng	自由行	индивидуальный туризм
zì zhù yóu	自助游	индивидуальный тур
zōng	棕	коричневый; бурый
zǒng	总	1. обобщать; 2. генеральный; 3. всё, всегда; 4. в итоге
zǒng tǒng	总统	президент
zǒu	走	идти, шагать
zòu	奏	играть, исполнять; добиваться
zǔ	组	1. общество; 2. сочетание; 3. объединить; 4. группа, бригада; 5. серия

zuì

最

zuì jiā nán zhǔ jué

最佳男主角

самый, наиболее

“за лучшую мужскую главную роль” (одна из наград “Оскара”)

zuì jìn

最近

на днях, в ближайшее время

zuǒ

左

левый

zuò

作

1. делать, трудиться; 2. писать

zuò

坐

1. сидеть; 2. ехать, плыть, лететь; 3. садиться (на, в)

zuò

做

1. делать, заниматься; 2. праздновать; 3. быть

zuǒ bian

左边

слева, левая сторона

zuò kè

做客

гостить, быть в гостях

zuò pǐn

作品

1. произведение; 2. творчество; 3. работа

zuó tiān

昨天

вчера

zuò wèi

座位

плакатный

zuò xiē

做些

заниматься, делать

zuǒ yòu

左右

1. около, приблизительно, примерно; 2. свита, окружение; 3. влиять, держать в руках

zuò zhě

作者

автор

zǔ zhī

组织

1. организация; 2. руководство; 3. сформировать, образовать

Уважаемый читатель!

Творческий коллектив «Саппорт СТ» во втором квартале 2008 года выпустит 2 часть пособия Ван Янь и Р. Оруджева «Разговорный китайский язык», в котором будут приведены тексты 1 части, но уже на литературном русском языке. Эти же тексты будет записаны на прилагаемом диске CD-ROM. Щелкнув на любой фразе выбранного текста, Вы увидите в окошке перевод этого предложения на китайский язык. Параллельно Вы услышите эту же фразу, произнесенную китайским диктором. Подобного рода подсказки помогут Вам быстрее сформировать активную разговорную базу для общения на китайском языке.

Любой покупатель первой части книги (которую Вы сейчас держите в руках) может прислать отзыв о ней в редакцию издательства по электронному адресу support.editor@gmail.com. Первые сто читателей, приславших такой отзыв со своими пожеланиями и рекомендациями, получат от издательства вторую часть курса с диском в подарок.

Желаем Вам успехов в изучении китайского языка!

Содержание

Вместо предисловия (от российского соавтора)	3
Знакомство с китайским языком	5
Предложение в китайском языке. Фонетика	9
Знакомство (с) новым другом	21
Учеба	33
Время	41
Погода	49
Визит к врачу	57
На почте	63
В банке	68
Музыка	77
Семья, друзья	87
В ресторане	98
В гостях	108
Путешествие	116
Виза	124
Звонок (по) телефону	128
Делаем покупки	137
Транспорт	148
Гостиница	160
Шопинг (За покупками)	170
Спорт	181
Развлечения	192
Празднование рождения дня, праздник!	203
Пользуемся Интернетом	214
Беседуем (о) чувствах, говорим (о) любви	225
Увлечения, хобби	236
Обсуждаем историю	242
Политика, экономика	247
Природа	255
Вместо заключения	265
СЛОВАРЬ К НАШЕМУ КУРСУ	267

**Ван Янь
Оруджев Р.**

КИТАЙСКИЙ РАЗГОВОРНЫЙ ЯЗЫК

Аудиокурс для начинающих

Выпускающий редактор *А.И. Тальшханов*
Оригинал-макет подготовила *А.С. Елькина*

Подписано в печать 11.02.08.
Формат 60×90/16. Бумага писчая белая. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 23,5. Тираж 2000 экз.

Издательство «Толмач»
127206, г. Москва, пр. Соломенной сторожки, д. 5, корп. 1
Тел. (495) 363-78-03
E-mail: tellmuch@rambler.ru

Оптовая торговля
ООО «Толмач-книга»
E-mail: tellmuch@mail.ru
Тел./факс: (499) 760-20-85

Отпечатано в полном соответствии
с качеством предоставленных диапозитивов
в ООО «Красногорская типография»
143400, г. Красногорск, Моск. обл.,
Коммунальный квартал, д. 2 Зак. 888



Ван Янь, языковед, выпускница колледжа «Альканта» (Гуанчжоу, КНР). В период с 2003 по 2005 гг. занималась преподаванием китайского языка англоговорящим иностранцам по собственной методике. С 2005 по 2006 гг. адаптировала методику к особенностям русского языка. В 2007 г. выступила соавтором т.н. «метода прямого перевода». 25 лет, живет и работает в Москве.



Оруджев Рустам, кандидат наук, выпускник философского факультета МГУ. С 2003 г. тесно взаимодействовал с КНР, многократно посещал континентальный Китай, Тайвань, Гонконг, в том числе в составе официальных делегаций. Соавтор т.н. «метода прямого перевода», представленного на страницах данной книги. 30 лет, живет и работает в Москве.

Курс предназначен для самостоятельного освоения базовых навыков устной китайской речи любым начинающим «полиглотом». «Метод прямого перевода», используемый в данной книге, позволит быстро и без напряжения овладеть принципами построения стандартных китайских фраз. Лексический запас курса, отраженный в словаре, позволит читателю быстро приобрести навыки для свободного общения с китайскими собеседниками на различные темы. На прилагаемом диске, записанном в формате MP3, профессиональными китайскими дикторами озвучены все диалоги, приведенные в книге.



ISBN 978-5-903184-37-5



9 785903 184378

